THE FIRST COMEDY OF PVB. TERENTIVS,

CALLED

ANDRIA,

Or,

The Woman of Andros,

Engliſh and Latine:

Clauſed for ſuch as would write or ſpeake the pure Language of this Author, after any Method whatſoeuer, but eſpecially after the Method of *Dr. Webbe.*

Priuiledged by Patent from his Maieſtie.

LONDON,
Printed by *Felix Kyngſton* for *Philip Waterhouſe*, and are to bee ſold at his ſhop at the ſigne of S*t*. *Pauls* Head, in Cannin ſtreete neere London-Stone. 1629.

THE

FIRST COMEDY

OF

PUB. TERENTIUS

CALLED

ANDRIA,

Or,

The Woman of Andros,

English and Latine:

Clauded for such as would write or speake the
pure Language of this Author, after any Method
whatsoever, but especially after the Method
of Dr. Prideaux.

LONDON,

Printed by Felix Kyngston for Philip Nevil Esq, and are to be sold at
his Shop at the Signe of St. Pauls Head, in Cornhill neere the
London-Stone. 1629.

INDIFFERENT AND EQVALL READER:

TWo prime steps to perfection in any study, are *choyce* and *vse* of Authors. But how to chuse, and how to vse, are two great difficulties. Therefore to such as know not, I will giue one Rule for both of them.

If any man commend an Author, or the way to vse him, looke vpon his perfection which commendeth them, in that particular in which they are commended. If he speake from priuate fancy, and shew no proofe thereof, neglect him. If from report of men sufficient; find out the Authors of that report, and iudge them by the Rule that's giuen you.

In our particular of pure Latinitie: They tell me, *Erasmus*, *Scaliger*, *Heinsius*, (with diuers other moderne and ancient Writers) commend our present Author, *Terence*. And this report by further inquisition I finde true; for though some of them were in yeeres, and cry'd vp for great Scholers, yet they would be alwayes reading him; admiring nothing more, than his sweet Language, and vnspeakeable aptnesse of nature therein.

I finde others repenting that they so lately began so much to loue him: others affirming, that the puritie of the Romane Tongue is not more fruitfully to be learned out of any other, than of *Terence*.

rence. Others denying that there are any more pleasing to be read, or more accommodated to the capacities of young beginners; or more profitable for matter of eloquence, or behauiour.

They affirme also, that as it is a great part of prudence to know the sundry humours and dispositions of men: so is it a gracefull thing to be able to deliuer the passions, or motions of their minde with efficacie; for that is it, that aboue all things maketh Language most delightfull; and that is it, that can by no meanes bee so well atchieued out of other Rhethoricians.

Further, whereas the finding out of Arguments, is the chiefest part among those that belong to Oratory; they constantly affirme, that the reading of *Terence* is a great furtherance to the attaining also of this abilitie, in any sort of learning whatsoeuer. And that therefore the Criticks did not without good cause by generall consent and voyce attribute Arte vnto this Author.

The qualitie of these persons, makes me beleeue their reports and commendations: but, hauing giuen rule to others, I would not my selfe be thought irregular. Wherefore, though I reuerently imbraced their speeches; yet I desired they might (for my greater iustification) bee sealed and subscribed by their actions. And thereupon examining their monuments of puritie in this Language, I found few that were not natiue Romanes, come neerer a natiue Romane puritie than they haue done.

Hence I conclude, if any man would better his discretion, or carriage in conuersation; or fitly deliuer to another what himselfe conceiueth, and that in Latine of the purest Authors: let him by our aduice make *choice* of *Terence* as his chiefe foundation.

So likewise about the *vse* of *Terence* in the point of Language. If any man say, he hath the true vse of reading, or learning him by himselfe, or of teaching him to others, and neither he nor his Scholars can rightly either write, or speake him: beleeue him not, for he's deceiued. But if a methode bee produced, by which you may so vse this Author, that both he, and you, and I, and all men else may truly, and purely write and speake him, with as little theft as he, or you, or I speake English; and that an *Erasmus*, or a *Scaliger*, both will and must confesse it to bee reall; be bold to relye vpon that method, to teach you how to vse your *Terence*. And let this

be

be your Rule in *choyce* and *vſe* of other Authors.

Now concerning this Method: I know no man will imagine that I ſhould commend any other, than that, which with ſo loud a voyce I haue ſo many yeeres proclaimed. But if it be not ſuch a method, that ſhall both for ſpeedy and reall effects ſurpaſſe all other ordinary Methods, and yeeld the greateſt probabilitie of future excellency, let it and me be ſolemnely baniſhed.

Some trials are extant in the end of my clauſed piece of *Cicero ad Atticum*; let them be conſidered, and compared with all other trials. I deſire no fauour: for though time and addition may bring this Method to a greater perfection, yet I dare put this groundworke to the ſtricteſt rigour of impaſſionate examination.

Call diſcreet Parents; call the moſt able Teachers; call deuout Paſtors and learned Gouernours; call all the Vniuerſities of his Maieſties Kingdomes, and of all the world beſides, that loue the good of poſteritie in Languages and Literature, and let it not only be ſeriouſly diſputed, but experimentally practiſed. And being found effectuall, let it be imbraced, nouriſhed, and aduanced; leſt future ages haue iuſt occaſion to complaine of vs, and curſe our ignorant or enuious careleſneſſe.

Good Reader, pardon me: for the times inchanted eare in milder language will not heare me; nor am I long to be our childrens aduocate; my gaping Graue is alwayes calling me, and drooping age daily thruſting me that wayes. If therefore I may be ſeruiceable either to Teachers, Learners, or Writers in this Method, let them ſpeake betimes, for I am reſolued to conceale nothing, nor leaue any thing vnattempted that may further it.

The Scholes formerly employed to this purpoſe, haue, by mingling of Methods, been much confuſed. And the Maſters of theſe Scholes were by pouertie (as they tell) enforced to this mingling. Wherefore to ſhun this miſchiefe hereafter, ſuch as are to be Teachers, ſhall be prouided for, both with place, and penſion fitting for that enterprize.

The Scholars ſhall alſo be henceforth ſufficiently ſupplyed with books of this nature (the want wherof hath been formerly thought a great impediment,) and for that cauſe we are now in publiſhing the ſeuerall Comedies of *Terence*; whoſe vſes are the ſame with

thoſe of our *Cicero ad Atticum*, and our *Confabulatiunculæ*, heretofore clauſed. Sauing that we haue by time and experience gained more vpon our Method, in theſe, than in thoſe other; in making the text more plaine, and in a better diſſolution of ſome inuolued Clauſes, for the more ample vſes of the particulars therein included; and alſo in a more ſtrict keeping of the Engliſh reading, and helping it with explanation of words vnderſtood, and not ſet downe in the Text, as the cuſtome of the Latine Tongue required, and no way to bee omitted in our Engliſh Tongue, as no way ſtanding with our Engliſh cuſtome. For in theſe we haue not only ſeuerally engliſhed euery ſimple Clauſe or ſenſe in Latine betweene tranſuerſe lines, and diſtinguiſhed the particulars of euery compounded or inuolued Clauſe, by number of place, and lines perpendicular: but we haue alſo, by leading lines in euery inuolued Clauſe, kept exactly the reading of the Author in the Latine, and the cuſtome of our owne Tongue in the Engliſh, both by the ſaid lines, and by adding what was vnderſtood in the Latine, and filling vp the ſenſe according vnto our cuſtome, betweene two markes of this [ ] condition.

In ſuch particulars alſo of inuolued Clauſes, as were too long to be vſed alone (and by that meanes did breed too great a confuſion in the Learner,) and yet could not be ſeparated, for the conuenient vſe of our Method, without ſome great enormity in the Language; we haue by rewes, or rancks of Points, or Colons, ſo deuided, or diſ-ioyned them, that (whereas heretofore two, three, or fowre Clauſes were knit together with one Verbe or other word in that manner, that they could hardly by young Scholars haue been made vſe of, but by taking them all together,) now euery Scholar may make vſe of any one, or two, or moe branches of the ſame, without any preiudice in his proceeding, and with farre greater ſatisfaction to his vnderſtanding. Vpon which conſideration wee haue alſo by ſhort lines ſeparated |& | |*vel*| and the like words that giue ſeparable ſenſes.

We haue in like manner diſtinguiſhed our Authors Verſes by this marke or Paragraph ¶, that in ordinary reading alſo it may equalize all other *Terences*. All which commodities may appeare by this one following example.

I thought

I thought	this				
	Pam				
	phi				
	lus				
	to				
	be::a	soue-:			
		-raigne-:			
		-:good,-::			
		-::a friend::			
		-::a louer,::			
		-::a hus-:			
		-:band,-::eue			
			-rie--		
			:where-		
			-seruice-		
			:able::to my		
				-Mi-	
				-:striſſe.	

1.4.3. 4

	-::¶ Sum				
	-:mum				
	-:bonum,::				
	eſſe-:	-:		-::he-	
		-:		-:e-	
puta-	*hunc*-::	-:		-:	
bam	Pam	-:		-:	
	phi-:	-:		-:	
	lum-:: ¶ *ami*-			-:	
	-:*cum*,-::			-:	
	-:*amato*-::			-:	
	-:*rem*,-:			-:	
	-::*virum*,::*in quouis*:				
		-:*loco para*-			
		-:*tum*.-::			

Wherein we are to conſider and obſerue; firſt, that theſe books thus clauſed, are vſefull in two Languages, Engliſh and Latine, one expreſſing the other, as appeareth.

Secondly, that theſe two Languages are ſeparated by figures throughout this Booke; where the firſt number repreſenteth the Comedy; the ſecond, the Act; the third, the Scene; the fourth, the Clauſe: except it be in the Arguments, or Prologues to theſe Comedies, where we finde but three places; two figures or numbers on each ſide, with a letter in the middeſt, which in the Arguments is a. in the Prologues p. and here the former figure noteth the Comedy, the other the Clauſe.

Thirdly, that theſe ſeuerall Languages haue ſeuerall cuſtomes of reading or placing, which are heere obſeruable not onely by the eare, but by the eye alſo. And theſe readings are maintained by little tranſuerſe leading lines, in the Engliſh thus: *I thought this* Pamphilus *to be a ſoueraigne good, a friend, a louer, [and] a husband, euery where ſeruiceable to my Miſtreſſe.* In the Latine thus: ¶ *Summum bonum eſſe herę putabam hunc* Pamphilum, ¶ *amicum, amatorem, virum, in quouis loco paratum.*

Fourthly, that this, though it be but one inuolued Clauſe in the Latine; yet it conſiſteth of two ſingle ones in either Language. The firſt whereof is in the Engliſh, *I thought*; and in the Latine, *Putabam.* The ſecond is in the Engliſh; *This* Pamphilus *to be a ſoueraigne good, a friend, a louer, [and] a husband, euery where ſeruiceable*

¶¶

ble to my Miſtriſſe: and in the Latine; *Summum bonum eſſe hæc hunc* Pamphilum, *amicum, amatorem virum in quouis loco paratum.*

Fifthly, that in the firſt of theſe Clauſes, this (*I thought*) is but one ſigne, ſignification, or expreſſion of that ſenſe, which might as well be deliuered by, *I conceiued, I imagined, I did thinke, I did conceiue, I did imagine, I did gather, I gathered, I ſuppoſed, I did ſuppoſe, &c.* All which ſhall be hereafter deliuered vnto you for the greater ſcope of Learners, in the end of our Clauſularie of this Author. Of which variations, euery one is in ſenſe expreſſed by that one (*Putabam*) in the Latine; as alſo by euery other word of the ſame ſignification in our preſent Author, or any other whatſoeuer in that Language. And euery one is in both Languages any of the reſt, by a reciprocall and interchangeable relation on all ſides.

Sixthly, that in the ſecond of theſe Clauſes, the ſenſe is not only by many ſundry expreſſions to be deliuered, as in the former: but, though according to our forme of clauſing this Author, and keeping of his reading, wee cannot ſubdiuide this Clauſe, without preiudice to our Method clauſularie, or the Language: Yet, for the vſe thereof in a more large & various expreſſion of our ſelues, there may be drawne from thence by the benefit of the Points or Colons that are found therein, and the ſeuerall relations that depend thereon, ſixe hundred and threeſcore ſundry perfect ſenſes or Clauſes; which ſhall at pleaſure be demonſtrated, without vſing ſupplement, or other inſtrument further, than what the Text alone affordeth vs. Of which ſixe hundred ſixty Latine Clauſes, euery Childe may by the ſame Points in the Engliſh, giue euery Clauſe its proper ſenſe and ſignification in our Language.

Seuenthly, that in the Engliſh, that particle [*and*] thus marked, doth not onely ſhew, that it is not in the Latine Text according to their cuſtome verbally to be found, but it is alſo to ſupply the defect of our cuſtome in the Engliſh.

Eighthly, that the Paragraphs, or two markes of this kind ¶, found before *ſummum* and *amicum*, do ſhew the beginnings of two Verſes, which we preciſely keepe thorowout the Author.

Theſe are the dreſſings of our *Terence*, which are rather Handmaids to the vſe thereof by our Method, than the true vſe it ſelfe,

ſelfe, which, (as I haue formerly often intimated) is of two ſorts; the one to breed an habite of writing, and ſpeaking our Authors Language amongſt little ones, and ſuch as ſtand in need of Maſters; that at length they may haue as free vſe thereof, as of their vulgar Language, and be ſo familiarly acquainted with Authors, that they ſhall with pleaſure reade, and vnderſtand them. The other, for ſuch as will onely write as Authors doe; and by themſelues, out of their loue vnto puritie of Latine, and daily labour therein of making euery day two or three exerciſes, may without Maſters, benefit themſelues in ſhort time to admiration.

The firſt vſe is gotten by our clauſed Authors, and the frequent vſe and repetitions of them: not of whole Comedies, Acts, Scenes, Prologues, or other entire Speeches, without booke; but of clauſes onely: with which, I would haue a Scholar ſo familiar thorow all the Author, that as hee is able to tell you out of euery Grammar or Dictionarie, that (*manus*) is a hand, and a hand is (*manus*:) ſo out of *Terence*, *The Poet conceiued*, is, *Pœta credidit*; and *Poëta credidit*, is, *The Poet conceiued*, or the ſame ſenſe with any other words expreſſed. And further than this, I deſire not that any mans memory ſhould be charged. And thus farre euery man that is, or will be maſter of a Language, is, and muſt be charged.

Make your ſelues therefore as familiar as you may, with *Terences* Clauſes, by often reading and repeating them: for in this manner you ſhall not onely make that habit that I ſpake of, in the firſt vſe of your Author, but you ſhall be ſo prepared for the ſecond vſe, as you will be able from the firſt day forward, to make euery day two or three exerciſes of that condition for puritie of Latine, congruitie, placing, phraſe, and all other requiſites; that I ſhall hold the beſt Maſter of England very bold, that takes vpon him to correct this Scholars Latine in the way of *Terence*: preſuppoſing that hee writes truly as hee finds it printed, and that the print be not defectiue.

For this ſecond vſe is gotten by Eulogies or Clauſularies, whereby not onely euery Child or woman that hath but Engliſh, may write good Latine: but whoſoeuer would remember, or turne vnto any clauſe through his Author, he ſhalbe able in an inſtant to find in what, and in how many places euery Clauſe is vſed.

And therefore whensoeuer any Learners by this Method are questioned about their Latine, these Eulogies must be their refuge; whereby they shall be able at an instant to iustifie themselues and writings by plaine, maine, and vnanswerable Authoritie, without the which, all other Arts or Methods that belong to Language, will be fruitlesse. And, by that time, that you are well acquainted with our *Terence*: you shall (if God permit) haue our *Eulogium*, or *Clausularium Terentianum*, fitted for this purpose, in the second vse of this our pure and pleasing stiled Author.

And, because we desire with all expedition, to produce a full and compleat demonstration of our Methode in this *Terence*, that wee may not onely vse him in the words and clauses he hath vsed; (lest we should want words or clauses to expresse other conceits and matters that fell not within the limits of his discourse, & yet offer themselues necessarily vnto vs, we are determined (by the same permission) to help you shortly after to our *Supplementum Latinitatis, Authoritatis*, or *Authorum Latinorum*: whereby you shall not only haue power to enlarge your owne conceits vpon your Authors formes, and clauses, but infinitely vary words and matter, to the full extent of the whole Latine Tongue, vpon the stile of *Terence* onely. And no wonder it should giue vs this abilitie, since it is imposible that you should shew me any thing already written in all the Latine Authors of the World, or any thing hereafter to bee written, within certaine granted limits of a Language; but I shall shew you the very same within this supplement. It also helpeth memory, inuention, and iudgement in election beyond imagination. And to conclude, it is the most perfect, practick, and perpetuall Grammar of all others. Pray that neglect and priuate interests may not depriue thee, and thy children, of these benefits.

The ſummary Argument of Caius Sulpitius Apollinaris, *vpon* Terences *Andria.*

C. Sulpitij Apollinaris Periocha, in Andriam *Terentij.*

Pam philus deflow reth—Glyce—rium, Sister—falſely ſuppoſed of a Courteſan, by Nation Andrian.	1.a. . 1	——::Ororem—— ——:-Sfalsò— ——::creditam::mere— ——:tricula— ——:Sgene— ——:re— ——::Andriæ— ——::Glyce-:—— ——:rium—::—— vitiat-:—— Pam—:—— philus::
And, ſhe prouing with childe,	1.a. . . 2	——¶ Grauidâ— que—facta,
hee engaged himſelfe by faithfull promiſe,	1.a. . 3	dat fidem,
that this [woman] ſhould be his wife.	1.a. . 4	vxorem ſibi ¶ fore hanc.
For his father—— had betro— thed vnto— him——::another, ——::the— ——:daughter ——:of Chre— ——:mes.	1.a. . 5	Nam aliam——:: ater— ——:ei de— ——:ſponde— ——:rat,— ¶ gnatam—:— Chremetis ::

his last

¶ ¶ 3 But

But when he perceiued [which way his ſonnes] affection [lay,]	1.a. . 6	*Atque vt amorem comperit,*
hee faineth that there ſhould be a marriage,	1.a. . 7	¶ *ſimulat futuras nuptias,*
being deſirous to know what inclination his ſonne had [to it.]	1.a. . 8	*cupiens, ſuus ¶ quid haberet animi filius, cognoſcere.*
By the perſwaſion of *Dauus,*	1.a. . 9	¶ Daui *ſuaſu,*
Pamphilus makes no reſiſtance.	1.a. . 10	*non repugnat* Pamphilus.
But when *Chremes* ſaw a Boy borne of *Glyceriu̇m,*	1.a. . 11	¶ *Sed ex* Glycerio *natum vi videt puerulum* ¶Chremes,
hee refuſeth the Marriage,	1.a. . 12	*recuſat nuptias,*
[and] caſts off his ſonne in law.	1.a. . 13	*generum abdicat.*
Shortly after	1.a. . 14	¶ *Mox*

he

he giues::*Pamphilus* :this ::daughter,::*Glyceri*-:*um*,::which-:was |vnexpect-:edly|:found;-::*Cha*-:*ri*-:*nus*:: the ::other-:[daughter]::to-:wife.

::*fili*-:*am*,::Gly-:ceri-:um-::|*inspe*-:*ratò*|-:*agni*-:*tam*,

¶ *dat*::Pamphilo-:*hanc*,::-:: *ali*-:*am*::-::Cha-:rino-::-::*coniugem*.

The persons speaking [in this Comedy.]	Personæ loquentes.
THe Prologue.	PRologus.
Simo, an old man.	Simo, *Senex.*
Sosia, a free-made seruant.	Sosia, *libertus.*
Dauus, a seruant.	Dauus, *seruus.*
Mysis, a waiting-maide.	Mysis, *ancilla.*
Pamphilus, a young man.	Pamphilus, *adolescens.*
Charinus, a young man.	Charinus, *adolescens.*
Byrrhia, a seruant.	Byrrhia, *seruus.*
Lesbia, a Midwife.	Lesbia, *Obstetrix.*
Glycerium, [otherwise] *Pasibula*, the daughter of *Chremes.*	Glycerium, [*aliàs*] Pasibula, Chremetis *filia.*
Chremes, an old man.	Chremes, *senex.*
Crito, a stranger, an Host, a friend.	Crito, *Hospes.*
Dromo, a seruant.	Dromo, *seruus.*

The Prologue.		Prologus.	
THe Poet — when he — firſt- gaue his — minde to — writing; — thought — that buſineſſe — only- was — committed to — him,	1.p. . 1	¶ Poëta — cùm — primùm animum ad — ſcribendum — appulit; — ¶ id ſibi — a negotij — credidit — ſolùm dari,	a negotium.
that the Playes — might pleaſe the people. — which hee had made, —	1. p. . 3	¶ Populo vt placerent, — b fabulas. — quas feciſſet —	b profabulæ per Antiptoſin.
But,	1.p. . 4	¶ Verùm,	
he vnderſtands — it falleth out — much other- wiſe.	1.p. . 5	euenire — intelligit. — aliter — multò —	
For,	1.p. . 6	¶ Nam,	
in writing the Prologues	1.p. . 7	in Prologis c ſcribundis	c ſcribendis.
hee abuſes his paines; (*id eſt*, hee vſeth it from the intended end)	1.p. . 8	operam abutitur;	
not as he that would tell the argument,	1.p. . 9	¶ non qui argumentum narret,	
but	1.p. . 10	ſed	
that would anſwer the contumelies of the ill affected old Poet.	1.p. . 11	qui maleuoli ¶ Veteris Poëtæ maledictis reſpondeat.	
Now,	1.p. . 12	¶ Nunc,	

what thing they impute to him as a fault,	1.p. . 13	*quam rem vitio dent,*
I pray	1.p. . 14	*quæso*
marke yee.	1.p. . 15	*animum aduortite.*
[The Po- et] *Me- nander* made —: :*Andria* — —: [and] —::*Perinthia.*	1.p. . 16	¶ Me nander *fecit* —::Andriam —: [&] —::Perinthiam.
He that hath knowne either of them — — rightly,	1.p. . 17	¶ *Qui vtramuis recte nôrit,*
may haue knowne both.	1.p. . 18	*ambas noverit.*
They are not of vnlike argument;	1.p. . 19	¶ *Non — ita sunt dissimili argumento;*
but yet	1.p. . 20	*sed tamen*
they are — made of — vnlike — —::speech — —: [and] —::stile.	1.p. . 21	¶ *Dissi-: — mili — —::oratione::sunt — —: — :facta,- — —: — [ac] —: — —::stilo. —::* *stylo.*
Those things that did agree,	1.p. . 22	¶ *Quæ conuenêre,*
he confesses hee translated out of *Perinthia* into *Andria,* and to haue them for his owne.	1.p. . 23	*in* Andriam *ex Perinthia* *¶ fatetur* *transtuliſſe,* *atque vſum pro ſuis.*

This

This fact they diſpraiſe,	1.p. . 24	¶ c *Idiſti vituperant factum,*
and	1.p. . 25	*atque*
they diſpute thereon;	1.p. . 26	*in eo diſputant;*
that Playes ought not to be intermingled.	1.p. . 27	¶ *Contaminari non decere fabulas.*
Verily— they ſo vnderſtand,	1.p. . 28	—¶ Faciunt— *næ* intelligendo,
that they vnderſtand nothing.	1.p. . 29	vt nihil intelligant.
Who:— when they :— accuſe him, ::ac-: -:cuſe- ::*Nævium* ::*Plautum* ::*Ennium,*	1.p. . 30	¶ *Qui* :— *cum hunc* :— *accuſant;* ::Nævium,: ::Plautum,: ::Ennium ::¶*ac* :cu- :*ſant,*
whom this our [Poet] hath for his Authors:	1.p. . 31	*quos hic noſter authores habet:*
whoſe:: negli- :gence ::he with- :: :eth to :: :initate, rather :: :than these : : mens-::obſcure: -:dili- : :gence.:	1.p. . 32	¶ *Quo- rum ::emu- :lari- : ::exop- : : :tat- : ::negli- : :gentiam:* ¶ *Potiùs quàm iſtorum:: ::obſcu- :ram di : :ligenti- : :am.*
And therefore	1.p. . 33	¶ *Dehinc,*
I warne [them,] that they::be quiet and ::give no more ill words;-	1.p. . 34	*vt ::quieſcant,- porrò- moneo,* :: :& :: ::deſinant- :¶ *maledi- :cere;*
leſt they [bee made to] know their owne ill deeds.	1.p. . 35	*malefacta ne noſcant ſua.*

c *Iſti id.*

Fauour vs,	I.p. . 36	¶ *Fauete,*
be preſent	I.p. . 37	*adeſte*
with an indifferent minde,	I.p. . 38	*æquo animo,*
and	I.p. . 39	*&*
vnderſtand the thing; [that is, this Comedie]	I.p. . 40	*rem cognoſcite;*
that you may thorowly know,	I.p. . 41	¶ *Vt pernoſcatis,*
what hope there is of the reſt:	I.p. . 43	[a] *ecquid ſpei ſit reliquum:*

[a] *et quid.*

The first Scene, of the first Act.

Simo *an old man.* Soſia *a free-made ſeruant.*

Actus primi, Scena prima.

Simo ſenex. *Soſia* libertus.

YOu [fellowes] take away theſe things, [and carrie them] in:	I.I.I. I	¶ VOs [a] *iſtæc intrò auferte:*

[a] *Iſthæc.*

get

get ye gone.	I.1.1. 2	*abite.*	
Sosia,	I.1.1. 3	Sosia,	
come thou hither;	I.1.1. 4	¶ *Adesdum;*	
I will speake a few words with thee.	I.1.1. 5	*paucis te volo.*	
Speake no further, I know your meaning:	I.1.1. 6	*Dictum puta:*	So:
to weet, [your pleasure is]	I.1.1. 7	¶ *Nempe*[b];	[b] *sc. vis.*
that these things be-ordered.	I.1.1. 8	*vt curentur*|*recte*|*hæc.*	
Nay rather	I.1.1. 9	[b] *Imo*	SI: [b] *Iuuno,*
another matter.	I.1.1. 10	*aliud.*	
What is it,	I.1.1. 11	*Quid est,*	So:
which my Art can effect for you more then this?	I.1.1. 12	¶ *Quod tibi*|*mea ars efficere*|*possit*|*hoc amplius?*	
There is no need of this Arte,	I.1.1. 13	¶ *Nihil* [c] *istac opus est arte,*	SI: [c] *istiac.*
to this businesse	I.1.1. 14	*ad hanc rem,*	
which I goe about;	I.1.1. 15	*quam paro;*	
but,	I.1.1. 16	¶ *Sed,*	

of theſe things [there is need,] : which I haue alwaies vnderſtood to be in thee, faith and ſecreſie.	I.I.I. 17	[d] *his, quas ſemper in te intellexi ſitas, ¶ fide & tacitumnitate.*	[d] *ijs. [d] ſc. opus eſt.*
I deſire to know what your will is.	I.I.I. 18	[c] *Expecto quid velis.*	So: [c] *exſpecto.*
After I had bought thee	I.I.I. 19	¶ *Ego poſtquàm te emi*	Si:
being then a little one,	I.I.I. 20	*à parvulo,*	
Thou alwaies know-eſt how: iuſt: and: how: gen-tle: thy bondage was.	I.I.I. 21	*vt ſemper tibi ¶ aput me- ::iuſta: & ::cle-mens: fuerit ſeruitus,* ¶ *Scis:*	
I cauſed	I.I.I. 22	*feci,*	
that of a bond-man, thou mighteſt be a freed-man to me;	I.I.I. 23	*è ſeruo, vt eſſes libertus mihi;*	
becauſe that,	I.I.I. 24	¶ *Propterea quod,*	

thou

thou didſt ſerue after the manner of a freeman.	I.I.I. 25	*ſeruiebas liberaliter.*	
I payed thee the higheſt price that I had.		¶ *Quod habui ſummum pretium, perſolui tibi.*	
I haue it in memory.	I.I.I. 26	¶ *Ea memoria habeo.*	So:
I repent me not of the deed.	I.I.I. 27	*Haud muto factum.*	Si:
I am glad,	I.I.I. 28	*Gaudeo,*	So:
If I::haue done::any thing —:—:for you,— —:—or—:— —:: doe—::	I.I.I. 29	¶ *Si ti-bi quid--::feci, —:-aut-— —:: facio,*	
that may pleaſe you,	I.I.I. 30	*quod placeat,*	
Simo;	I.I.I. 31	Simo;	
and,	I.I.I. 32	*&,*	
that it was gratefull to you,	I.I.I. 33	¶ [f] *Id gratum fuiſſe aduerſum te,*	[f] gratum id.
I hold it for a fauour.	I.I.I. 34	*habeo gratiam.*	
But,	I.I.I. 35	¶ *Sed,*	
this is troubleſome to me.	I.I.I. 36	*mihi hoc moleſtam eſt.*	
For,	I.I.I. 37	*Nam*	
this putting in mind is as it were an vpbraiding [of a man, as] vnmindfull of a benefit.	I.I.I. 38	*Hæc commemoratio — exprobratio eſt immemoris beneficij.*	¶ quaſi—
But,	I.I.I. 39	¶ *Quin,*	

tell

tell me in a word;	I.I.I. 40	tu — — — vno verbo dic;		
what it is,	I.I.I. 41	quid eſt,		
that you would with me.	I.I.I. 42	quod me velis.		
So I will.	I.I.I. 43	¶ Ita faciam.		Si:
This I foretell thee — in this matter:	I.I.I. 44	hoc — primum — in hac re — prædico tibi: —		
that this which thou thinkeſt to be, — is no true marriage.	I.I.I. 45	¶ Quas credis eſſe has, — non ſunt veræ nuptiæ.		
Why doe you pretend [it] — then?	I.I.I. 46	¶ Cur ſimulas igitur?		So:
Thou ſhalt heare the whole matter — from the beginning.	I.I.I. 47	Rem omnem — audies: — à principio		Si:
By that meanes	I.I.I. 48	¶ Eô pactô		
Thou ſhalt know — :: my ſonnes :life — :[and] — :: my drift — :[and] — :: what I :would :haue thee :doe — in this matter.	I.I.I. 49	— [&] — :: gnati :vitam, :[&] :: conſili :um :meum ¶ Cognoſces, :[&] :: quid :facere: : : :te ve :lim.		in hâc re
For,	I.I.I. 50	¶ Nam,		

when

when hee grew to bee manniſh,	I.I.I. 51	*is poſtquàm exceſsit ex ephebis,*	
Soſia,	I.I.I. 52	Soſia,	
he had leaue to liue more at libertie.	I.I.I. 53	*vivendi fuit poteſtas.*	¶ *Libertùs*
For,	I.I.I. 54	*Nam,*	
before that time,	I.I.I. 55	*anteà,*	
How could you ::know-: :or: :vnder-: :ſtand ::his na- :ture,	I.I.I. 56	¶ *Quî::ſcire:::poſſes, :aut::inge-:nium:::noſ-:cere,:*	
whileſt::his yong: ::age,: ::feare,: :[and] :: [his]Ma-: :ſter ::kept- :him :vn- :der?	I.I.I. 57	¶ *Dum::ætas,: ::metus,: ::Magiſter::prohi- :bebant?*	
It is ſo.	I.I.I. 58	*Ita eſt.*	So:
That which all young men doe for the moſt part	I.I.I. 59	¶ *Quod omnes faciunt adoleſcentuli, plerique-*	Si:

That they apply their minds; to some studie; either to keep Horses, or hounds, to hunt with all, or to Philosophers:	I.I.I. 60	Vt animum ad aliquod studium, aut equos alere, aut canes, ad venandum aut ad Philosophos:	
Of these he studied nothing extraordinarily aboue the rest;	I.I.I. 61	¶ Horum ille nihil egregiè præter cætera ¶ Studebat;	
and yet,	I.I.I. 62	& tamen,	
all these [he studied]	I.I.I. 63	omnia hæc [a]	[a] sc: studebat.
in some measure:	I.I.I. 64	mediocriter:	
I was glad [of it.]	I.I.I. 65	¶ Gaudebam.	
Not vniustly.	I.I.I. 66	Non iniuriâ.	So:
For,	I.I.I. 67	Nam,	
I think that to be profitable [b] principally in [our] life,	I.I.I. 68	id arbitror ¶ [b] adprimè esse utile in vita	[b] adprimè,
that [nothing bee] too much [done.]	I.I.I. 69	vt nequid nimis.	sc: fiat.
So was his life.	I.I.I. 70	¶ Sic vita erat.	Si:

to

to::beare with:——— :—[and]:——— ——::endure::allmen ——————— ———————	——— ——— with— pati--- ence,	I.I.I. 71	——————— omnes-::perferre ——:—[ac]— ——::pati,	facile— ——— ———
with whomſoeuer hee was conuerſant,		I.I.I. 72	¶ cum quibus-erat-cunque vnà;	
to them he wholly gaue himſelfe;		I.I.I. 73	ijs ſeſe dédere;	
to follow their ſtudies;		I.I.I. 74	¶ eorum obſequi ſtudijs;	
oppoſing no man;		I.I.I. 75	aduerſus nemini;	
neuer aduancing himſelfe before others.		I.I.I. 76	¶ nunquam præponens ſe aliijs.	
So,		I.I.I. 77	Ita,	
that:——— you:——— may::moſt:——— ——:caſily,:——— ——:[and]-:——— ——::with-:——— ——:out—:——— ——:enuie,::get com.— ———:mendation,- ———:—[and]—— ———::purchaſe— ———:friends.		I.I.I. 78	vt::facillimè,:——— —::¶ ſine in-:——— —:vidiâ,——::inuenias— ———:laudem,— ———:—[&]—— ———::amicos pa- ———:res.	
He did wiſely order his life.		I.I.I. 79	¶ Sapienter vitam inſtituit.	So:
For,		I.I.I. 80	Namque,	
at this time,		I.I.I. 81	hoc tempore,	
Soothing gets friends, the truth gets enemies.		I.I.I. 82	¶ Obſequium:——— amicos,———::——— veritas odium--::parit.	
In the meane time,		I.I.I. 83	¶ Interea,	SI:

A certaine woman about three yeeres since out of Andros came hither to dwell in our neighbourhood, in good reputation, by honeſt report, and by her friends, in the flowre of age.

I.I.I. 84

Mulierem quandam, Abhinc triennium ex Andro, commigrâſſe hùc vicinię, inopiâ: & cognatorũ negligentia: egeſtatem; formâ atq; ætate inter gráciles.

I.I.I. 85

Alas,

I.I.I. 86

I am afraid,

I.I.I. 87

leſt this Andrian bring ſome miſchiefe!

I.I.I. 88

At firſt this woman led her life chaſtly, ſparingly, and hardly,

I.I.I. 89

¶ *Hei,* So: *vereor, ne quid Andria apportet mali!* ¶ *Primùm* Si: *hæc pudicè, vitam parcè, ac duriter agebat,*

seeking her liuing :: by wooll- |and| :: by cloth.	I.I.I. 90	*lanâ |ac| tela :: victum quæritans.*
But,	I.I.I. 91	¶ *Sed,*
after [her] ſweet heart came: :: promiſing :: reward, :: [firſt] one, :|and then| :: another, ::	I.I.I. 92	*poſtquam amans acceſſit, :: pretium :: pollicens, :: ¶ vnus :|& item| :: alter, ::*
(as the diſpoſition of all men is very inclinable from |to| paines |pleaſure;\)	I.I.I. 93	*(ita vt ingenium eſt omnium ¶ hominum à laborepronclive |ad [b] libidinem;\)* [b] *lubidinem.*
[ſhee] accepted of the condition:	I.I.I. 94	¶ *Accepit conditionem:*
and after that,	I.I.I. 95	*dein,*
[ſhe] entred vpon the trade.	I.I.I. 96	*quæſtum occipit.*

They which then loued her,	I.I.I. 97	¶ *Qui tum illam amabant,*
by chance,	I.I.I. 98	*fortè,*
(as it comes to paſſe,)	I.I.I. 99	*(ita vt fit)*
brought my ſonne thither with them, as a companion.	I.I.I.100	*filium* ¶ *perduxêre illuc ſecum, vt vnà eſſet meum.*
I [thought] presently with my ſelf;	I.I.I. 101	¶ *Egomet continuò mecum;*
certainely	I.II. 102	*certè*
he is catched,	I.I.I. 103	*captus eſt,*
[ſhe] has [him.]	I.I.I.104	¶ *Habet.*
I obſerued in the morning their Pages :: comming : or :: going:	I.I.I. 105	*Obſeruabam illorum ſeruulos* :: ¶ *venientes* : *aut* :: *abeuntes* : *mane*
I did vſe to enquire;	I.I.I. 106	*rogitabam;*
Ho ſirra Boy,	I.I.I. 107	*Heus puer,*
tell me I pray thee;	I.I.I. 108	¶ *Dic ſodes;*
who had *Chryſis* yeſterday?	I.I.I.109	*quis heri Chryſidem habuit?*
for	I.I.I.110	*nam*
that was the name of that Andrian [woman.]	I.I.I.111	*Andriæ* ¶ *illi id erat nomen.*

I conceiue you.	I.I.I.112	*Teneo.*	So:
They ſaid,—:: *Phædrus*,— ———:—|or|——— ———:: *Clinias*,— ———:—|or|——— ———:: *Niceratus.*	I.I.I.113	———:: *Phædrum*,— ———:—|*aut*|——— ———:: *Cliniam*,—— ¶ *dicebant*,:—|*aut*|——— ———:: *Niceratum.*	Si:
For,	I.I.I.114	*Nam,*	
theſe three——|—— did———|then|—— loue [her]--|—— ———|——|[all] to- ———|——|gether.	I.I.I.115	*hi tres*——|*tum*—|*ſimul* ¶ *amabant.*	
O but,	I.I.I.116	*Eho,*	
what [did] *Pamphilus?*	I.I.I.117	*quid* Pamphilus?	
What?	I.I.I.118	*Quid?*	
he gaue his ſhare,	I.I.I.119	*ſymbolum* ¶ *dedit,*	
he ſupped,	I.I.I.120	*cœnauit,*	
I was glad.	I.I.I.121	*gaudebam.*	
Likewiſe,	I.I.I.122	*Item,*	
another day	I.I.I.123	*alio die*	
I enquired:	I.I.I.124	¶ *Quærebam:*	
I found	I.I.I.125	*Comperiebam*	
that there was nothing at all which did concerne *Pamphilus.*	I.I.I.126	*nihil ad* Pamphilum ¶ *quicquam attinere.*	
Verily,	I.I.I.127	*Enimverò,*	
I thought-——|—— it ——::a:——|ſuffici- ——:-:——|ently ——:—:: tried:—— ——:-|and|-:—— ——::a great:: ex— ———:ample ———: of— ———:conti- ———:nency.	I.I.I.128	——::*ſpectatum*:——|*ſatis* ¶ *puta*:——:—— *bam*,—:-|*&*|—:—— ——::*magnum*::*exemplum* ———:*continen-* ———:*tiæ.*	

For,

For,	I.1.1.129	¶ *Nam,*
he that encounters with ſuch diſpoſitions,	I.1.1.130	*qui cum ingenijs conflictatur eiuſmodi,*
and his mind is not- for all- that moued- in that matter;	I.1.1.131	¶ *Neque commovetur animus in eâ re tamen;*
thou mayſt know,	I.1.1.132	¶ *Scias,*
that that man may haue the rule- [or gouerne- ment] of his owne life.	I.1.1.133	*poſſe habere iam ipſum ſuæ vitæ modum.*
As	I.1.1.134	¶ *Cùm*
that pleaſed me,	I.1.1.135	*id mihi placebat,*
ſo	I.1.1.136	*tum*
with- one- voyce all men:: ſpake all -: good, -: and -:: prayſed- -: my for- -: tunes;	I.1.1.137	*vno ore- -:: omnia ¶ bona- -: [a] dicere, om- nes -: [&] -:: [b] laudare fortu- -: nas meas;*
who had a ſonne indued with ſuch a nature.	I.1.1.138	¶ *qui gnatum haberem tali ingenio præditum.*
What neede [many] words?	I.1.1.139	¶ *Quid verbis opus eſt?*

[a] *pro dicebant.*

[b] *pro laudabant.*

Chremes (being put on by this report,) came vnto me of his owne accord;	I.I.I.140	(*hâc famâ impulsus*) Chremes ¶ *vltrò ad me venit*;	
that he might beſtow his onely daughter to wife with a great portion vpon [my] ſon.	I.I.I.141	*vnicam gnatam ſuam* ¶ *cum dote ſummâ filio vxorem vt daret.*	
It liked me;	I.I.I.142	¶ *Placuit*;	
I betrothed him;	I.I.I.143	*deſpondi*;	
this day was appointed for the marriage.	I.I.I.144	*hic nuptijs dictus eſt dies.*	
VVhat hinders, why [the marriage] is not truly made?	I.I.I.145	¶ *Quid obſtat, cur non fiant? a verè*	So: a *verè*.
Thou ſhalt heare.	I.I.I.146	*Audies.*	Si:
VVithin ſome few daies,	I.I.I.147	¶ *Ferè in diebus paucis,*	
in which theſe things were done,	I.I.I.148	*quibus hæc acta ſunt,*	
Chryſis this [our] neighbour dies.	I.I.I.149	¶ Chryſis *vicina hæc moritur.*	
O that is well!	I.I.I.150	*O factum benè!*	So:
You haue made mee happy,	I.I.I.151	¶ *Beaſti,*	
I was affraid of *Chryſis.*	I.I.I.152	*metui a* Chryſide.	

There then	I.I.I.153	*Ibi tum*
my ſonne was much-there-together-with-thoſe that-loued-*Chry-ſis.*	I.I.I.I,4	*filius ¶ cum illis qui a-mabant Chryſi-dem, vnà aderat frequens.*
He tooke care for the funerall together [with them:]	I.I.I.155	*¶ Curabat vnà funus:*
being ſad in the meane while: ſome-times he wept with them.	I.I.I.156	*triſtis interim: ¶ nonnunquam* [b] *conla-chrumabat.*
That pleaſed me then.	I.I.I.157	*Placuit tum id mihi.*
Thus I thought:	I.I.I.158	*¶ Sic cogitabam:*
He for a ſmall ac-quaintance ſake beares her death ſo feelingly:	I.I.I.159	*hic paruæ conſuetudinis ¶ causâ mortem huius tam-fert familiariter:*

[b] *collachrymabat.*

What

What if himſelfe had been in loue [with her?]	I.I.I.160	¶ *Quid ſi ipſe amaſſet?*	
what will this man doe for me — his father?	I.I.I.161.	*quid — :: mihi hic faciet — :: patri?*	
All theſe things I thought to bee the parts — of a courteous nature, and of a gentle minde.	I.I.I.162	¶ *Hæc ego putabam eſſe omnia :: humani ingenij, :: ¶ manſueti, que animi officia*	
What doe I ſpend time in many words?	I.I.I.163	*Quid multis moror?*	
I my ſelfe alſo for his ſake, goe forth to the funerall,	I.I.I.164	¶ *Egomet quoque eius causâ in funus pro deo,*	
not ſuſpecting any ill. — ſo much as	I.I.I.165	¶ *nihil ſuſpicans etiam mali.*	
Hum,	I.I.I.166	*Hem,*	So:
what is this?	I.I.I.167	*quid eſt?*	
Thou ſhalt know.	I.I.I.168	*Scies.*	Si:
She is carried forth.	I.I.I.169	¶ *Effertur.*	
We goe [on.]	I.I.I.170	*Imus.*	
In the meane while,	I.I.I.171	*Interea,*	
amongſt the women	I.I.I.172	*inter mulieres,*	
which were there,	I.I.I.173	¶ *Quæ ibi aderant,*	
by chance,	I.I.I.174	*fortè*	
I beheld one young maide,	I.I.I.175	*vnam[a] aſpicio adoleſcentulam,*	[a] aſpicio.

of a feature, (So:) that might paſſe, perhaps.		I.1.1.175 I.1.1.176 I.1.1.177	¶ *Formâ, (So:) bonâ, fortaſſe.*	So:
And		I.1.1.178	*Et*	Si:
of a countenance—:	Soſia	I.1.1.179	*vultu,* :	Soſia,
—:—ſo—			—:¶ adeò—	
—::modeſt,			—:: *modeſto,*	
—:—ſo—			—:— *adeò*	
—:: lonely,			—:: *venuſto,*	
that nothing [can be] more.		I.1.1.180	*vt nihil ſuprà.*	
Becauſe		I.1.1.181	¶ a *Quia*	a Que.
then		I.1.1.182	*tum*	
ſhe ſeemed to me to lament—	beyond the reſt,	I.1.1.183	*mihi lamentari* — *præter cæteras* ¶ *viſa eſt,*	
and		I.1.1.184	*&*	
becauſe		I.1.1.185	*quia*	
ſhe was of—:: an honeſt:—:—and—:—:: a comely :: preſence—	beyond the reſt;	I.1.1.186	*erat formâ,* : — *præter cæteras,* :: ¶ *honeſtâ* —:—& —:: *liberali;*	
I come to the waiting-wenches:		I.1.1.187	*accedo ad pediſſequas:*	
I aske,	who ſhee is.	I.1.1.188	¶ *Quæ ſit,* — *rogo.*	
They tell me,	that ſhe is ſiſter to *Chryſis.*	I.1.1.189	*aiunt* — *ſororem eſſe* — Chryſidis.	

forth-

it ſtrooke my heart.	forthwith	I.I.I.190	¶ [b] *Perculſit animum.*	*ilicò*	[b] percuſſit.
'ds me, [ſo,ſo,] [a ha		I.I.I.191	*at at,*		
this is it:		I.I.I.192	*Hoc illud eſt:*		
hence [come] thoſe teares;		I.I.I.193	¶ *Hinc illæ* [a] *lachrymæ;*		[a] lachrumæ.
this is that compaſſion.		I.I.I.194	*hæc illa eſt miſericordia.*		
How I feare,		I.I.I.195	¶ *Quàm timeo,*		So:
whither you may tend!		I.I.I.196	*quorſum evadas!*		
Meane while	the funerall goes on:	I.I.I.197	*Funus interim*	¶ *procedit:*	Si:
we follow:		I.I.I.198	*ſequimur:*		
we come to the graue:		I.I.I.199	*ad ſepulchrum venimus:*		
ſhe is put into the fire:		I.I.I.200	¶ *in ignem poſita eſt:*		
they weepe.		I.I.I.201	*fletur.*		
In the meane time		I.I.I.202	*Interèa*		
this ſiſter, — which I — ſpake of, — came vnto the flame		I.I.I.203	*hæc ſoror,* — *ad flammam acceſſit*	¶ *quam dixi,*	
ſomewhat vnwiſely,		I.I.I.204	*imprudentiùs,*		
with danger enough.		I.I.I.205	¶ *ſatis cum* [b] *periculo.*		[b] periclo.
There then		I.I.I.206	*Ibi tum*		
Pamphilus — [all] amazed — bewrayeth — his — :: diſſiem — :bled — : — : [and] — : — :: concea- — :led — ::lone;		I.I.I.207	*exanimatus* — Pamphilus: — :: *diſſimu* — :*latum* — :: *amo* — : — :*rem* — :-[&]- : — :: *cela* — ::*tum* — *indicat;* — ::	¶ *benè*	well
He runnes vnto her:		I.I.I.208	¶ *Accurrit:*		

hee embraces the woman about the middle :	I.I.I.209	*mediam mulierem complectitur :*
My *Glycerium*,	I.I.I.210	¶ *Mea* Glycerium,
ſaid he,	I.I.I.211	*inquit,*
What doe you ?	I.I.I.212	*Quid agis ?*
Why doe you goe [about] to caſt your ſelfe away ?	I.I.I. 213	*Cur te is perditum ?*
With that,	I.I.I.214	¶ *Tum,*
ſhe, caſt her ſelfe weeping vpon him. / that you might perceiue their accuſtomed affection, / moſt familiarly— / ea-ſily	I.I.I. 215	illa, vt conſuetum amorem cerneres, / ſe reiecit in eum, flens / quàm familiariter. / facilè
What ſay you ?	I.I.I.216	¶ *Quid ais ?*
I returne: thence :: angry, : and :: bearing it heauily :	I.I.I.217	*Redeò:* inde :: *iratus,* : *atque* :: *ægrè ferens :*
Nor [was it] a ſufficient cauſe to chide [him.]	I.I.I.218	¶ *Nec ſatis ad obiurgandum cauſa.*
He might ſay,	I.I.I.219	¶ *Diceret,*
What haue I done ?	I.I I. 220	¶ *Quid feci ?*
What haue I :: deſerued, :: or :: offended : in,	I.I.I.221	*Quid* :: *commerui,* : *aut* :: *peccaui,*

So :
Si :

Father ?

Father?	I.I.I.222	*Pater?*	
Shee that would haue caſt her ſelf into the fire,	I.I.I.223	¶ *Quæ ſeſe* [c] *voluit in ignem* [d] *inijcere,*	[d] *inijcere voluit.*
I haue withholden her:]	I.I.I.224	*prohibui:*	
I haue ſaued her.]	I.I.I.225	¶ *ſeruaui.*	
It is an honeſt ſpeech.	I.I.I.226	*Honeſta oratio eſt.*	
You thinke rightly:	I.I.I.227	*Rectè putas:*	So:
for,	I.I.I.228	¶ *nam,*	
if you ſhould chide [him,]	I.I.I.229	ſi [e] abiurges,	[e] *illum obiurges.*
that hath brought helpe to [the ſauing of] a life;	I.I.I.230	vitæ qui auxilium tulit;	
what may you doe to him,	I.I.I.231	¶ quid facias illi,	
that hath done dammage, or miſchiefe?	I.I.I.232	qui dederit damnum, aut malum?	
Chremes he comes to me the next day, crying earneſtly out:	I.I.I.233	¶ *Venit* Chremes *poſtridiè ad me, clamitans:*	Si:
an vnworthy act;	I.I.I.234	¶ *indignum facinus;*	
that he had found out;	I.I.I.235	*comperiſſe,*	
that *Pamphilus* had this ſtranger for his wife.	I.I.I.236	Pamphilum ¶ *pro vxore habere hanc peregrinam.*	
I denied that to be done. diligently	I.I.I.237	*Ego illud* ¶ [f] *negare factum.* *ſedulò*	[f] *pro negabam.*
Hee vrges, that it was done.	I.I.I.238	*Ille inſtat factum.*	

In

In fine,		I.I.I.239	*Denique,*	
I depart from him-	so then,	I.I.I.240	*discedo ab illo,*	¶ *ita tum*
as one who denied- that he- would giue his daugh- ter.		I.I.I.241	*vt qui* ¶ *neget*	*se filiam daturum.*
Did not you [chide] your sonne there? (*id est*, then)		I.I.I.242	*Non tu gnatum* ?	*ibi* — SO: *sc. obiurgâsti.*
Nor [was] this a cause forcible enough to chide [him]	truly	I.I.I.243	*Ne hæc* ¶ *satis vehemens causa ad obiurgandum.*	*quidem* — SI:
How [so,] tell me?		I.I.I.244	*Quî, cedo?*	So:
You your selfe [might he haue answered] haue set down an end to these things,		I.I.I.245	¶ *Tute ipse his rebus finem præscripsisti,*	SI:
Father:		I.I.I.246	*Pater:*	
the time is at hand,		I.I.I.247	¶ *propè adest,*	
When I must liue after the manner of an other:		I.I.I.248	*cum vivendum est mihi:*	*alieno more*

suffer

suffer me now in the meane time to liue after mine owne man ner.	I.I.I.249	¶ *sine nunc meo me vi vere interea mo do.*	
What place (*id est*, cause) then is there left to chide him?	I.I.I.250	¶ *Quis relictus est obiurgandi locus?*	So:
If because of his loue, he will not take a wife.	I.I.I.251	¶ *Si propter amorem, vxorem nolit ducere.*	Si:
That iniury is first to be taken notice of from him.	I.I.I.252	¶ *Ea ab illo animaduertenda iniuria est.* *primùm*	
And	I.I.I.253	¶ *Et*	
now	I.I.I.254	*nunc*	
I doe endeuour this,	I.I.I.255	*id operam do,*	
that by a false marriage there may be a true cause of chiding,	I.I.I.256	*vt per falsas nuptias* ¶ *vera obiurgandi causa sit,*	
if he denie:	I.I.I.257	*si deneget:*	
Withall, [And in like manner]	I.I.I.258	¶ *Simul,*	

that wicked *Davus*, if he haue any plot, may spend it now,	I.1.1.259	*sceleratus Davus; siquid a consili ¶ habet, vt consumat nunc,*	a *consilij.*
when deceitfull tricks can nothing hinder:	I.1.1.260	*cùm nihil obsint doli:*	
who, I beleeue, will doe all things with hand: and: foot,: (tooth:: and: naile):: to his vtmost strength,	I.1.1.261	¶ *Quem, ego credo, manibus pedibúsque omnia ¶ facturum* *obnixè*	
the rather,	I.1.1.262	*magis,*	
for that intent	I.1.1.263	*id adeò*	
that he may do me a displeasure,	I.1.1.264	*vt mihi incommodet,*	
than	I.1.1.265	¶ *quàm*	
that he may obey [my] sonne.	I.1.1.266	*vt obsequatur gnato.*	
Wherefore?	I.1.1.267	*Quapropter?*	So:
Dost thou aske [that]?	I.1.1.268	*Rogas?*	Si:
An euill mind, an euill disposition.	I.1.1.269	¶ Mala mens, malus animus.	
Whom if I perceiue truly!	I.1.1.270	*Quem ego si sensero! quidem*	

But

But	I.I.I.271	¶ *Sed*	
what need [many] words?	I.I.I.272	*quid opus eſt verbis?*	
but if that come to paſſe, which I deſire,	I.I.I.273	*ſi eueniat, quod volo,*	
that there be no delay in *Pamphilus*;	I.I.I.274	¶ *in* Pamphilo *vt nil ſit moræ*;	
Chremes remaines,	I.I.I.275	*reſtat* Chremes,	
whom I muſt prevaile withall.	I.I.I.276	¶ *Qui mihi exorandus eſt.*	
And	I.I.I.277	*Et*	
I hope it will be.	I.I.I.278	*ſpero confore.*	
Now	I.I.I.279	¶ *Nunc*	
it is thy part,	I.I.I.280	*tuum eſt officium,*	
that thou:: make a ſhew :of this mar:riage :: terrifie *Da-* :*uus* thorowly: :: marke my :ſonne	I.I.I.281	:*has:* *vt*::*adſimules nuptias:* ::*Perterrefacias* :Davum: ::*obſerves filium,*	*benè*
what he doth;	I.I.I.282	¶ *quid agat*;	
what counſell he taketh with him.	I.I.I.283	*quid cum illo conſilij capiet.*	
It is enough:	I.I.I.284	*Sat eſt*:	So:
I will haue a care [of it.]	I.I.I.285	¶ *curabo.*	
Let vs now preſently goe in.	I.I.I.186	*Eamus iam nunc intrò.*	
Go thou before,	I.I.I.287	*I præ,*	Si:

I will follow	I.I.I.288	*ſequar.*	
There is no doubt,	I.I.I.289	¶ *Non dubium eſt,*	So:
but that my ſonne will no wife:	I.I.I.290	*quin vxorem nolit filius:*	
I perceiued Davus to feare ſo of late,	I.I.I.291	¶ *ita* Davum *timere* *modò* *ſenſi,*	
when he heard that there was a marriage towards,	I.I.I.292	*vbi* *nuptias* ¶ *futuras eſſe* *audivit,*	
but	I.I.I.293	*ſed*	
hee comes forth of doores.	I.I.I.294	*ipſe exit foràs.*	

The ſecond Scene, of the firſt Act.

Actus primi, Scena ſecunda.

DAVVS. SIMO.

DAVVS. SIMO.

I Did wonder, if this would goe away ſo:	I.I.2. 1 I.I.2. 2	*Mirabar,* *hoc ſi ſic abiret:*	Da:
and	I.I.2. 3	*&*	

I fea-

I feared			I.I.2. 4		heri	lenitas	semper
				¶ verebar	quorsum evaderet.		
	whereto my masters gentlenesse would come.						
Who	after he had heard,	that a wife should not be giuen to his sonne,	I.I.2. 5	¶ Qui	postquam audierat,		non dabitum iri filio uxorem suo,
neuer spake word to any one of vs,				¶ nunquam cuiquam nostrûm verbum fecit,			
nor did hee beare that matter heauily.			I.I.2. 6	neque id ægrè tulit.			
But			I.I.2. 7	¶ At			SI:
now he will:			I.I.2. 8	nunc faciet:			
nor	as I thinke,		I.I.2. 9	neque			vt opinor,
without thy great mischiefe.				sine tuo magno malo.			
His purpose [or intent] was:			I.I.2. 10	¶ id voluit:			DA:

That wo- ::of a :ny :such :mat- :ter- :[as :his- :craft] :: not: :so- :much- :as- :drea- :ming: should be led- :[a- way]: with de- cei- uing: ioy,- :: making :our selues- :secure- [es- peci- ally] now when [all]- suf- fect- was taken away, but- in the- meane time, ::[while :wee :were- :thus]- :care- :lesse,- should- :: be taken: napping :- [as Mosse:- tooke his Mare.]

I.I.2. 11

nos: :: sic :: nec: :opi- :nan- :tos :: du- :i- :falso: :gau- :dio,- :: ¶ spe- :rantes iam amo- to metu; in- te- rea, :: osci- :tantes, :: oppri- :mi,

that there might be no space of thinking :

I.I.2. 12 ¶ *Vt ne esset spacium cogitandi:*

to disturbe the marriage.

I.I.2. 13 *ad disturbandas nuptias.*

['Twas] craftily [done!]

I.I.2. 14 ¶ *Astutè!*

What

What doth this hangman talk!	I.1.2. 15	*Carnufex quæ loquitur?*	SI:
It is my maſter,	I.1.2. 16	*Herus eſt?*	DA:
neither did I ſee him before.	I.1.2. 17	*neque prævideram.*	
Davus.	I.1.2. 18	¶ Daue.	SI:
How now,	I.1.2. 19	*Hem,*	DA:
what is the matter?	I.1.2. 20	*quid eſt?*	
[come] hither to me.	I.1.2. 21	*Ehodum ad me.*	SI:
What will this man?	I.1.2. 22	*Quid hic a volt?*	DA:
What ſaiſt thou?	I.1.2. 23	*Quid ais?*	a vult. SI:
About what matter?	I.1.2. 24	*Quâ de re?*	DA:
Doſt thou aske?	I.1.2. 25	*Rogas?*	SI:
The bruite is that my ſonne is in loue.	I.1.2. 26	¶ *Meum gnatum rumor eſt amare.*	
The people cares much for that belike.	I.1.2. 27	*Id populus curat ſcilicet.*	DA:
Doſt thou mind this,	I.1.2. 28	¶ *Hóccine agis,*	SI:
or not?	I.1.2. 29	*an non?*	
yet I [mind that.	I.1.2. 30	*Ego verò iſtuc* b.	DA: b ſc: age.
But	I.1.2. 31	*Sed*	SI:
now	I.1.2. 32	*nunc*	
that I ſhould enquire out thoſe things,	I.1.2. 33	*ea me exquirere,*	
is the part of an vniuſt father.	I.1.2. 34	¶ *iniqui patris eſt.*	
For	I.1.2. 35	*Nam*	
that which he hath done heretofore,	I.1.2. 36	*quod antehac fecit,*	

doth nothing appertaine to me:	I.1.2. 37	*nihil ad me attinet:*	
whilſt the time carried him to that matter,	I.1.2. 38	¶ *Dum tempus ad eam rem tulit,*	
I ſuffered [him]	I.1.2. 39	*ſiui*	
to fulfill his owne mind:	I.1.2. 40	*animum vt expleret ſuum:*	
Now	I.1.2. 41	¶ *Nunc*	
this day:: bringeth ano- ——:ther life, ——::requireth other ——:manners.	I.1.2. 42	hæc dies:: aliam vitam ——: adfert, ——:: alios mores ——:poſtulat.	
From henceforth	I.1.2. 43	¶ *Dehinc*	
I require,	I.1.2. 44	*poſtulo,*	
or if it be fitting,	I.1.2. 45	*ſi*—— *ve æquum eſt,*	
I do beſeech thee	I.1.2. 46	*te oro*	
Davus,	I.1.2. 47	Dave,	
that he——now returne into the—— way.	I.1.2. 48	*vt redeat*——*iam* *in viam.*	
[I know not] what this may bee.	I.1.2. 49	¶ *Hoc quid ſit.*[2].	DA: a *ſc:* *neſcio.*
All that are in loue,	I.1.2. 50	Omnes qui amant,	SI:
do take—— it heauily that others—— ——ſhould ap-—— ——point them a—— ——wife,	I.1.2. 51	grauiter——ſibi dari vx- ——orem—— ferunt,	
So they ſay.	I.1.2. 52	¶ *Ita aiunt.*	DA:
Then	I.1.2. 53	*Tum*	SI:

if

if any one haue taken a lewd schoolmaster (or instructer) on that behalf,		I.1.2. 54	*siquis magistrum cepit improbum,*	*ad eam rem*
He commonly applies his mind being it selfe sick to the worser part.		I.1.2. 55	¶ *ipsum animum ægrotum ad deteriorem partem*	*plerumq; applicat.*
I vnderstand you not truly.		I.1.2. 56	¶ *Non intelligo.*	*herclè*	DA:
No? hum.		I.1.2. 57	*Non?*	*hem.*	SI:
No:		I.1.2. 58	*Non:*		DA:
I am *Davus*, not *Oedipus.*		I.1.2. 59	Davus *sum, non* Oedipus.		
That is to say then,		I.1.2. 60	¶ *Nempe ergo,*		SI:
thou wilt haue me speak openly,	those things that remaine?	I.1.2. 61	*apertè vis,*	*quæ restant, me loqui?*	
Yes truly.		I.1.2. 62	*Sanè quidem.*		DA:
If I shall perceiue		I.1.2. 63	¶ *Si sensero*		SI:
that thou endeuourest any deceit	to-day in this marriage,	I.1.2. 64		*hodie*	*quicquam te*	*in hisce nuptijs*	¶ *fallaciæ conari,*	

whereby it may be disappointed;	I.1.2. 65	*quo fiant minus;*
or	I.1.2. 66	¶ *aut*
that thou hast a will to shew-- in this-- ---- busines,	I.1.2. 67	*velle---- in ea re ostendere,* ----
how crafty thou art;	I.1.2. 68	*quàm sis callidus;*
I will deliuer thee ---- vp---- ---- ---- ---- into the bakehouse	I.1.2. 69	---- ¶ *verberi-* ---- ---- *bus cæsum* ---- *te in--* ---- ---- *pistri-* ---- ---- *num,--* ---- Dave, *dedam*
euen vntill death;	I.1.2. 70	*vsque ad necem;*
with that:: condition--- ----:--|and|---- ----:: presage,	I.1.2. 71	¶ *eâ:: lege* ----|*atque*|---- ---- *::omine*
that	I.1.2. 72	*vt,*
if I redeeme thee---- from---- ---- thence,	I.1.2. 73	*si te---- inde exemerim,*
I will grinde for thee.	I.1.2. 74	*ego pro te molam.*
What,	I.1.2. 75	¶ *Quid,*
hast thou vnderstood this [now?]	I.1.2. 76	*hoc intellextin'?*
or not yet, so much as this neither?	I.1.2. 77	*an nondum etiam ne hoc quidem?*
O yes, very plainely,	I.1.2. 78	*Imò callidè,*

DA: having

hauing-ſpoken-the very matter-now:	ſo open-ly	I.I.2. 79
you haue vſed no circumlocution.		I.I.2. 80
I could ſuffer-my-ſelfe-to-be-de-ſlu-ded-any-where more eaſily then in this buſi-neſſe.		I.I.2. 81
Good words I pray you.		I.I.2. 82
Doſt thou laugh at me?		I.I.2. 83
Thou doſt nothing deceiue me:		I.I.2. 84
but,		I.I.2. 85
I tell thee,		I.I.2. 86
do not raſhly,		I.I.2. 87
nor do thou ſay that this was not foretold thee.		I.I.2. 88
Beware.		I.I.2. 89

¶ *ita aperte ipſam rem modò loquutus:*					
nil circuitione vſus es.					
		¶ *vbi-vis-ſa-cili-us-*			SI:
paſſus-ſim,				*quàm in bac re*	
	me a deludier.				a *deludi.*
¶ *Bona verba quæſo.*					DA:
Irrides?					SI:
nihil me fallis:					
ſed,					
dico tibi,					
¶ *Ne temerè facias,*					
néque tu dicas		b *hoc tibi non prædictum.*			b haud.
Caue.					

The third Scene of the first Act.

DAVVS a seruant; alone.

VErily *Davus*, 'tis no time to be :: slothfull-:-|nor|-::careleſſe, ſo farre as I vnderſtood of the old-mans minde at this inſtant, about the marriage: which if he be not cunningly prouided for, they will vndoe::me,-:-|or|::my Maſter. Nor am I certaine, what I may do; whether I ſhould helpe *Pamphilus*, or

I.I.3. 1
I.I.3. 2
I.I.3. 3
I.I.3. 4
I.I.3. 5
I.I.3. 6
I.I.3. 7
I.I.3. 8
I.I.3. 9
I.I.3. 10

Actus primi Scena tertia.

DAVVS ſervus; ſolus.

ENimverò Daue, *nihil loci eſt :: ſegnitiæ,-:-|neque|-::ſocordiæ;* ¶ *quantum intellexi modò ſenis ſententiam, de nuptijs:* ¶ *quæ ſi non aſtu providentur, me,::-|aut|-:herum::peſſunda-:bunt.* ¶ *Nec certum eſt: quid agam; ne Pamphilum adiutem, an*

DA:

I ſhould

I ſhould harken to the old man.	I.I.3. 11	*auſcultem ſeni.*
If I leaue him, (*id eſt, Pamphilus*)	I.I.3. 12	¶ *Si illum relinquo,*
I feare he will dye:	I.I.3. 13	*eius vitæ timeo:*
but if I helpe him;	I.I.3. 14	*ſin opitulor;*
[I feare] this [old] mans threats:	I.I.3. 15	*huius minas*[a].
whom it is hard to deceiue.	I.I.3. 16	¶ *cui verba dare difficile eſt.*
Firſt of all	I.I.3. 17	*Primùm*
now	I.I.3. 18	*iam*
he hath found out thus much touching this loue:	I.I.3. 19	*de amore hoc comperit:*
he watcheth me ſpightfully,	I.I.3. 20	¶ *me infenſus ſervat,*
leſt I ſhould worke ſome deceit in the marriage.	I.I.3. 21	¶ *ne quam faciam in nuptijs fallaciam.*
If he perceiue it,	I.I.3. 22	¶ *Si ſenſerit,*
I periſh:	I.I.3. 23	*perij:*
or,	I.I.3. 24	*aut,*
if he ſhall haue a minde to it,	I.I.3. 25	*Si libitum fuerit,*
he will take an occaſion,	I.I.3. 26	*cauſam ceperit;*
by right or wrong,	I.I.3. 27	¶ *quô iure quâque iniuria,*
he will thruſt me headlong into the grinding houſe.	I.I.3. 28	*præcipitem me in piſtrinum dabit.*
To theſe miſchiefes	I.I.3. 29	¶ *Ad hæc mala*

[a] *ſc. timeo.*

this befalles me too:	I.1.3. 30	*hoc mihi accidit etiam:*
this Andrian woman, whether she be his wife, or his sweet-heart, is great with childe by *Pamphilus*:	I.1.3. 31	*hæc Andria, ¶ siue illa :: uxor, :: siue :: amica :: est, grauida è Pamphilo est:*
and it is worth the labour to heare their boldnesse:	I.1.3. 32	*¶ audire- que eorum est operæ- prætium audaci- am:*
for	I.1.3. 33	*¶ Nam*
they begin :: like mad-folke, not :: like louers.	I.1.3. 34	*inceptio est :: amen- :tium, haud :: aman- :tium.*
Whatsoeuer [she] bring forth,	I.1.3. 35	*¶ Quicquid peperisset,*
they haue decreed to breed it vp;	I.1.3. 36	*decreuerunt tollere,*
and	I.1.3. 37	*¶ et*
they faine a certaine tale between them now,	I.1.3. 38	*fingunt- quandam inter se nunc- fallaci- am,*
that this woman is a Citizen of Athens,	I.1.3. 39	*¶ Ciuem Atticam esse hanc,*

once

once vpon a time there was a certaine old man, a merchant:	I.1.3. 40	*fuit quidam ſenex ¶ mercator: olim*
he wracked his ſhippe	I.1.3. 41	*nauem is fregit*
at the Ile of Andros:	I.1.3. 42	*apud Andrum inſulam:*
he died:	I.1.3. 43	*¶ is obijt mortem:*
there then,	I.1.3. 44	*ibi tum,*
that *Chryſises* father receiued this [woman] ::caſt on ſhore, ::an orphan, :[and] ::a little one:	I.1.3. 45	*hanc :: iectam, Chryſidis :: ¶ patrem :: recepiſſe :: orbam, :: paruam:*
[theſe things are] fables.	I.1.3. 46	*fabulæ [a].*
To me truly it is not ſhaped like a truth:	I.1.3. 47	*¶ Mihi quidem hercle non fit veriſimile:*
but yet	I.1.3. 48	*¶ atqui*
the deuice pleaſeth them.	I.1.3. 49	*ipſis commentum placet.*
But	I.1.3. 50	*¶ Sed*
Myſis commeth forth from her.	I.1.3. 51	Myſis *ab ea egreditur.*
But	I.1.3. 52	*At*
I [will get] me hence to the market place,	I.1.3. 53	*ego hinc me ad forum,*
that I may meete with *Pamphilus*,	I.1.3. 54	*vt ¶ conueniam* Pamphilum,
leſt his father come vpon him before he be enformed of this matter.	I.1.3. 55	*ne hac de re pater imprudentem opprimat.*

[a] *ſc: hæc ſunt.*

The fourth Scene of the first Act.

MYSIS, a maide; alone.

I Heard you	I.I.4.	1
Archillis:	I.I.4.	2
a good while agoe,	I.I.4.	3
you bid *Lesbia* to bee brought hither.	I.I.4.	4
In good sooth	I.I.4.	5
she is :: a drunken :: wo- :: man, :: and :: a rash ::	I.I.4.	6
nor worthy enough	I.I.4.	7
to whom you should commit a woman-- mit a woman-- at her first child bearing.	I.I.4.	8
Notwithstanding,	I.I.4.	9
I will bring her.	I.I.4.	10
Behold the importunateneſſe of the fooliſh old woman,	I.I.4.	11
becauſe ſhe is her tippling-mate.	I.I.4.	12
You gods,	I.I.4.	13

Actus primi, Scena quarta.

MYSIS *ancilla; ſola.*

A *Vdiui*	
Archillis:	
iamdudum,	
Lesbiam *adduci iubes.*	
¶ *Sanè pol*	
illa :: temulenta :: eſt mu- :: lier, :: & :: temeraria, ::	
¶ *nec ſatis digna,*	
cui committas primo par- tu. mulierem.	
¶ *Tamen,*	
eam adducam.	
Importunitatem ſpectate	
aniculæ,	
¶ *quia compótrix eius eſt.*	
Di,	

I be-

::grant :leaue, Ibe :: seech :: you, :: that this :woman [my] :Mistris] may :be safe deli- :uered: :and] :: let that :[Midwife] :erre ::in o :thers :[miscar- :riages] ra- ther- than [in- hers]

I.1.4. 14

date ::facul :tatem: ob- se- cro, :: huic pari- :undi: :utq; ::illi: :: in :: :uijs po- tiùs :: pec- :can- :di- :: lo- :cum.::

But

I.1.4. 15

¶ Sed

why do I see *Pamphilus* [so] dismayed?

I.1.4. 16

quidnam Pamphilum *ex- animatum* video?

I am afraid all is not as it should be;

I.1.4. 17

vereor quid [a] *sit.*

a *sit.*

I will stay [for him]

I.1.4. 18

¶ *Opperiar,*

that I may know,

I.1.4. 19

vt sciam,

whether this, [his] perturbation bring vs any sorrow.

I.1.4. 20

[a] *numquidnam hæc turba tristiæ afferat.*

a *nunquid.*

The fifth Scene, of the first Act.

Actus primi, Scena quinta.

PAMPHILVS, a young man. MYSIS a maid.

PAMPHILVS *adolescens:* MYSIS *ancilla.*

IS this a kind ::act :or] :: enterprise?

I.1.5. 1

HOccine :est hu- manũ ::factum,- :nut] ::inceptum?

Is this the part of a father?	I.I.5. 2	*hoccine officium patris?*	
What is that [hee saies]?	I.I.5. 3	¶ *Quid illud est?*	My.
O the faith of the :: gods :and men!	I.I.5. 4	¶ [a] *Prô :: deûm :' :atque :: homi :num :: fidem!*	Pam. a *Prob.*
o what is a disgrace, if this be not [one?]	I.I.5. 5	*quid est, si non hæc contumelia est?*	
He hath determined that hee will giue mee a wife to day:	I.I.5. 6	¶ *Vxorem* [b] *decreuit dare sese* [c] *mî hodie:*	b *decrerat.* b *mibi.*
Ought not I to haue knowne it before?	I.I.5. 7	*Nonne oportuit* ¶ *præsciſſe me antè?*	
Ought not the thing to haue been communicated first?	I.I.5. 8	*Nonne prius communicatum oportuit?*	
Wretched [woman] that I am,	I.I.5. 9	¶ *Miseram me,*	My.
what word do I heare?	I.I.5. 10	*quod verbum audio?*	
What [meanes] *Chremes*,	I.I.5. 11	*Quid*, Chremes,	Pam.
who had denied	I.I.5. 12	*qui denegauerat*	
that he would commit his daughter to me for a wife?	I.I.5. 13	¶ *se commissurum mihi gnatam suam vxorem?*	
he hath changed that;	I.I.5. 14	[a] *mutauit id;*	a *id mutarit.*
becauſe he ſees me vnchanged,	I.I.5. 15	¶ *quoniam me immutatum videt,*	

doth

doth he— endeauour, | so obstinate- ly—	I.1.5. 16	— ¶ *Itáne-- obstinatè operam dat,*
to part me wretch from *Glycerium?*	I.1.5. 17	*vt me a* Glycerio *miserum abstrahat?*
Which if it come to passe,	I.1.5. 18	¶ *Quod si sit,*
I perish vtterly.	I.1.5. 19	*pereo funditùs.*
[Can it be] — that any man— should bee :: so disfa— —: uoured,— —:—|or|— —:: so vnhappie,	I.1.5. 20	¶ [d] *Adcon'* — *hominem esse::inuenustum,* —:—|*aut*|— —::*infelicem* — *quenquam,*
as I am?	I.1.5. 21	*vt ego sum?*
O the faith::of the gods —:—|and|— —::of men!	I.1.5. 22	¶ *Prô:: Deûm*—:— —:-|*atque*|—:— —::*hominum::fidem!*
— — | What, shall I be able— by no meanes to auoide this al- liance of *Chre-- mes?*	I.1.5. 23	— [f] *nullon' ego* ¶ Chremetis *pacto-- affinitatem effugè- re potero?*
How many— waies [haue I been]— :: contem— —:ned,— —:: despised?	I.1.5. 24	*Quot modis* :: ¶ [g] *con— —:temptus,— —::spretus?*
All things— [were] —:: done, — —:—|and|— —::agreed vp- —: on.	I.1.5. 25	*facta,—::— transacta—::omnia.*

[d] *Adcón.*

[f] *nullone.*

[g] *contemtus.*

[And] looke ye now,	I.1.5. 26	*hem.*	
[I, that was] caſt off after contract of marriage, am againe ſought after.	I.1.5. 27	¶ *repudiatus repetor.*	
Wherefore?	I.1.5. 28	*Quamobrem?*	
vnleſſe	I.1.5. 29	*niſi*	
if it be that,	I.1.5. 30	*ſi id eſt,*	
which I ſuſpect:	I.1.5. 31	*quod ſuſpicor:*	
they breed ſome monſter:	I.1.5. 32	aliquid monſtri alunt:	
becauſe ſhee can bee thruſt vpon no body,	I.1.5. 33	*ea* quoniam nemini obtrudi poteſt,	
they come to me.	I.1.5. 34	¶ itur ad me.	
This ſpeech hath diſmayed mee, wretched woman, with feare.	I.1.5. 35	*Oratio hæc me miſeram exanimauit metu.*	MY.
For	I.1.5. 36	¶ *Nam*	PA.
what ſhall I ſay of my father?	I.1.5. 37	*quid ego dicam de patre?*	
ah,	I.1.5. 38	*ah,*	
[could he] doe ſo great a matter ſo negligently?	I.1.5. 39	¶ *tantámne rem tam negligenter agere?*	

paſſing by— euen now in the market place, hee ſaid vnto me, thou muſt take a wife, Pamphilus, today;	I.I.5. 40	Præteritus modò mihi apud forum Vxor tibi ducenda eſt, Pamphile hodie, inquit;
make ready.	I.I.5. 41	para.
Go thy way home.	I.I.5. 42	¶ Abi domum.
Me thought he ſaid vnto me thus,	I.I.5. 43	Id mihi viſus eſt dicere,
Get theeaway ſpeedily,	I.I.5. 44	Abi, citò,
and	I.I.5. 45	et
goe hang thy ſelfe.	I.I.5. 46	ſuſpende te.
I was amazed.	I.I.5. 47	¶ Obſtupui.
Do you thinke,	I.I.5. 48	a Cenſen'
that I could vtter ſo much as one word?	I.I.5. 49	vllum me verbum potuiſſe proloqui?
or	I.I.5. 50	¶ aut
that [I could find out] any excuſe at the leaſt—::impertinent, ——::falſe, —:—[or]— ——::vniuſt?	I.I.5. 51	vllam cauſam[b]:——::ineptam, ——::ſaliem::falſam, ——::iniquam?

a Cenſéſne.

b ſc. me potuiſſe inuenire.

I was dumbe.	I.I.5. 52	*Obmutui.*
But	I.I.5. 53	¶ *Quòd*
if I had knowne so much——be——fore;	I.I.5. 54	*si ego——priùs——id* c *resciſſem;*
what would I haue done?	I.I.5. 55	*quid facerem?*
If any one ſhould aske mee——now:	I.I.5. 56	*ſi quis——nunc——me roget:*
I would do any thing,	I.I.5. 57	¶ *Aliquid facerem,*
that I might not doe this,	I.I.5. 58	*vt hoc ne facerem:*
but	I.I.5. 59	*ſed,*
now,	I.I.5. 60	*nunc,*
what ſhall I——firſt——put in execution?	I.I.5. 61	*quid——primùm——exequar?*
ſo many cares entangle me,	I.I.5. 62	¶ *tot me impediunt curæ,*
which draw my minde——diuers——waies;	I.I.5. 63	*quæ meum animum——diuersè——trahunt;*
loue,	I.I.5. 64	¶ *Amor,*
pitty of this [woman,]	I.I.5. 65	*huius miſericordia,*
the ſolliciting of marriage,	I.I.5. 66	*nuptiarum ſollicitatio;*
[And] then	I.I.5. 67	¶ *Tum*
[my] fathers ſhame;	I.I.5. 68	*patris pudor;*

c *reſciſerem.*

who

who hath ſuffered me ſo gently hither-to, to doe whatſoeuer mine owne minde led-me to. — I.1.5. 69 — *qui me tam leni paſſus eſt animo vſque adhuc, ¶ quameo cunque animo libitum eſt facere.*

What, ſhould I ſtand againſt him? woe is me! — I.1.5. 70 — *Eine ego vt aduerſer? hei mihi!* — a aduorſer.

It is vncertaine what I ſhould do. — I.1.5. 71 — ¶ *Incertum eſt quid agam.*

Wretch [that I am,] I ſtand in doubt, — I.1.5. 72 — *Miſera, timeo,* — My.

whither this [word] vncertaine may tend. — I.1.5. 73 — *hoc incertum quorſum accidat.*

But, — I.1.5. 74 — ¶ *Sed,*

now, — I.1.5. 75 — *nunc,*

it is very needfull — I.1.5. 76 — *peropus eſt,*

eyther — I.1.5. 77 — *aut*

that he ſhould ſpeake with her or that I ſhould ſay ſome-what to him concerning her. — I.1.5. 78 — *hunc cum ipſa, aut me [a] liquid de illa [b] aduorſum hunc loqui.*

[a] ſc. loqui

[b] aduerſum.

Whilſt his minde is in doubt, — I.1.5. 79 — ¶ *Dum in dubio eſt animus,*

it

it is with a small motiue driuen hither [or thither.	I.1.5. 80	*paulo momento huc illuc impellitur.*	
Who ſpeakes here?	I.1.5. 81	¶ *Quis hîc loquitur?*	PA.
Myſis,	I.1.5. 82	Myſis,	
God ſaue thee.	I.1.5. 83	*ſalue.*	
O God ſaue you,	I.1.5. 84	*ô ſalue,*	MY.
Pamphilus.	I.1.5. 85	Pamphile.	
What doth ſhe?	I.1.5. 86	*Quid agit?*	PA.
Do you aske?	I.1.5. 87	*Rogas?*	MY.
ſhee is in painefull labour,	I.1.5. 88	¶ *Laborat è dolore,*	
and	I.1.5. 89	*atque*	
the miſerable woman is in great care for this,	I.1.5. 90	*ex hoc miſera ſollicita eſt,*	
becauſe hereto-fore- vpon this day,	I.1.5. 91	¶ *quia olim in hunc diem*	
[your] marriage was appointed.	I.1.5. 92	*ſunt conſtitutæ nuptiæ.*	
Then beſides,	I.1.5. 93	*Tum autem,*	
ſhe feares this,	I.1.5. 94	*hoc timet,*	
leſt you may forſake her.	I.1.5. 95	¶ *ne deſeras ſe.*	
Alas,	I.1.5. 96	*Hem,*	PA.
can I indeuour to do ſo?	I.1.5. 97	*Egóne iſtuc conari queam?*	
ſhall I ſuffer her, poore heart, to bee deceiued for me?	I.1.5. 98	¶ *Ego propter me illam decipi miſeram ſinam?*	

who

who hath put:: her ſoule,	I.I.5. 99	¶ *quæ mihi—:: ſuum animum,*
—:—|and|—		—:—|*atque*|—
::her whole		:: *omnem vitam,*
:life,—		*credidit:*
into my truſt:		
whom I haue had extraordinarily as a wife: deare in my thoughts	I.I.5.100	¶ *quam ego animo egregiè charam habuerim:*
Shall I ſuffer her diſpoſition,—::well: —:|and|:— ::mo—: —:deſtly::taught,:: —:—:—|and|—:— —:—::brought: —:—:vp,—:— ::through neceſ-: —:ſitie—:: to bee— :chan— :ged?	I.I.5.101	—:: ¶ *bene*:: —:—|&|—: —:: *pudi*—: —:*cè*—::—: *eius*—:—:—:: *doctum*,:: —:—:—:—|*atque*|:— —:—::—*eductum*,—:: *ſinam*—:: ¶ *coactũ egeſtate*—:: *ingeni*—: —:: —:: *immu*— —: *tarier?*
I will not do it.	I.I.5.102	¶ *non faciam.*
I feare not,	I.I.5.103	*Haud vereor,*
if it remaine only in you:	I.I.5.104	*ſi in te ſolo ſit ſitum:*
but,	I.I.5.105	¶ *ſed,*
how you can beare violence, [I know not.]	I.I.5.106	*vim vt queas ferre* [a].
Doſt thou thinke me—:: ſo faint-hearted, —:—|moreouer|— —:: ſo :: vngratefull, —:—|or|— —:: vnnaturall, —:—|or|— —:: ſauage?	I.I.5.107	—:: [a] *Adeo*—: —:: *n*': —:: *me* :: *igna*— —:—:—:—:*vum*?— *putas*—:—:: ¶ *Adeo*—: —:— —:: *n*': —:—:—:|*porro*|— —:: *ingra*— —: *tum*,— —:—|*aut*|— —:: *inhu*— —:*manum*, —:—|*aut*|— —:: *ferum*?

MY.

a *ſc. vereor.*

PA: a *pro Adeóne.*

That:: neither con- -:uerſation,-:: ::nor loue,-:: ::nor ſhame-:: can moue- :me, :-⌈nor⌋- :: admoniſh- :me,	I.1.5.108	¶ *vt*::*neq*$_3$:::*me*: -:-:: *conſue*-:-: -:-: *tudo*,-::-: -::*neq*$_3$:: *amor*,::-: -::*neq*$_2$:: *pudor*::-:: *¶ com*- : *moueat*, :-⌈*neque*⌋- :: *commone*- : *at*,	
to keepe my faith ?	I.1.5.109	*vt ſervem fidem ?*	
This one thing I know,	I.1.5.110	¶ *Vnum hoc ſcio,*	MY.
that ſhe hath deſerued,	I.1.5.111	*hanc meritam eſſe,*	
that you ſhould bee mindfull of her.	I.1.5.112	*vt memor eſſes ſui.*	
[That] I ſhould bee mindfull ?	I.1.5.113	¶ [a] *Memor eſſem ?*	PAM. a *ſc*: *vt*.
O *Myſis*, *Myſis*!	I.1.5.114	*ô* Myſis, Myſis !	
euen now	I.1.5.115	*etiam nunc.*	
thoſe words of *Chryſis* are written in my mind	I.1.5.116	*mihi* ¶ *ſcripta illa dicta ſunt in animo* Chryſidis	
touching *Glycerium*.	I.1.5.117	¶ *de* Glycerio.	
Euen now ⌈ſhe being- -⌋ready to die, -⌋calles me :	I.1.5.118	*Iam fermè* ⌈*moriens me*- ⌋*vocat :*	
I came vnto her :	I.1.5.119	¶ *accesſi :*	
you [were] ſtanding a-ſide,	I.1.5.120	*vos ſemotæ,*	
wee [were] alone :	I.1.5.121	*nos ſoli :*	
ſhe begins :	I.1.5.122	*incipit :*	
My *Pamphilus*,	I.1.5.123	¶ *Mi* Pamphile,	
you ſee her :: beauty,- -:-⌈and⌋- ::age :	I.1.5.124	-::*huius* ::*formam*,- -:-:-⌈*atque*⌋- -:-::*ætatem*- *vides* ::	

nor

nor are you ignorant,	I.1.5.125	¶ *nec clam te eſt,*
how vn-profita-ble both thoſe-- things-- are to-- her--	I.1.5.126	*quàm illi v-- træque res in-- utiles-- ſint.*
as well:: to:: main-- :taine:: her-- :chaſti-- :tie, :as: :to:: :: her e-: ſtate.		¶ *& :: ad :: :: pudi- :citiam- :& : : ad :: tutan-: : iam :: rem.*
Wherefore	I.1.5.127	¶ *Quòd*
I intreate you by:: this right :hand, :and: :: your own :good na- ture,	I.1.5.128	*ego per :: banc: te :: dex- :tram, oro :& : :: genium tu- :um,*
by your faith,	I.1.5.129	¶ *per tuam fidem,*
and by her deſolateneſſe,	I.1.5.130	*que per huius ſolitudinem,*
I beſeech you;	I.1.5.131	¶ *te obteſtor;*
that you ſeparate not this woman from you,	I.1.5.132	*ne abs te hanc ſegreges,*
nor that you forſake [her]	I.1.5.133	*neu* [a] *deſeras.*
if I haue lo- ued you as mine owne natu- rall bro- ther;	I.1.5.134	¶ *Si te in germani fra- tris loco dilexi;*

a *ſc. hanc.*

or if ſhe made al- waies moſt eſteeme of you onely,		I.1.5. 135	¶ *ſi- ve- hæc te ſolum ſem- per- fecit maxumi,*	
or if ſhe were obedient to you		I.1.5. 136	¶ *Seu tibi morigera fuit*	
in all things :		I.1.5. 137	*in rebus omnibus.*	
I giue you to this [wo- man] ::for:: a huſ- :band, ::a friend, ::a guar- :dian, ::a father;		I.1.5. 138	¶ *te iſti :: virum, do ::amicum, ::tutorem, ::patrem ;*	
Theſe our goods I :: commit vn- :you, :: and :: recommend :to your truſt.		I.1.5. 139	¶ *Bona noſtra hæc :: tibi commit- :to, :& :: tuæ mando fi- :dei.*	
Shee giues me her into my hand.		I.1.5. 140	¶ *Hanc mihi in manum dat.*	a mi.
Death ſtraight- way- ſeazeth her,		I.1.5. 141	*Mors continuò ipſam occupat,*	
I tooke her :		I.1.5.142	*accepi :*	
being taken I will keepe her.		I.1.5.143	*acceptam ſervabo.*	
I hope ſo		I.1.5.144	*Ita ſpero*	My.
truly.		I.1.5.145	*quidem.*	
But		I.1.5.146	¶ *Sed*	Pa.

why

why [art] thou from her?	I.1.5.147	*cur tu ab illa?*	
I goe for the midwife.	I.1.5.148	*Obstetricem accerso.*	MY.
Make haste.	I.1.5.149	*Propera.*	PA.
and	I.1.5.150	¶ *atque*	
hearst thou?	I.1.5.151	[a] *audin'?*	a *audisne.*
Not a word concerning the marriage,	I.1.5.152	*Verbum vnum caue de nuptijs,*	
lest this [be added] to [her] sickneſſe also.	I.1.5.153	¶ *ne ad morbum hoc* [b] *etiam.*	b *scilicet accedat.*
I conceiue you.	I.1.5.154	*Teneo.*	MY.

The first Scene of the second Act.

Actus ſecundi Scena prima.

CHARINVS a young man. BYRRHIA a ſeruant. PAMPHILVS.

CHARINVS *adoleſcens.* BYRRHIA *ſervus.* PAMPHILVS.

WHat ſayeſt thou	1.2.1. 1	QVid ais	CHA:
Byrrhia?	1.2.1. 2	Byrrhia?	
is ſhe giuen to *Pamphilus* to day in marriage?	1.2.1. 3	¶ *Datur* [a] *illa* Pamphilo *hodiè nuptum?*	a *scilicet Philumena.*
So it is,	1.2.1. 4	*Sic eſt.*	BYR:
How knoweſt thou	1.2.1. 5	*Quî ſcis*	CHA:
Byrrhia?	1.2.1. 6	Byrrhia?	

I heard it of *Dauus* now in the Market-place.			I.2.I. 7	¶ *Audiui de Dauo modò apud fórum.*	BYR:
Woe, woe to me wretched man!			I.2.I. 8	*Væ, væ misero mihi!*	CHA:
as my minde hath been hitherto attent :: in hope, and :: in feare:			I.2.I. 9	¶ *vt animus :: in spe, atque :: in timore vsq; antehac attentus fuit:*	
so			I.2.I. 10	¶ *ita*	
[now] after hope is taken away,			I.2.I. 11	*postquam spes adempta est,*	b *ademta spes.*
being weary, wasted with care, [it] is growne stupid.			I.2.I. 12	a *lassus, curâ confectus, stupet.*	c *sc: animus*
I beseech you			I.2.I. 13	¶ *Quaso*	BYR:
verily			I.2.I. 14	*ædepol*	
Charinus,			I.2.I. 15	Charine,	
since that, which you would, cannot bee done;			I.2.I. 16	quoniam id fieri, quod vis, non potest;	

you

you would haue a will to that, that may be done.		I.2.I. 17	¶ velis id, quod poſſit.	
I will nothing elſe, ſaue *Philumena.*		I.2.I. 18	*nihil aliud niſi* Philumenam *volo.*	CHA:
Ah,		I.2.I. 19	¶ *Ah,*	BYR:
how much better is it,		I.2.I. 20	*quantò ſatius eſt,*	
that you ſhould endeuour that,		I.2.I. 21	*id operam te dare,*	
whereby you may remooue this loue from your mind		I.2.I. 22	¶ [a] *iſtum quî amorem ex animo* [b] *amoueas tuo;*	a *dimoueas* b *Quiiſtum*
than		I.2.I. 23	*quàm*	
to ſpeake that;		I.2.I. 24	*id loqui;*	
whereby your luſt may be the more kindled in vain.		I.2.I. 25	¶ *quò magis* [a] *libido frustrà incendatur tua.*	a *labido.*
We all, when we are in health, giue good counſell eaſily to the ſick,		I.2.I. 26	¶ Facilè omnes, cùm valemus, recta conſilia ægrotis damus,	CHA:
if thou wert in my caſe,		I.2.I. 27	¶ *tu ſi hic ſis,*	
thou wouldeſt thinke otherwiſe.		I.2.I. 28	*aliter ſentias.*	

Goe to [then,]	I.2.I. 29	*Agè,*	BYR:
doe,	I.2.I. 30	*age,*	
as you liſt.	I.2.I. 31	*vt libet* [b].	[b] *lubet.*
But	I.2.I. 32	*Sed*	CHA:
I ſee *Pamphilas.*	I.2.I. 33	Pamphilum ¶ *video.*	
I am reſolued to try all things,	I.2.I. 34	*Omnia experiri certum eſt,*	
ſooner	I.2.I. 35	*prius*	
then periſh.	I.2.I. 36	*quàm pereo.*	
What doth this man?	I.2.I. 37	*Quid hic agit?*	BYR:
I will intreat this man:	I.2.I. 38	*Ipſum hunc orabo:*	CHA:
I will make ſupplication to him:	I.2.I. 39	*huic ſupplicabo:*	
I will declare vnto him my loue:	I.2.I. 40	*amorem huic narrabo meum:*	
I beleeue	I.2.I. 41	¶ *Credo*	
I ſhall obtaine,	I.2.I. 42	*impetrabo,*	
that—— he may for ſome dayes put off the marriage.	I.2.I. 43	*vt aliquot—— nuptijs* [a] *protrahat dies.* / *ſaltem*	[a] *predat.*
In the mean time	I.2.I. 44	¶ *Interea*	
ſomething will bee done,	I.2.I. 45	*fiet aliquid,*	
I hope.	I.2.I. 46	*ſpero.*	
That ſomething is nothing.	I.2.I. 47	Id aliquid nihil eſt.	BYR:
Byrrhia,	I.2.I. 48	Byrrhia,	CHA:
what doſt thou think?	I.2.I. 49	¶ *quid tibi videtur?*	
ſhall I goe to him?	I.2.I. 50	*adeon' ad eum?*	
What elſe?	I.2.I. 51	*Quid ni?*	BYR:

if

it you obtaine nothing		I.2.I. 52	*ſi nihil impetres*	
that he may thinke——	you are— prepar'd to cuckold— him,	I.2.I. 53	¶ *vt*— *arbitretur* —	*te*— *ſibi paratum mœchum,*
if he marry her.		I.2.I. 54	*ſi illam duxerit.*	
Get thee hence		I.2.I. 55	¶ *Abi hinc*	CHA:
to the gallowes		I.2.I. 56	*in malam crucem*	
with this ſuſpition,		I.2.I. 57	*cum ſuſpitione iſtac,*	
thou villaine!		I.2.I. 58	*ſcelus!*	
I ſee *Charinus*,		I.2.I. 59	¶ Charinum *video,*	PA:
God ſaue you.		I.2.I. 60	*Salue.*	
O God ſaue you		I.2.I. 61	*O ſalue*	CHA:
Pamphilus!		I.2.I. 62	Pamphile!	
I come to you,		I.2.I. 63	¶ *ad te* [a] *advenio,*	a venio.
deſiring::hope,— ——::ſafetie,— ——::helpe,[and]— ——::counſell.		I.2.I. 64	—::*ſpem*,— —::*ſalutem*,— —::*auxilium*,— —::*conſilium* *expetens*.-::	
I proteſt	I am neither fit to counſell [thee] nor haue I- meanes to- helpe [thee:]	I.2.I. 65	— ¶ *neque*:: *Pol* —::*conſilij* —:*locum*, :: *ha*— —:*beo*,— *neque auxilij* —:— *copiam*:——::	PA.
but		I.2.I. 66	¶ *ſed*	
what's the matter[with you?]		I.2.I. 67	*iſtuc quidnam eſt!*	
Are you to be married-	—— to day?	I.2.I. 68	—— *Hodie*— *vxorem ducis?*	CHA:
So they ſay.		I.2.I. 69	*Aiunt.*	PA:

Pamphilus.	I.2.I. 70	Pamphile.	CHA:
If you do that,	I.2.I. 71	¶ *Si id facis,*	
from this day forward you ſhall neuer ſee me.	I.2.I. 72	*hodiè poſtremùm me vides.*	
Why ſo?	I.2.I. 73	*Quid ita?*	PHM:
Woe is me,	I.2.I. 74	*Hei mihi,*	CHA:
I am afraid to tell it.	I.2.I. 75	¶ *Vereor dicere.*	
Tell him [thou]	I.2.I. 76	*Huic dic,*	
I pray thee	I.2.I. 77	*quæſo*	
Byrrhia.	I.2.I. 78	Byrrhia.	
I will tell you.	I.2.I. 79	*Ego dicam.*	BYR:
What is it?	I.2.I. 80	*Quid eſt?*	PAM:
This man loueth your ſpouſe.	I.2.I. 81	¶ *Sponſam hic tuam amat.*	BYR:
Verily	I.2.I. 82	*Næ*	PAM:
he is not of my minde.	I.2.I. 83	*iſte haud mecum ſentit.*	
Come on	I.2.I. 84	*Ehodum*	
tell me,	I.2.I. 85	*dic mihi,*	
had you any thing more to do with her,	I.2.I. 86	¶ *numquid nam amplius tibi cum illa fuit,*	
Charinus?	I.2.I. 87	Charine?	
Ah *Pamphilus,*	I.2.I. 88	*Ah* Pamphile,	CHA:
nothing.	I.2.I. 89	¶ *nihil.*	
I would to God you had!	I.2.I. 90	*Quam vellem!*	PAM:
Now	I.2.I. 91	*Nunc*	CHA:
I beſeech——you——::by [your]——friendſhip,——:—[and]——::by [our] loue,	I.2.I. 92	*te——:: per amicitiam——:—[&]——::per amorem obſecro,*	

aboue

aboue all things,	I.2.I. 93	¶ *principiò*	
that you would not marry her.	I.2.I. 94	*vt nè ducas.*	
I will do my endeuour—truly.	I.2.I. 95	*Dabo—equidem operam.*	PAM:
But	I.2.I. 96	*Sed*	CHA:
if—you cannot do it,—or—this marriage be according to your owne heart.	I.2.I. 97	*si :: id non potes,—: ¶ aut—:: tibi nuptiæ hæ sunt—:cordi.*	
Heart?	I.2.I. 98	*Cordi?*	PAM:
Yet at least	I.2.I. 99	*Saltem*	CHA:
delay it—for some—dayes,	I.2.I.100	*—aliquot dies ¶ profer,*	
till I goe somewhither,	I.2.I.101	*dum proficiscor aliquò,*	
that I may see it.	I.2.I.102	*ne videam.*	
Heare me	I.2.I.103	*Audi*	PAM:
now:	I.2.I.104	*nunc iam:*	
I doe not think it,—any way the part of an honest free minded man,	I.2.I.105	*¶ Ego,—Charine, neutiquam officium esse liberi—puto,*	
when he deserues nothing,	I.2.I.106	*¶ cùm is nihil promereat,*	
to require,	I.2.I.107	*postulare,*	
that, what hee doth, should bee imputed to him as a fauour.	I.2.I.108	*id gratiæ apponi sibi.*	
I desire more to auoyd this marriage,	I.2.I.109	*¶ Nuptias effugere ego istas malo,*	

then you [desire] to obtaine it.	I.2.I.110	*quam tu adipiscier.*	
You haue restored my courage.	I.2.I.111	¶ *Reddidisti animum.*	CHA:
Now,	I.2.I.112	*Nunc,*	PAM.
if ::either you:: can per—:——:forme any —:——:thing,— —::or this Byr.:—— —:rhia,——- ::	I.2.I.113	*si:: ——:: quid potes, —-:: aut tu—::— —:: aut hic—::— —:Byrrhia[a],*	[a] *sciquid potest.*
doe it yee,	I.2.I.114	¶ *facite,*	
faine yee,	I.2.I.115	*fingite,*	
deuise yee,	I.2.I.116	*inuenite,*	
bring yee it to passe,	I.2.I.117	*efficite,*	
how she may bee giuen to you:	I.2.I.118	*quî detur tibi:*	
I will seek by all meanes	I.2.I.119	¶ *Ego id agam,*	
how she may not be giuen to me.	I.2.I.120	*mihi quî ne detur.*	
I haue enough.	I.2.I.121	*Sat habeo.*	CHA:
I see *Dauus*—in very--——-- good———-- time;	I.2.I.122	Dauum——[b] *optimè*— ¶ *video;*	PA. [b] *optimè.*
I trust vpon his aduice.	I.2.I.123	*huius consilio fretus sum.*	
But	I.2.I.124	*At*	CHA:
thou [*Byrrhia*—verily dost] not tell mee any thing ——	I.2.I.125	[c] *tu——hercle—— haud* [d] *quicquam——— mihi* [c]*,*	[c] *sc: nuncias* [d] *quidquam* [c] *sc: Byrrhia*
but those things,	I.2.I.126	¶ *nisi ea,*	
which are nothing worth the knowing.	I.2.I.127	*quæ nihil opus sunt* [f] *sciri.*	[f] *scire.*

Wilt

Wilt thou not get thee hence?	I.2.1.128	*Fugin' hinc?*	
[Who, I?	I.2.1.129	*Ego verò?*	BYR:
[Yes marry will I get me hence] and willingly.	I.2.1.130	*ac lubens.*	*sc: fugiam.*

The second Scene of the second Act.

Actus secundi Scena secunda.

DAVVS. CHARINVS. PAMPHILVS.

DAVVS. CHARINVS. PAMPHILVS.

O Good gods,	I.2.2. 1	*Dij boni,*	
what good tidings do I carry?	I.2.2. 2	*boni, quid porto?*	DA:
But,	I.2.2. 3	*Sed,*	
where shall I find *Pamphilus,*	I.2.2. 4	*vbi inueniam* Pamphilum,	
that I may take away— the feare,— ———	I.2.2. 5	¶ *vt metum,— in quo— nunc— est,— adimam,*	
and	I.2.2. 6	*atque*	
[that I may] fill his mind with ioy!	I.2.2. 7	a *expleam animum gaudio?*	a *scivt.*
He is ioyfull,	I.2.2. 8	¶ *Lætus est,*	CHA:
I know not why.	I.2.2. 9	*nescio quid.*	
It is nothing.	I.2.2. 10	*Nihil est.*	PA.
He hath not yet knowne of these mischieses.	I.2.2. 11	*Nondum hæc rescivit mala.*	

who, I beleeue at this present if he haue heard that there is a marriage prouided for him.

CH: Doe you heare him?

DA: through all the Towne diſmaided, ſeeketh me.

I.2.2. 12 ¶ quẽ ego nunc credo, ſi audierit ſibi parari tas nuptias.

DA:

CHA: ¶ audiſne.

CHA: a audiſne.

DA: To to opido exa- ri- ma- tum quærere.

I.2.2. 13 But

I.2.2. 14 Where ſhall I ſeeke him?

¶ ſed ubi quæram?

I.2.2. 15 or

I.2.2. 16 whither ſhall I addreſſe my ſelf?

aut, quo nunc primùm inten dam?

I.2.2. 17 Do you delay to ſpeake to him?

CHA: Ceſſas alloqui?

I.2.2. 18 I will be gone.

¶ Abeo.

DA:

Dauus

Dauus	I.2.2. 19	Daue		PAM:
come hither.	I.2.2. 20	*ades.*		
Stay.	I.2.2. 21	*Reſiſte.*		
Who's that	I.2.2. 22	*Quis homo eſt*		DA:
that [calls] me?	I.2.2. 23	*qui me a?*		a *ſc. vocat.*
O *Pamphilus,*	I.2.2. 24	*O* Pamphile,		
I ſeeke your owne ſelfe:	I.2.2. 25	¶ *teipſum quæro.*		
O that's well *Charinus:*	I.2.2. 26	*Euge ô* Charine:		
both in fit time:	I.2.2. 27	*ambo opportunè:*		
I would haue you both.	I.2.2. 28	*Vos volo.*		
Dauus,	I.2.2. 29	¶ Daue,		PAM.
I am vndone!	I.2.2. 30	*perij!*		
But	I.2.2. 31	*Quin*		DA:
heare [me] this	I.2.2. 32	*tu hoc audi.*		
I am reuiued	I.2.2. 33	*Interij.*		PAM:
I know, —— what you feare.	I.2.2. 34	*Quid timeas.*	*ſcio.*	DA:
My life —— verily in good ſooth as ſureas death is in queſtion.	I.2.2. 35	¶ *Mea* —— *quidem herclè certè,* —— *in dubio vita eſt.*		CHA:
And	I.2.2. 36	*Et*		DA:
what you [feare,]	I.2.2. 37	*in quid?*		a *ſc: timeus.*
I know.	I.2.2. 38	*ſcio.*		
There is a marriage [prouided] for me.	I.2.2. 39	¶ *Nuptiæ mihi.*		PAM:

I know

I know——that——too.	I.2.2. 40	——&——*id scio.*	DA:
To day.	I.2.2. 41	*Hodie.*	PAM.
You dull [me,]	I.2.2. 42	*Obtundis,*	DA:
and yet	I.2.2. 43	*tametsi*	
I vnderstand [you.]	I.2.2. 44	*Intelligo.*	
You feare	I.2.2. 45	¶ *Id panes,*	
lest you should marry her:	I.2.2. 46	*ne ducas tu illam:*	
but you [feare]	I.2.2. 47	*tu autem* [b]	[b] *sc panes.*
that you may not marry her.	I.2.2. 48	[a] *vt ducas.*	[a] *prone non.*
Thou hast hit it.	I.2.2. 49	*Rem tenes.*	CHA:
It is the very same.	I.2.2. 50	¶ *Istuc ipsum.*	PA:
Well then,	I.2.2. 51	*Atque,*	DA:
that very same is nothing of danger.	I.2.2. 52	*istuc ipsum nihil periculi est.*	
Marke me well.	I.2.2. 53	*Me vide.*	
I beseech thee,	I.2.2. 54	*Obsecro te,*	PA:
as soone as may be,	I.2.2. 55	*quam primùm,*	
deliuer me [poore——wretch]——from this——feare,	I.2.2. 56	——*hoc*——*me libera miserum*——*metu.*	
well,	I.2.2. 57	*Hem,*	DA:
I deliuer you:	I.2.2. 58	¶ *libero:*	
Now——*Chremes* giues you not a——wife,	I.2.2. 59	——*Vxorem tibi*——*iam*——*non dat* Chremes.	
How know'st thou?	I.2.2. 60	*Qui scis?*	PA.
I know [how:]	I.2.2. 61	*Scio:*	DA:

your

your father did light vpon me but euen now	I.2.2. 62	¶ *tuus pater me* [a] *prehendit : modò*
Hee saith	I.2.2. 63	*Ait,*
that he will giue you a wife,	I.2.2. 64	*tibi vxorem dare se,*
to day,	I.2.2. 65	¶ *hodiè,*
and also	I.2.2. 66	*item*
many other things,	I.2.2. 67	*alia multa,*
which is no time to rehearse now.	I.2.2. 68	*quæ non est narrandi locus. nunc*
Foorthwith,	I.2.2. 69	¶ *Continuò*
making haste to come to you,	I.2.2. 70	*ad te properans,*
I runne to the market-place,	I.2.2. 71	*percurro ad forum,*
to tell you these things,	I.2.2. 72	*vt tibi dicam hæc.*
When I found you not, then	I.2.2. 73	¶ *Vbi te non inuenio, ibi*
I get vp into a certaine high place;	I.2.2. 74	*ascendo in quendam excelsum locum,*
I looke about	I.2.2. 75	¶ *circumspicio ;*
[I saw you] no where.	I.2.2. 76	[a] *nusquam.*
by chance,	I.2.2. 77	*fortè,*
there	I.2.2. 78	*ibi*
I see this mans *Byrrhia.*	I.2.2. 79	*huius video* Byrrhiam.
I aske him [for you :]	I.2.2. 80	¶ *rogo :*
he denies that hee saw [you:]	I.2.2. 81	*negat vidisse :*

a *prehendi.*

a *sc.te vidi.*

[it was] troublesome to me.	1.2.2. 82	*mihi molestum.*	
I bethinke my selfe, — what I shall do.	1.2.2. 83	*quid agam, cogito.*	
In the meane time as I was returning, a suspition fell vnto me from the thing it selfe:	1.2.2. 84	¶ *Redeunti interea ex ipsâ re mihi incidit suspicio:*	
How,	1.2.2. 85	*Hem,*	
a small prouision for meat,	1.2.2. 86	¶ *paululum* [b] *obsonij,*	[b] *obsonij.*
he himselfe sadde,	1.2.2. 87	[c] *ipsus tristis,*	[c] *ipse.*
a marriage- on the sudden,	1.2.2. 88	*de improuiso nuptiæ,*	
they hang not together.	1.2.2. 89	¶ *non cohærent.*	
Whither tends this?	1.2.2. 90	*Quorsum nam istuc?*	PAM:
I [get me] out of hand to *Chremeses.*	1.2.2. 91	[d] *Egomet continuò ad* Chremem.	DA: [d] *Ego me.*
When I come there,	1.2.2. 92	¶ *Cùm illò aduenio.*	
there was no stir about the doore:	1.2.2. 93	[e] *solitudo ante ostium:*	[e] *sc. erat.*
presently	1.2.2. 94	*iam*	
I was glad of it.	1.2.2. 95	*id gaudeo.*	

Thou

Thou ſayeſt rightly.	1.2.2. 96	¶ *Rectè dicis.*	CHA:
Goe on.	1.2.2. 97	*Perge.*	PAM:
I ſtay:	1.2.2. 98	*Maneo:*	DA:
in the meane time	1.2.2. 99	*interea*	
I ſee--::no man go in;--	1.2.2.100	---::*introire neminem;*	
---::no man go forth;		¶ *vi-::exire neminem;*	
---::no matron;---		*deo --:*	
---:---::in the		---::*matronam nullam;*	
---:---:houſe;		---:---::*in ædi-*	de *nihil.*
---::no orna---:---		---:---:*bus;*	
---:ment;---::---		---::[d]*nil ornati;*::	
---::no tu---:---		---::[e]*nil tumul-:*	
---:mult;---::		---:*ti;*---::	
I went in,	1.2.2. 101	*acceſsi intrò,*	
I beheld.	1.2.2. 102	*aſpexi.*	
I vnderſtand [you:]	1.2.2. 103	*Scio:*	PAM:
'tis a great ſigne:	1.2.2. 104	¶ [f]*magnum ſignum.*	f *ſc. eſt.*
Doe theſe things ſeeme to agree with a marriage?	1.2.2.105	*Num videntur conuenire hæc nuptijs?*	DA:
I thinke not,	1.2.2. 106	¶ *Non opinor,*	PA.
Dauus.	1.2.2. 107	Daue.	
I thinke---doe you ſay?	1.2.2. 108	*Opinor;*---*narras?*	DA:
you vnderſtand [mee] not rightly.	1.2.2.109	*non rectè accipis.*	
The thing is certaine,	1.2.2.110	¶ *Certa res eſt,*	
alſo	1.2.2.111	*etiam*	
going from thence---I met with *Chremes* his ſeruant,	1.2.2.112	*puerum inde abiens---conueni---*Chremis,	

carrying::hearbes:[and]::little:fishes to the valew of an halfepenny,	I.2.2.113	::¶ [a] *olera:&*::*piscículos*:*minutos*, *ferre*:: [b] *obolo*,	[a] Holera: [b] obulo.
for the old mans supper.	I.2.2.114	*in cœnam seni.*	
I am set at liberty,	I.2.2.115	¶ *Liberatus sum*,	CHA:
Dauus,	I.2.2.116	Daue,	
to day	I.2.2.117	*hodiè*	
by thy paines.	I.2.2.118	*tuâ operâ.*	
But [you are] no body [for all this]	I.2.2.119	*At nullus* [a]	DA: [a] sc.es.
truly.	I.2.2.120	*quidem.*	
Why so?	I.2.2.121	¶ *Quidita?*	CHA:
assuredly,	I.2.2.122	*nempe*,	
he will not giue her to this man.	I.2.2.123	*huic illam non dat.* — at all — *prorsus*	
O, ridiculous noddle,	I.2.2.124	*Ridiculum caput*,	DA:
as if it were of necessity,	I.2.2.125	¶ *quasi necesse sit*,	
if he giue [her] not to him,	I.2.2.126	*si huic non dat*,	
that you must take her to wife.	I.2.2.127	*te illam vxorem ducere.*	
Vnlesse you looke to it,	I.2.2.128	¶ *Nisi vides*,	
vnlesse you intreat the old mans friends,	I.2.2.129	*nisi senis amicos oras*,	

you

you goe [but] about [the bush.] [you'l do nothing.]	I.2.2.130	*ambis.*	
You admonish me wel,	I.2.2. 131	*Benè mones.*	CHA:
I will go:	I.2.2. 132	¶ *Ibo:*	
although	I.2.2. 133	*etsi*	
to tell troth,	I.2.2. 134	*herclè,*	
Oftentimes	I.2.2.135	*sapè*	
already	I.2.2. 136	*iam*	
this hope hath deceiued me.	I.2.2. 137	*me spes hæc frustrata est.*	
Farewell.	I.2.2.138	*Vale.*	

The third Scene of the second Act.

Actus secundi Scena tertia.

PAMPHILVS. DAVVS.

PAMPHILVS. DAVVS.

WHat--then mea--- neth-- my father?	I.2.3. 1	Quid——igitur sibi vult pater?	PAM.
why doth he faine?	I.2.3. 2	*cur simulat?*	
I will tell you:	I.2.3. 3	*Ego dicam tibi:*	DA:
If hee bee offended at that	I.2.3. 4	¶ *Si id succenseat*	
now,	I.2.3. 5	*nunc,*	
beeause	I.2.3. 6	*quia*	
Chremes doth not giue you a wife,	I.2.3. 7	*non det tibi vxorem* Chremes,	
He may seeme to be iniurious to himselfe;	I.2.3. 8	¶ *Ipsus sibi esse iniurius videatur;*	

nor that without reaſon,	1.2.3. 9	*neque id* [a] *iniuria*;	[a] *iniuriâ.*
before hee hath thorowly ſeene your mind, how it ſtands diſpoſed to marriage.	1.2.3. 10	¶ [b] *priuſquàm tuum animum, perſpexerit. vt ſeſe habeat, ad nuptias,*	[b] *priùs, quàm.*
But	1.2.3. 11	¶ *Sed*	
if you ſhall deny to marry,	1.2.3. 12	*ſi tu negaris ducere,*	
then	1.2.3. 13	*ibi*	
he will lay the fault vpon you:	1.2.3. 14	*culpam in te transferet:*	
Then	1.2.3. 15	¶ *Tum*	
wee ſhall haue old ſtir.	1.2.3. 16	*illæ turbæ fient.*	
What?	1.2.3. 17	*Quid?*	PAM:
wilt thou haue me ſuffer [him?]	1.2.3. 18	*vis patiar?*	
He is your father,	1.2.3. 19	*Pater eſt,*	DA:
Pamphilus:	1.2.3. 20	Pamphile:	
it is a hard matter.	1.2.3. 21	¶ *difficile eſt:*	
then,	1.2.3. 22	*tum,*	
ſhe is a lone woman [and hath no body to ſtick to her.]	1.2.3. 23	*hæc ſola eſt mulier.*	
Vpon the ſudden	1.2.3. 24	*Dictum ac factum*	
he will find out ſome cauſe,	1.2.3. 25	*inuenerit* ¶ *aliquam cauſam,*	
why he ſhould caſt her out of towne.	1.2.3. 26	*quamobrem eyciat oppido.*	

Caſt

Cast her out [of towne?]	I.2.3. 27	*Ejiciat?*	PAM:
[I and that] in an instant.	I.2.3. 28	*Cito.*	DA:
Tell me	I.2.3. 29	¶ [a] *Cedò*	PAM:
therefore,	I.2.3. 30	*igitur,*	a cedo.
what shall I do,	I.2.3. 31	*quid faciam,*	
Dauus?	I.2.3. 32	Daue?	
Say you will marry.	I.2.3. 33	*Dic te ducturum*	DA:
Hm!	I.2.3. 34	*Hem!*	PAM:
What is the matter?	I.2.3. 35	*Quid est?*	DA.
Shall I say [so]?	I.2.3. 36	¶ [b] *Egone dicam?*	PAM.
Why not?	I.2.3. 37	*Cur non?*	[b] ego dicam
I will neuer do it.	I.2.3. 38	*Nunquam faciam.*	DA:
Deny not	I.2.3. 39	*Ne nega.*	PAM:
Perswade [me] not.	I.2.3. 40	¶ *Suadere noli.*	DA:
Marke, what will come on't.	I.2.3. 41	*ex ea re quid fiat, vide.*	PAM:
That I should——bee——::shut out——:from her,——:[and]——::shut in——:heere.	I.2.3. 42	¶ *Vt :: ab illâ excludar,——::* [a] *huc concludar.*	PAM: a hâc, &c.
No such thing.	I.2.3. 43	*Non ita est.*	DA:
But	I.2.3. 44	¶ *Nempè*	
I thinke your fa-- ther will-- say-- that-- it stands thus:	I.2.3. 45	*opinor, dicturum-- patrem:*	*hoc sic esse——*

My

My pleasure is that thou take a wife to day,	1.2.3. 46	volo ¶ Ducas hodie vxorem,	
you shall say I will take her:	1.2.3. 47	tu, inquies: Ducam,	
If you say thus,	1.2.3. 48	¶ [b] Cedò,	[b] Cedo.
for what will hee chide with you?	1.2.3. 49	quid iurgabit tecum?	
after this manner	1.2.3. 50	hîc	
you will make all his drifts, which are now cer-taine to him, to be vncertaine,	1.2.3. 51	reades omnia, ¶ quæ consilia, incerta vt sient, nunc sunt certa ei	
without all danger:	1.2.3. 52	¶ sine omni [c] periculo:	[c] periclo.
for	1.2.3. 53	nam	
there is no doubt of this	1.2.3. 54	hocce haud dubium est,	
but *Chremes* will not giue you his daughter:	1.2.3. 55	quin Chremes ¶ tibi non det gnatam:	
neither need you forbeare to do those things that you do, for that cause	1.2.3. 56	nec tu minueris ¶ hæc quæ facis, eâ causâ	

left

leſt he change his purpoſe.	1.2.3. 57	*ne is mutet ſuam ſententiam.*
Tell your father,	1.2.3. 58	¶ *Patri dic*
that you will:	1.2.3. 59	*velle:*
that, — when- / — hee — / — would / he may — / not be — by — right- / angry — / with you.	1.2.3. 60	*vt, — cùm velit, — / tibi — ire — / iraſci non — / queat.*
For,	1.2.3. 61	¶ *Nam,*
that which you feare,	1.2.3. 62	*quod tu ſperes,*
I will repell	1.2.3. 63	*propulſabo*
eaſily.	1.2.3. 64	*facilè.*
No man will giue a wife to [one of] theſe conditions that you are of.	1.2.3. 65	*Vxorem his moribus* ¶ *dabit nemo.*
He will find out [ſome] poore on e	1.2.3. 66	*inopem inueniet,*
rather,	1.2.3. 67	*potiùs,*
then he will ſuffer you to be corrupted.	1.2.3. 68	*quàm te corrumpi ſinat.*
But,	1.2.3. 69	¶ *Sed,*
if he ſhall vnderſtand — that you / — are in- / — different,	1.2.3. 70	*ſi — te æquo animo ferre — / accipiet,*
you ſhall make him negligent.	1.2.3. 71	*negligentem feceris.*

He will ſeeke [you] another [wife when he is] at leaſure:	1.2.3. 72	¶ *Aliam otioſus quæret:*	
in the meane time	1.2.3. 73	*interea*	
ſome good may happen.	1.2.3. 74	*aliquid acciderit boni.*	
Thinkeſt thou ſo?	1.2.3. 75	¶ [a] *Itáne credis?*	PAM.
There is no doubt of that verily.	1.2.3. 76	*Haud dubium id quidem eſt.*	DA:
Take heede	1.2.3. 77	*Vide*	PA.
whither thou leadeſt me.	1.2.3. 78	[b] *quò inducas.*	[b] *quò me.*
But [all this while]	1.2.3. 79	*Quin*	DA:
you doe not tell mee [whether you will ſay ſo or no.]	1.2.3. 80	*taces.*	
I will ſay [ſo.]	1.2.3. 81	¶ *Dicam.*	PAM:
But heed muſt be taken that hee know not that I haue a Boy by her:	1.2.3. 82	*au tem ne rei ſciſcat quicquam ab illâ cautio eſt:*	
for	1.2.3. 83	¶ *nam*	
I haue promiſed	1.2.3. 84	*pollicitus ſum*	
that I will vndertake [to bring it vp.]	1.2.3. 85	*ſuſcepturum* [c].	[c] *ſc. me.*
O notorious bold act!	1.2.3. 86	*O facinus audax!*	DA:

She

She in-				I.2.3. 87	'hanc fi-			PAM:
treated					dem			
me-	that I				¶ ſibi,			
	would				me obſe-			
	giue her				crauit,		qui	ſe
	this						ſciret	non de-
	pledge							ſerturum,
	of my fi-				vt da-			
	delitie,	whereby			rem.			
		ſhee						
		might						
		know	that I					
			would					
			not					
			for					
			ſake					
			her.					
It ſhall bee taken order for:				I.2.3. 88	¶ *Curabitur:*			DA:
But				I.2.3. 89	*Sed*			
your father is here.				I.2.3. 90	*pater adeſt.*			
Take heede				I.2.3. 91	Caue		te eſſe triſtem	
hee perceiue					ſentiat.			
not								
	that you are							
	ſorrowfull.							

The ſecond act, the fourth Scene.

SIMO. DAVVS. PAMPHILVS.

I Will againe goe ſee			I.2.4. 1	R *Euiſo*	SI:
what they do,			I.2.4. 2	*quid agant,*	
or			I.2.4. 3	*aut*	
what counſell they are taking.			I.2.4. 4	*quid captent conſilij.*	
This man makes			I.2.4. 5	¶ *Hic*	nunc	DA:
no doubt		now,		*non dubitat,*		

Actus ſecundus, Scena quarta.

SIMO. DAVVS. PAMPHILVS.

but you will deny that you will marry.	I.2.4. 6	*quin te ducturum negas.*	
He commeth prepared what to say,	I.2.4. 7	¶ *Venit meditatus,*	
from whencesoeuer it is,	I.2.4. 8	*alicundè,*	
solitary place:	I.2.4. 9	*ex solo loco:*	
he hopeth hee hath inuented some speech,	I.2.4. 10	*sperat ¶ orationem inuenisse se,*	
whereby hee may put you to't.	I.2.4. 11	¶ *quâ differat te.*	
Therefore	I.2.4. 12	*Proin*	
deale you so,	I.2.4. 13	*tu [d] face,*	[d] *fac.*
that you haue your wits about you.	I.2.4. 14	*apud te vt [e] sies.*	[e] *sis.*
As well as I can.	I.2.4. 15	¶ *Modò vt possim.*	PA.
Beleeue me this,	I.2.4. 16	*Crede mihi hoc,*	DA:
I say,	I.2.4. 17	*inquam,*	
Pamphilus,	I.2.4. 18	Pamphile,	
your father will neuer change one word with you to day,	I.2.4. 19	¶ *nunquam hodie tecum commutaturum patrem ¶ vnum esse verbum,*	
if you shall say you will marry.	I.2.4. 20	*si te dices ducere.*	

The fifth Scene of the second Act.

BYRRHIA. SIMO. DAVVS. PAMPHILVS.

MY Master bids me, all businesse laid aside, to observe Pamphilus today;

1.2.5. 1

that I might know, what he did, touching the marriage.

1.2.5. 2

[And] for this cause

1.2.5. 3

at this present

1.2.5. 4

I follow him hither.

1.2.5. 5

Oh I see him::present:at hand, together with Dauus

1.2.5. 6

I will attend to that [I am sent about.]

1.2.5. 7

Actus secundi Scena quinta.

BYRRHIA. SIMO. DAVVS. PAMPHILVS.

HErus me, reliquit ebus, iussit, Pamphilum ¶ bodie obseruare;

BYR:

vt quid ageret de nuptijs, ¶ scirem.

Id propterea

nunc

† huc [venientem] sequor.

† bodie hunc

¶ Ipsum adeò præsto video cum Dauo.

Hoc agam.

I see—they are both here.	1.2.5. 8	¶ *Vtrumque adesse video.*		SI:
Ho,	1.2.5. 9	*Hem,*		DA:
looke to your selfe.	1.2.5. 10	*serua.*		
Pamphilus.	1.2.5. 11	Pamphile.		SI:
Look backe towards him as if you had not seene him [or been aware of him.]	1.2.5. 12	¶ *Quasi de improuiso respice ad eum.*		DA:
Oh, father.	1.2.5. 13	*Hem, pater.*		PA:
Well said,	1.2.5. 14	¶ *Probè,*		DA:
this day	1.2.5. 15	*Hodie*		SI:
as I told [you] I will haue you marry.	1.2.5. 16	*vxorem ducas, vt dixi, volo.*		
Now	1.2.5. 17	¶ *Nunc*		BYR:
I am afraid for our side	1.2.5. 18	*nostræ parti timeo,*		
how he will answer.	1.2.5. 19	*quid hic respondeat.*		
Neither in this,	1.2.5. 20	¶ *Neque istic,*		PA.
nor in any thing else	1.2.5. 21	*neque alibi*		
shall you find any where any delay in me toward you.	1.2.5. 22	*tibi vsquam erit in me mora.*		
Ha!	1.2.5. 23	*Hem!*		BYR:
he is dumbe.	1.2.5. 24	¶ *Obmutuit.*		DA:

What

What ſaid he?	1.2.5. 25	*Quid dixit?*		BYR:
Thou doeſt	1.2.5. 26	*Facis*		SI:
as it becomes thee,	1.2.5. 27	*vt te decet;*		
when as I obtaine that, which I require with fauor.	1.2.5. 28	¶ *cùm iſtuc, quod poſtulo, impetro cum gratia.*		
Am I right?	1.2.5. 29	¶ *Sum verus?*		DA:
My maſter, for ſo much as I heare, hath loſt his wife.	1.2.5. 30	*Herus, quantum audio, vxore excidit.*		BYR:
Goe your waies now for the preſent in,	1.2.5. 31	¶ *I intrò, tam nunc*		SI:
that you make vs not ſtay for you when there is need.	1.2.5. 32	*ne in morâ cùm opus ſit, ſies,*		
I goe.	1.2.5. 33	¶ *Eo.*		PA:
Is it poſſible that in no thing there ſhould bee truſt in any man?	1.2.5. 34	*Nullâne in re eſſe homini cuiquam fidem?*		BYR:

That

That prouerbe is true,	1.2.5. 35	¶ *Verum illud verbum eſt,*
which is wont to be ſaid — —	1.2.5. 36	— — — — — *volgò quod dici ſolet;*
that all-men had rather it ſhould be better with themſelues, than with another,	1.2.5. 37	¶ Omnes ſibi melius malle eſſe, quàm alteri.
I haue ſeene that maide:	1.2.5. 38	¶ *Ego illam vidi virginẽ:*
[And] I remember that I- — — ſaw her of a— — — good- — — fea— — — ture.	1.2.5. 39	— — — — *formâ* — — — *bonâ-* ¶ *memini* — — — *videre.* [a]
For which cauſe	1.2.5. 40	*Quò*
I can the better excuſe *Pamphilus,*	1.2.5. 41	*æquior ſum* Pamphilo,
if hee had rather — ::himſelfe:: — :than: — ::hee — ::ſhould- — :enioy- — :her — by night.	1.2.5. 42	¶ *ſi ::ſe — ::illã: — in — : — : — : — ſom- — : — : — : — nis — : quàm : — : — : — ::illum : — ::am- — : — : — :plecti — ::malutt.::*
I will relate [this to my maſter,]	1.2.5. 43	¶ *Renunciabo,*
that he may doe me ſome miſchiefe — — — — — — — — — — — —	1.2.5. 44	*vt — — — — pro hoc — — — — malo- mihi det malum.*

[a] *ſc. me.*

The

The sixt Scene of the second Act.

DAVVS. SIMO.

NOw this man beleeueth that I goe about to deceiue him, and that I haue staid for that purpose here. What saies *Dauus?* Euen as much now [as before,] truly. What, nothing? Hmh! Nothing at all. But yet I did expect [thou wouldst say somewhat] truly.

I.2.6. 1
I.2.6. 2
I.2.6. 3
I.2.6. 4
I.2.6. 5
I.2.6. 6
I.2.6. 7
I.2.6. 8
I.2.6. 9
I.2.6. 10
I.2.6. 11
I.2.6. 12

Actus secundi Scena sexta.

DAVVS. SIMO.

Hic nunc credit me aliquam sibi fallaciam portare, & eâ me hîc restitisse gratiâ. DA:

¶ *Quid Dauus narrat?* SI:

Æquè quidquam nunc, quidem. DA:

¶ *Nihil ne?* SI:

Hem!

Nihil prorsus. DA:

Atqui expectabam SI:

quidem.

It fell out other wise than he look't for, I perceiue:	1.2.6. 13	¶ *præter spem euênit, sentio:*	DA:
this offends the man.	1.2.6. 14	*hoc malè habet virum.*	
Canst thou	1.2.6. 15	¶ *Potin' es*	SI:
tell me a truth?	1.2.6. 16	*mihi verum dicere?*	
Nothing more easily	1.2.6. 17	*Nihil facilius.*	DA:
Is this marriage any thing troublesome to him,	1.2.6. 18	¶ *Num illi molestæ quippiam hæ sunt nuptiæ,*	SI:
by reason of the acquaintance of this stranger?	1.2.6. 19	¶ [a] *hunc sic* [b] *propter* [c] *consuetudinem* [d] *hospitæ?*	alij legunt. [b] d [c]
Nothing verily:	1.2.6. 20	¶ *Nihil hercle:*	DA:
or	1.2.6. 21	*aut*	
if it be so,	1.2.6. 22	*si adeo,*	
it is a trouble but of two or three days;	1.2.6. 23	*biduist: aut: tridui: hæc sollicitudo;*	
do you conceiue?	1.2.6. 24	*nostin'?*	
and then	1.2.6. 25	*deinde*	
'twill be gone:	1.2.6. 26	*desinet:*	
for	1.2.6. 27	¶ *etenim*	

he

he hath consider-red that matter-by-him-selfe—as it should be con-sidered.]	1.2.6. 28	eam rem reputauit	secum recta via.
I commend him.	1.2.6. 29	¶ *Laudo.*	SI:
Whilst it was lawfull for him	1.2.6. 30	*Dum licitum est illi,*	DA:
and whilst his age permitted it,	1.2.6. 31	dum que ætas tulit,	
he was in loue.	1.2.6. 32	¶ *amauit;*	
[And] then [when he did it]	1.2.6. 33	*tum*	
[he did] it secretly:	1.2.6. 34	*id clam*[a]:	a *sc. fecit.*
he was cautious,	1.2.6. 35	*cauit,*	
that, that matter might not at any time be an infamie vnto him,	1.2.6. 36	*ne infamiæ ¶ ea res sibi esset,*	vnquam
as it becomes a man that respects his reputation.	1.2.6. 37	*vt virum fortem decet.*	
[But] now	1.2.6. 38	¶ *Nunc*	
[that] it is necessary that he marry;	1.2.6. 39	*vxore opus est;*	
he applieth his mind to a wife:	1.2.6. 40	*animum ad vxorem appulit:*	

He ſeemed to me—— ——	—— to be ſomething ſad.	1.2.6. 41	—— ¶ *Subtriſtis—— viſus eſt eſſe aliquantulum mihi.*	SI:
Nothing [at all] vpon this occaſion.		1.2.6. 42	¶ *Nihil propter hanc rem.*	DA:
But		1.2.6. 43	*Sed*	
there is [ſomething]		1.2.6. 44	*eſt,*	
for which he is diſpleaſed with you.		1.2.6. 45	*quod ſuccenſet tibi.*	
What is it?		1.2.6. 46	¶ *Quidnam eſt?*	SI:
A childiſh [thing.]		1.2.6. 47	*Puerile [eſt.]*	DA:
What is it?		1.2.6. 48	*Quid eſt?*	SI:
Nothing.		1.2.6. 49	*Nihil.*	DA:
But tell me,		1.2.6. 50	*Quin dic,*	SI:
What is it?		1.2.6. 51	¶ *Quid eſt?*	
He ſaith —— —— —— —— —— —— —— —— —— ——	—— you —— make —— your —— expenſes —— —— ——	—— —— —— —— —— roo-too ſpa- ringly.	1.2.6. 52	¶ *Ait —— —— te —— facere —— ſumptum.* —— —— —— —— —— *nimium parce* —— ——	DA:
That I do?			1.2.6. 53	*Mene?*	SI:
[I] you.			1.2.6. 54	*Te*	DA:
He hath made —— prouiſion, —— —— —— —— —— —— —— ——	—— —— —— —— —— —— with —— ſcarce —— ten —— groats.	—— —— —— —— —— ſaith —— he, —— —— —— —— ——	1.2.6. 55	—— —— —— —— *obſonatus eſt* —— ¶ *Vix,* —— *drachmis* —— —— *decem.* —— —— —— —— —— *inquit,* —— —— —— —— ——	

Is

Is it likely [then] that he meanes to marry his ſonne?	1.2.6. 56	¶ *Num filio videtur vxorem dare?*
Whom, —— of my equals— ſhall I inuite to ſupper? — quoth he	1.2.6. 57	¶ *Quem,* — *vocabo ad cœnam meorum æqualium?* — *inquit,*
eſpecially now?	1.2.6. 58	¶ *potiſſimum nunc?*
and,	1.2.6. 59	*&,*
be it ſpoken here,	1.2.6. 60	*quod dicendum hîc ſit,*
you do —— [ſpend] too ſparingly, — indeed	1.2.6. 61	¶ *tu* — *perparcè nimium,* — *quoque*
I commend it not,	1.2.6. 62	*non laudo,*
Hold thy peace,	1.2.6. 63	*Tace,*
I haue moued him.	1.2.6. 64	¶ *Commoui.*
I will ſee — that theſe — things bee — rightly done.	1.2.6. 65	*Ego* — *iſtæc rectè vi-* — *fiant* — *videro.*
What's the meaning of this?	1.2.6. 66	¶ *Quidnam hoc rei eſt?*
What would this old-foxe haue?	1.2.6. 67	*Quidnam hic vult veterator ſibi?*
for	1.2.6. 68	¶ *nam*
if here be any miſchife,	1.2.6. 69	*ſi hic mali eſt quicquam,*
hah	1.2.6. 70	*hem*
he is the beginner of it.	1.2.6. 71	*illic eſt huic rei caput.*

SI: DA.

SI:

The third Act. the first Scene.

MYSIS. SIMO. DAVVS. LESBIA a midwife. GLYCERIVM.

THe matter is euen so truly, as you said,

I.3.1. 1

I.3.1. 2

Lesbia:

I.3.1. 3

you cannot find a man faithfull to a woman almost

I.3.1. 4

This wench comes from the Andrian woman:

I.3.1. 5

what saiest thou [doth she not?]

I.3.1. 6

You are in the right.

I.3.1. 7

But,

I.3.1. 8

this *Pamphilus* (SI: What saith she?

MY) Hath promised her.

I.3.1. 9

Hm!

I.3.1. 10

Actus tertius, Scena prima.

MYSIS. SIMO. DAVVS. LESBIA Obstetrix. GLYCERIVM.

ITa pol quidem res est, vt a dixti,

MY.

a *pro dixisti.*

Lesbia:

¶ *fidelem haud mulieri inuenias virum.* *fermè*

¶ *Ab Andria est ancilla hæc:*

SI:

quid narras?

Ita est.

DA:

¶ *Sed,*

MY.

Hic Pamphilus (SI: *Quid dicit?*

MY:) *Firmauit fidem.*

SI:

MY.

Hem!

SI:

I would that::this man- ———:were ei— ———:ther deafe, ———::—|or| — ———:this— ———:wench— ———:were— ———::dumbe.	I.3.I. 11	¶ *Vtinam*::—|*ut*|——— ———::[a]*hic surdus*,:—— ———:—|*aut*|—:—— ———:: *hæc muta*:—— ———:*facta*——::*sit*.	DA: a *sc. factus.*
For,	I.3.I. 12	¶ *Nam*:	MY.
that which shee had brought forth,	I.3.I. 13	*quod peperisset*,	
hee willed should bee brought vp.	I.3.I. 14	*iussit tolli*.	
O Iupiter!	I.3.I. 15	*O* Iupiter!	SI:
what do I heare?	I.3.I. 16	¶ *quid ego audio?*	
The businesse is cleane gone past redresse,	I.3.I. 17	*Actum est*,	
if this wench tell truth.	I.3.I. 18	*siquidem hæc vera prædicat.*	
You tell of a good disposition of the young man.	I.3.I. 19	¶ *Bonum ingenium narras adolescentis.*	LE:
An exceeding good disposition.	I.3.I. 20	a *Optimum.*	MY. a *optimum*
But,	I.3.I. 21	¶ *Sed*,	
follow me in,	I.3.I. 22	*sequere me intrò*,	
lest you make her stay for you.	I.3.I. 23	*ne in mora illi sis.*	
I follow [you.]	I.3.I. 24	*Sequor.*	LA:
What remedy—— shall I——now finde for this mis— chiefe?	I.3.I. 25	¶ *Quod remedium nunc huic malo inueniam?*	DA.
What's this?	I.3.I. 26	*Quid hoc?*	SI:
Is he so mad?	I.3.I. 27	¶ *Adeon' est demens?*	

Is

[as to bring vp a childe borne him by a queane that is] a ſtranger?	I.3.I. 28	*experegrina*[a] *?*	a *ſc: vt ſuſcipiat.*
I now vnderſtand [how the world goes]	I.3.I. 29	*Iam ſcio.*	
Ah	I.3.I. 30	*Ah*	
I ſcarce perceiued it all this while, like a ſoole as I am.	I.3.I. 31	¶ *Vix tandem ſenſi ſtolidus.*	
What doth he ſay———	I.3.I. 32	*Quid hic ait?* *ſenſiſſe*	DA:
This deceit- is——now the- ——— ——— ——— ——— put vp- on me.	I.3.I. 33	¶ *Hæc* *pri-* *mum* *affertur-* *ian.* *mihi-* *ab-* *hoc-* *fallacia.*	SI:
They pretend- ——— ——— ——— ———	I.3.I. 34	*ſimulant-* ¶ *Hanc-* *parere,*	
whereby they may skar *Chremes* away [from his purpoſe.]	I.3.I. 35	*quò* Chremetem *abſterreant.*	
O *Iuno Lucina*	I.3.I. 36	¶ Iuno Lucina	GLY:
help me;	I.3.I. 37	*fer opem;*	
ſaue me, I beſeech thee!	I.3.I. 38	*ſerua me obſecro!*	
Whoop,	I.3.I. 39	¶ *Hui,*	SI:
ſo ſoone,	I.3.I. 40	*tam citò?*	

a ridi-

a ridiculous [tricke,]			1.3.1. 41	*ridiculum,*	
after ſhe heard that I ſtood- before- the doore,			1.3.1. 42	*poſtquam- ¶ me audiuit- ſtare,*	*ante oſtium*
ſhe makes haſte.			1.3.1. 43	*approperat.*	
Dauus,	thou haſt not deui- ded thy- times for- theſe things	com- modi- ouſly e- nough.	1.3.1. 44	*Non ¶ diuiſa ſum temporibus- tibi* Daue,	*ſit om- nede hæc.*
[Say you this] to me?			1.3.1. 45	*Mihine?*	DA:
What, art thou vnmindfull of thy ſcholer?			1.3.1. 46	*¶ Num immemor es diſcipuli?*	SI:
I know not-	what you would- ſay.		1.3.1. 47	*Ego- neſcio.*	*quid narres-* DA:
Oh, what- ſport would this fellow- haue made- with me,-	ſet vp on me vnpre pared,	in a true- mar- riage?	1.3.1. 48	*¶ Hiccine ſi me im- paratum in- ue- ris- nup- tijs- ¶ ador- ius eſſet,- quos mihi- ludos redde- ret?*	SI:

now
it is done at his danger;
I saile in the hauen.

1.3.1. 49
1.3.1. 50
1.3.1. 51

¶ *nunc*
huius periculo fit;
ego in portu nauigo.

The second Scene of the third act.

LESBIA. SIMO. DAVVS.

HItherto
perceiue— that this woman hath all those signes—which are wont to be—and which ought to be—of health.
Now first of all be carefull that this [woman] wash. and then afterwards, see, she haue that giuen her to drinke, which I haue giuen order for,

1.3.2. 1
1.3.2. 2
1.3.2. 3
1.3.2. 4
1.3.2. 5
1.3.2. 6
1.3.2. 7
1.3.2. 8
1.3.2. 9

Actus tertij, Scena secunda.

LESBIA. SIMO. DAVVS.

ADhuc
Archillis,
——::*quæ*::*adsolent*:
——::*quæ*::-[*que*]:
——:——::*oportet*:
Signa:——::*esse ad*
——:——:*salu*—
——:——:*tem* [a],
omnia:——
huic—:——
esse—::
videe.

¶ *Nunc*
primùm
fac
istæc vt lauet:
[a] *deinde pòst,*
¶ *Quod iussi,*
[b] *ei dare bibere,*

a *ad salutem esse.*
a *pòst deinde.*
b *sc. fac.*

and

and	I.3.2. 10	&
giue yee [it] in that quantitie that I haue bidden you.	I.3.2. 11	quantum imperaui ¶ date.
By and by	I.3.2. 12	Mox
I will returne hither.	I.3.2. 13	ego reuertar huc.
Now by *Castors* Temple	I.3.2. 14	¶ a *Per ædastor*
Pamphilus hath gotten him a braue boy.	I.3.2. 15	*scitus puer natus est* Pamphilo.
I beseech the gods,	I.3.2. 16	¶ *deos quæso,*
that it bee long-lyued:	I.3.2. 17	*vt sit superstes:*
since that	I.3.2. 18	*quandoquidem*
he himselfe is of a good nature,	I.3.2. 19	*ipse est ingenio bono,*
and seeing that	I.3.2. 20	¶ *cúm que*
he was afraid to do wrong to this good young woman.	I.3.2. 21	*veritus est huic optumæ adolescenti facere iniurium.*

a Ecastor.

Who is there in all the world would not beleeue, that knowes thee, that thou wert the-- au-- thor of this?	1.3.2. 22	¶ *Vel quis non credat, qui nô-- rit te, hoc-- abs te esse or-- tum?*
What is that?	1.3.2. 23	*Quidnam id est?*
She did not command	1.3.2. 24	¶ *Non imperabat*
before their faces,	1.3.2. 25	*coràm,*
what was needfull to be done to the woman that is deliuered;	1.3.2. 26	*quid opus facto esset puerperæ;*
But	1.3.2. 27	¶ *Sed*
after shee was come forth,	1.3.2. 28	*postquam egressa est,*
she called alowd to those [women] that are within out-- of-- the-- street	1.3.2. 29	*illis quæ sunt intus a clama- uit de via,* a *clamat.*
O *Daue,*	1.3.2. 30	¶ *O* Daue,

DA: SI:

am I ſo contemned by thee?	1.3.2. 31	*itáne contemnor abs te?*
or	1.3.2. 32	*aut*
do I ſeeme to thee—— at leaſt— to be ſo fit a— perſon,	1.3.2. 33	*Itáne—— idoneus ¶ tibi vi-- deor eſſe, tandem*
whom thou ſhould'ſt—— begin to de— ceiue with — cunning—— tricks? ſo openly	1.3.2. 34	*quem—— fallere incipias— dolis? tam apertè*
At leaſt	1.3.2. 35	¶ *Saltem*
[thou ſhould'ſt haue done it] carefully,	1.3.2. 36	*accuratè,*
that I might ſeeme to be feared.	1.3.2. 37	*vt metui videar.*
If I come to know the truth of it.	1.3.2. 38	*Certè ſi* [a] *reſciuerim.*
Truly truly	1.3.2. 39	¶ *Certè herclè*
now	1.3.2. 40	*nunc*
this man doth—— deceiue—— himſelfe—— —— [and] not I.	1.3.2. 41	*hic ſeipſus fallit; —— haud ego.*
Did not I tell thee?	1.3.2. 42	[b] *edixin' tibi?*
Did I not threaten thee,	1.3.2. 43	¶ [c] *Interminatus ſum,*
that thou ſhould'ſt not doe it?	1.3.2. 44	*ne faceres?*
Did'ſt thou ſtand in awe [of me?]	1.3.2. 45	*Num véritus?*

[a] reſcierim. DA.

[b] edixim. [c] ſc. ne. SI:

What auailed it?	1.3.2. 46	*Quid retulit?*	
Shall I beleeue thee in this,	1.3.2. 47	[d] ¶ *Credon' tibi hoc;*	[d] Credone.
that this woman— hath — now been deliuered [of a child gotten] by— *Pamphilus?*	1.3.2. 48	*nunc— peperisse hanc e— Pamphilo?*	
I conceiue	1.3.2. 49	¶ *Teneo*	DA:
wherein he erreth:	1.3.2. 50	*quid erret:*	
I know, what I haue to — doe.	1.3.2. 51	*quid [e] agam, — habeo.*	[e] ego.
Why doſt thou hold thy peace?	1.3.2. 52	*Quid taces?*	SI:
What ſhould you beleeue?	1.3.2. 53	¶ *Quid credas?*	DA:
as if theſe things haue not been told you before,	1.3.2. 54	*Quaſi non tibi renunciata ſint hæc,*	
that it would be ſo?	1.3.2. 55	*ſic fore?*	
[Did] any body tell me?	1.3.2. 56	¶ *Mihi'n' quiſquam?*	SI:
Ho,	1.3.2. 57	*Eho,*	DA:
did you your ſelf vnderſtand	1.3.2. 58	*an tute intellexti*	
that this thing was fained?	1.3.2. 59	*hoc [f] adſimulari?*	[f] adſimulavier.
I am laughed at.	1.3.2. 60	*Irrideor.*	SI:
It was told [you:]	1.3.2. 61	¶ *Renuntiatum eſt:*	DA.
for	1.3.1. 62	*Nam*	
how did that ſuſpition enter into you?	1.3.1. 63	*quî iſtæc tibi incidit [g] ſuſpectio?*	[g] ſuſpicio.
How?	1.3.2. 64	¶ *Qui?*	SI:
Becauſe I knew thee.	1.3.2. 65	*Quia te noram.*	

As if you would say	1.3.2. 66	*Quasi tu dicas*		DA:
that was done by my aduice.	1.3.2. 67	*factum id consilio meo.*		
Nay I know it certainly.	1.3.2. 68	¶ *Certè enim scio.*		SI:
You haue not sufficiently knowen me	1.3.2. 69	*Non satis me pernosti*		DA:
as yet,	1.3.2. 70	*etiam,*		
what manner of man I am,	1.3.2. 71	*qualis sim,*		
Simo.	1.3.2. 72	Simo.		
[What, haue] not I [knowne] thee?	1.3.2. 73	¶ *Egóne te?*		SI:
But,	1.3.2. 74	*Sed*		DA:
if I begin to tell any thing	1.3.2. 75	*si quid narrare occepi,*		
forthwith	1.3.2. 76	*continuò*		
you'l thinke you are deceiued.	1.3.2. 77	*dari* ¶ *tibi verba censes.*		
[I, and that] falsly.	1.3.2. 78	*Falsò.*		SI:
And for that cause	1.3.2. 79	*Itaque*		DA:
by *Hercules*	1.3.2. 80	Herclè		
I dare not now open my lips in any thing.	1.3.2. 81	*nihil iam mutire audeo.*		
This one thing I am sure of,	1.3.2. 82	¶ *Hoc ego scio vnum,*		SI:
that no body hath been deliuered,	1.3.2. 83	*neminem peperisse,*		
here.	1.3.2. 84	*hîc.*		

Haue

Haue you vnderſtood [ſo?]	1.3.2. 85	*Intellextin'?*
But,	1.3.2. 86	¶ *Sed*
neuertheleſſe,	1.3.2. 87	*nihiloſeciùs*
by and by	1.3.2. 88	*mox*
they will bring the boy	1.3.2. 89	*deferent puerum*
hither	1.3.2. 90	*hùc*
before the doore.	1.3.2. 91	*ante oſtium.*
this I do now foretell you, will be [done] ma-ſter,	1.3.2. 92	¶ *Id ego iam nunc tibi re-nuntio futurum,* here,
that you may be informed [of it]:	1.3.2. 93	*vt ſis ſciens:*
leſt you ſhould ſay afterwards this was done by Dauus esse counſell or deceits.	1.3.2. 94	*Ne tu poſterius dicas Daui factũ::conſilio, aut dolis.*

DA:

I

I will haue this opinion of yours vtterly remoued from me.		1.3.2. 95	¶ Prórsus à me opinionem hanc tuam ego esse amotam volo.		
From whence knowest thou that?		1.3.2. 96	¶ Vnde id scis?		SI:
I haue heard [it,]		1.3.2. 97	Audiui,		DA:
and		1.3.2. 98	&		
I beleeue [it.]		1.3.2. 99	credo.		
Many things concurre together,		1.3.2.100	Multa concurrunt simul,		SI:
whereby		1.3.2.101	¶ qui		
I make this coniecture.	now	1.3.2.102	coniecturam hanc facio.	nunc	
Now		1.3.2.103	Iam		
first of all,		1.3.2.104	primùm		
this woman said, that shee was great with child by *Pamphilus*.		1.3.2.105	hæc sè è Pamphilo ¶ grauidam dixit esse.		
It is found false.		1.3.2.106	Inuentum est falsum.		
Now,		1.3.2.107	Nunc,		
after shee see's a marriage preparing	at home	1.3.2.108	postquàm videt ¶ nuptias apparari,	domi	
a wench is sent		1.3.2.109	missa est ancilla		

presently	1.3.2.110	*illicò*	
to call the Midwife.	1.3.2.111	¶ *obstetricem accersitum*	
to her,	1.3.2.112	*ad eam,*	
and	1.3.2.113	*&*	
that the might bring a boy	1.3.2.114	*puerum vt adferret*	
along with her.	1.3.2.115	*simul.*	
Vnlesse this bee performed	1.3.2.116	¶ *Hoc nisi fit*	DA:
that you may see the child,	1.3.2.117	*puerum vt tu videas,*	
the marriage will not be put off.	1.3.2.118	*nil mouentur nuptiæ.*	
What saiest thou?	1.3.2.119	¶ *Quid ais?*	SI:
When thou vnderstood'st,	1.3.2.120	*Cùm intellexeras*	
that [shee] tooke that course,	1.3.2.121	¶ *id consilij capere,*	
why did'st not thou tell it to *Pamphilus?*	1.3.2.122	*cur non dixti extemplò Pamphilo?*	
Who with drew him from her — then but — I?	1.3.2.123	¶ *Quis igitur eum ab illa abstraxit, nisi ego?*	DA.
For	1.3.2.124	*Nam*	
wee do all know truly,	1.3.2.125	*omnes nos quidem* ¶ *scimus,*	
how extremely hee loued her:	1.3.2.126	*quàm miserè hanc amârit:*	
now	1.3.2.127	*nunc*	

he

he desires a wife.		I.3.2.128	sibi vxorem expetit.	
Last of all		I.3.2.129	¶ Postremò	
commit that businesse to me;		I.3.2.130	id mihi da[a] negotij;	a negotij.
do you your selfe proceed to make this marriage,	for all that--	I.3.2.131	in idem has nuptias ¶ perge facere,	tamen
euen, as you do:		I.3.2.132	ita, vt facis:	
and		I.3.2.133	&	
I hope the gods will helpe the same.		I.3.2.134	id spero adiuturos deos.	
Nay rather		I.3.2.135	¶ Imò	SI:
goe [thou] thy way in,		I.3.2.136	abi intrò,	
there,		I.3.2.137	ibi,	
stay for me,		I.3.2.138	me opperire,	
and		I.3.2.139	&	
prepare,	what is needfull to be prepared.	I.3.2.140	quod parato opus est, para.	
He hath not moued me so forcibly,		I.3.2.141	¶ Non impulit me,	
that I would beleeue these things now wholy:		I.3.2.142	hæc nunc omninò vt crederem:	
and		I.3.2.143	¶ atque	
I know not,		I.3.2.144	haud scio,	
whether, all things be true.	which he said,	I.3.2.145	an, sint vera omnia.	quæ dixit,

But	I.3.2.146	¶ *Sed*
I weigh it little.	I.3.2.147	*parui pendo.*
That is the greateſt thing by much, to me,	I.3.2.148	*Illud mihi maximum eſt, multò*
which my ſonne himſelfe hath promiſed me.	I.3.2.149	¶ *quod mihi pollicitus eſt ipſus gnatus.*
Now	I.3.2.150	*Nunc*
I will meete with *Cremes*:	I.3.2. 151	Chremem ¶ *conueniam:*
I will intreat [him to giue] my ſonne a wife.	I.3.2. 152	*orabo gnato vxorem.*
If I obtaine [this,]	I.3.2.153	*Si impetro,*
what elſe ſhould I bee more deſirous of,	I.3.2.154	¶ *quid aliàs malim,*
than	I.3.2.155	*quàm*
that this marriage ſhould be made to day?	I.3.2.156	*hodie has fieri nuptias?*
For	I.3.2. 157	¶ *Nam*
if my- ſon will not [per- forme] that, which he hath pro- mi- ſed, I make no doubt,	I.3.2.158	*gnatus quod pollicitus eſt, haud dubium eſt mihi id* ¶ *ſi nolit,*

but

but I may— compell him.	deseruedly	I.3.2.159		*quin eum—— poßim cogere.*	*merito*
But, to the point wee were a talking of,		I.3.2.160		¶ *Atque adeò,*	
in very good time.		I.3.2.161		*in ipſa tempore*	
looke where *Chremes* himſelfe is comming towards me.		I.3.2.162		*eccum ipſum obuiam* Chremem.	

The third Scene of the third Act.

Actus tertij Scena tertia.

SIMO. CHREMES an old man.

SIMO. CHREMES *ſenex.*

CHremes God ſaue you.]		I.3.3. 1		IVbeo Chremetem[a].		SI: [a] *ſc. ſaluere.*
Oh,		I.3.3. 2		*Oh,*		CHR:
I was ſeeking your very ſelfe.		I.3.3. 3		*teipſum quærebam.*		
And		I.3.3. 4		*Et*		SI:
I you.		I.3.3. 5		*egote*[b].		[b] *ſc. quærebam.*
You come in as good time as I could wiſh you.		I.3.3. 6		*Optatò aduenis,*		CHR:
Some haue come vnto me,		I.3.3. 7		¶ *Aliquot me adiére,*		
who ſaid	that you had reported,	I.3.3. 8		—— *qui aiebant,*	*ex te auditum*	
that—— my daughter is to marry with your-- ſonne:	to day	I.3.3. 9		—— *filiam* ¶ *meam nubere tuo gnato:*	*hodie*	

I come to see that,	1.3.3. 10	*id viso:*	
whether:: you ———	1.3.3. 11	—::*ù*[a] ———	[a] *sc. insa-nias.*
———:—|or|———		*ne:-|n|* ———	
———::they be mad.		—::*illi insaniant.*	
Heare mee in few [words.]	1.3.3. 12	¶ *Ausculta paucis?*	SI:
and	1.3.3. 13	*&*	
you shall———	1.3.3. 14	———::*quid ego te velim,*	
know—— ::what I would		———:—|*&*|———	
———:desire of you,		———::*tu quod quæris*	
———:—|and|———		*scies*—::	
———::what you en-			
———:quire [after.]			
I giue eare:	1.3.3. 15	¶ *Ausculto:*	CHR:
speake,	1.3.3. 16	*loquere,*	
what you would desire.	1.3.3. 17	*quid velis.*	
I be-|———	1.3.3. 18	———:: *Per*::*deos,*———	SI:
seech-———		*ego te-:*——:|*&*|———	
you—|for:: the ———		*oro*—:: ——:: *nostram ami-*	
——|—:Gods ::———		———:*citiam,*	
——|—: |and|:———			
——|—:our—:———			
——|—:friend:———			
——|—::ships:: sake,			
Chremes,	1.3.3. 19	Chreme,	
which|——— ———	1.3.3. 20	¶ *quæ*|——— ———	
being-|——— ———		*incepta-|à paruis,-|cum a-*	
begun-|of lit--|———		———|———|*te*	
———|tle——|———		*accreuit*|———|*simul,*	
———|ones,--|———			
grewvp|——— |together			
———|———|with our			
———|———|age,			

and

and by:: your onely daughter, and my ſonne,	1.3.3. 21	¶pér:: que ::vnicam gnatam tuam, & ::gnatum meum,
of ſauing whom there is ſouereine power giuen to you;	1.3.3. 22	¶ cuius tibi poteſtas ſumma ſeruandi datur;
that you will aſſiſt me	1.3.3. 23	¶ vt me adiuues
in this buſineſſe	1.3.3. 24	in hàc re;
and	1.3.3. 25	atque
as the marriage ſhould haue been, ſo let it be made	1.3.3. 26	ita vti nuptiæ ¶ fuerant futuræ, fiant.
Alas.	1.3.3. 27	Ah,
intreate me not	1.3.3. 28	ne me obſecra:
as if it were conuenient that you ſhould obtaine this of me by intreatie.	1.3.3. 29	¶ quaſi hoc te à me impetrare oporteat.
Do'ſt thou thinke that I am another now, than [I was] hereto-fore,	1.3.3. 30	¶ Alium eſſe ecaſs me, nunc atque olim,
when I gaue her?	1.3.3. 31	cum dabam?
If	1.3.3. 32	¶ Si

CHR:

it

it bee for the good of [them] both,	1.3.3. 33	*in rem eſt vtrique,*
that the [marriage] bee made;	1.3.3. 34	*vt fiant;*
giue order that [ſhee] be ſent for:	1.3.3. 35	*accerſi iube:*
But	1.3.3. 36	¶ *Sed*
if——out of that mat- ter there bee—— more——:: harme- —:- than -:benefit- -:to both- -:of them;	1.3.3. 37	*ſi——:x ea re- plus::mali eſt,—:—— —:—quàm—:—— ——::commodi::¶ vtri- ——:que;*
this I en- treat you- that- you would haue a care- [of both]- in com- mon;	1.3.3. 38	*id oro te——in com- mune— a vt con- ſulas;* a ſc. vtriq.
as if ſhe- were your [daugh- ter,]- and I were *Pamphilus* his father.	1.3.3. 39	¶ *quaſi illa tu ſit, que ego ſim pa- ter.* Pamphili—
Nay rather	1.3.3. 40	¶ *Imò* Si: thus,

thus, I———————	I.3.3. 41	*ita volo,*——:———	
deſire,——:———		*itá*-:-|*que*|——:———	
——|and|--:———		——::*poſtulo*—::*vt fiat,*	
thus I re--:———			
queſt———-::it may be,			
Chremes:	I.3.3. 42	Chreme:	
Nor would I requeſt[it] of you,	I.3.3. 43	¶ *Neque poſtulem abs te,*	
vnleſſe the thing it ſelfe did admoniſh me.	I.3.3. 44	*niſi ipſa res moneat.*	
What is it?	I.3.3. 45	*Quid eſt?*	CHR:
There is a falling out betweene *Glycerium* and my ſonne.	I.3.3. 46	¶ *Iræ ſunt inter* Glycerium *& gnatum.*	SI:
I heare [you.]	I.3.3. 47	*Audio.*	CHR:
So great [a falling out,]	I.3.3. 48	*Ita magnæ,*	SI:
that I hope he may bee drawne from her.	I.3.3. 49	*vt ſperem poſſe auelli.*	
[They are] tales.	I.3.3. 50	*Fabulæ.*	CHR:
For certaine	I.3.3. 51	¶ *Profectò*	SI:
it is ſo.	I.3.3. 52	*ſic eſt.*	
So verily,	I.3.3. 53	*Sic hercle,*	CHR:
as I will tell you:	I.3.3. 54	*vt dicam tibi:*	
The falling out of Louers, is the renewing of loue.	I.3.3. 55	¶ Amantium iræ, amoris redintegratio eſt.	
Well, howſoeuer,	I.3.3. 56	¶ *Hem,*	SI:
I intreate you this,	I.3.3. 57	*id te oro,*	
that wee [gaine time of them and] ouergo them,	I.3.3. 58	*vt antè eamus,*	
whilſt there is opportunitie,	I.3.3. 59	*dum tempus datur,*	

and whilst the heate of his loue, is shut vp or smothered with reproches;	1.3.3. 60	¶ *Dum quecitus libido occlusa est contumelijs;*
[and] before	1.3.3. 61	¶ *priusquàm*
these [queanes] ::wickednesse: :-[and]-: ::teares temi-: :pered with-: :deceits, ::bring- :backe his :fickly- :minde	1.3.3. 62	*barum::scelera ::-[&]-: ::lachrumæ con-: :fictæ dolis, ::¶ redu- :cant ani- :mum ægro- :tum*
to compassion,	1.3.3. 63	*ad misericordiam;*
let vs giue [him] a wife.	1.3.3. 64	¶ *vxorem demus.*
I hope	1.3.3. 65	*Spero*
Chremes, that he will be re- clai- med by ::custome [and] ::free- :wed :lock;	1.3.3. 66	::*consuetudine- :-[&]- ::¶ coniugio li- :berali- a de- ui- ctum::* a *sc. iri.* Chreme,
And from thencefoorth [I hope] that he will get out of those- mis- chiefs with ease.	1.3.3. 67 1.3.3. 68	¶ *Dehinc facilè- ex illis- b sese e- malis.* b *sc. spero.*

You

You thinke ſo:	1.3.3. 69	¶ *Tibi ita videtur :*	CHR:
but	1.3.3. 70	*at*	
I thinke—it cannot—be,	1.3.3. 71	*ego—non poſſe—arbitror,*	
neither that he—ſhould—haue her perpetually,	1.3.3. 72	¶ *neque illum hanc—perpetuò habere,*	
nor that I ſhould ſuffer it.	1.3.3. 73	*neque me perpeti.*	
How do you know that,	1.3.3. 74	¶ *Quî ſcis [ergo] iſtuc,*	SI:
vnleſſe you make triall?	1.3.3. 75	*niſi periculum feceris ?*	
But,	1.3.3. 76	¶ *At,*	CHR:
that this triall—ſhould be—made—on a—daughter,	1.3.3. 77	[a] ¶ *iſtuc periculum—in filia—fieri,*	[a] ¶
is a grieuous thing.	1.3.3. 78	*graue eſt.*	
Doubtleſſe,	1.3.3. 79	¶ *Nempe,*	SI:
all the incommodity—in fine—returneth hither;	1.3.3. 80	*incommoditas—denique—hùc omnis redit ;*	
if there ſhould,—which the—gods—forbid,—a ſeparation happen,	1.3.3. 81	¶ *ſi eueniat,—quod dij prohibeant,—diſceſſio,*	
But	1.3.3. 82	¶ *At*	

if he be amended;	1.3.3. 83	[a]si [b] corrigitur;
marke how many commodities, [will ensue.]	1.3.3. 84	quot commoditates, vide.
First of all	1.3.3. 85	¶ Principiò
you shall restore a son to your friend;	1.3.3. 86	amico filium restitueris;
you shall find :: a firme sonne :in law for your :selfe, :[and] ::a husband for :your daugh :ter.	1.3.3. 87	::¶ tibi generum :firmum, :[&] ::filiæ : inue : : nies :: ::virum.
What [needs] this [betweene you and me]?	1.3.3. 88	¶ Quid istuc? CHR:
If you be perswaded that this is profitable,	1.3.3. 89	Si istuc animum induxti esse vtile,
I will not	1.3.3. 90	¶ Nolo
that you be excluded from any commoditie that lyes in my power.	1.3.3. 91	tibi vllum commodum in me claudier.
Chremes, I made great account of you alwaies and that deserued-ly.	1.3.3. 92	¶ Meritò le semper maxumi feci, Chreme, SI:

[a] ¶ [b] corrigatur.

But

But	1.3.3. 93	¶ *Sed*		CHR:
what ſayſt thou?	1.3.3. 94	*quid ais?*		
Of what?	1.3.3. 95	*Quid?*		SI:
How knoweſt thou	1.3.3. 96	*Quî ſcis*		CHR:
that they are fallen out at this preſent?	1.3.3. 97	*eos nunc diſcordare inter ſe?*		
Dauus himſelfe told it me, who is inwardly acquainted with their ſecrets,	1.3.3. 98	¶ *Ipſus mihi* [b] Dauus,	*qui* [a] *intimus eſt eorum conſilijs, dixit,*	SI: [a] *intimu'ſt.* [b] *Dauos.*
and	1.3.3. 99	¶ *et*		
he perſwadeth me,	1.3.3.100	*is mihi ſuadet,*		
that I ſollicit the marriage as much as in me lyeth.	1.3.3.101	*nuptias, vt maturem.*	*quantum queam,*	
Thinke you hee would doe it,	1.3.3.102	¶ *Num cenſes faceret,*		
vnleſſe he knew that my ſon deſires the ſame?	1.3.3.103	*niſi ſciret eadem hæc velle?*	*filium*	
And to this purpoſe you your ſelfe ſhal heare his owne words preſently	1.3.3.104	¶ *Tute adeò eius audies verba.*	*iam*	

Hoe, who's there?	1.3.3.105	*Heus,*	
call forth *Dauus* hither.	1.3.3.106	*euocate hùc* Dauum.	
But looke you where he is,	1.3.3.107	¶ *Sed eccum,*	
I ſee	1.3.3.108	*video*	
him come forth of doores.	1.3.3.109	*ipſum foras exire.*	

The third Act, the fourth Scene.

Actus tertij, Scena quarta.

DAVVS. SIMO. CHREMES.

DAVVS. SIMO. CHREMES.

I Was comming to you.	1.3.4. 1	A *D te ibam.*		DA.
What is the matter?	1.3.4. 2	*Quidnam eſt?*		SI:
Why is not [his] wife ſent for?	1.3.4. 3	¶ *Cur vxor non accerſitur?*		DA:
It growes towards the euening.	1.3.4. 4	*iam adueſperaſcit.*		
Do you heare him?	1.3.4. 5	*Audin' tu illum?*		SI:
I was ſomewhat afraid of thee,	1.3.4. 6	¶ *Ego nonnihil veritus ſum abs te,*	*dudum*	Daue
leſt thou ſhould'ſt doe the ſame thing,	1.3.4. 7	*ne faceres idem,*		

which

which the common ſort of ſeruants is wont [to do,]	I.3.4. 8	¶ *quod*[a] *volgus ſeruorum ſolet;*	a vulgus
that thou wouldeſt delude mee with crafty tricks;	I.3.4. 9	*dolis vt me deluderes.*	
becauſe my ſonne is in loue.	I.3.4. 10	¶ *propterea quòd amat filius.*	
Would I do that?	I.3.4. 11	*Egon' iſtuc facerem?*	DA:
I did thinke ſo:	I.3.4. 12	*Credidi:*	SI:
and fearing that ſo much,	I.3.4. 13	¶ *id que metuens, adeò*	
I haue hid that from yee,	I.3.4. 14	*vos celaui,*	
which I will tell [you] at this preſent.	I.3.4. 15	*quod dicam. nunc*	
What [is it?]	I.3.4. 16	*Quid?*	DA:
Thou ſhalt know:	I.3.4. 17	*Scies:*	SI:
for,	I.3.4. 18	¶ *Nam*	
I haue confidence in thee almoſt now.	I.3.4. 19	*habeo propemodū tibi fidem. iam*	
At laſt	I.3.4. 20	*Tandem*	DA:
you know who I am.	I.3.4. 21	*agnoſti qui ſiem.*	
There was no marriage towards.	I.3.4. 22	¶ *Non fuerant nuptiæ futuræ.*	SI:
What?	I.3.4. 23	*Quid?*	DA:
No [marriage?]	I.3.4. 24	*Non?*	
But	I.3.4. 25	*Sed*	SI:
for that cauſe	I.3.4. 26	*eâ gratiâ*	

I made ſhew		1.3.4. 27	¶ *Simulaui,*	
that I might throughly try you.		1.3.4. 28	*vos vt pertentarem.*	
What ſay you?		1.3.4. 29	*Quid ais?*	DA:
It is euen ſo.		1.3.4. 30	*Sic eſt res.*	SI:
Looke yee now:		1.3.4. 31	*Vide:*	DA:
I could neuer vnderſtand ſo much.		1.3.4. 32	¶ *Nunquam quiui ego iſtuc intelligere.*	
O cunning deuice!		1.3.4. 33	*Vah, conſilium callidum!*	
Heare me this:		1.3.4. 34	¶ *Hoc audi:*	SI:
as I bade thee go in—	from hence,	1.3.4. 35	*vt— te iuſſi introire,*	*hinc*
very ſeaſonably—	this man lights in my way.	1.3.4. 36	*opportunè*	*hic fit mihi obuiam.*
Hah.		1.3.4. 37	¶ *Hem,*	DA:
What, are we vndone?		1.3.4. 38	*númnam perimus?*	
I tell him,		1.3.4. 39	*Narro,*	SI:
thoſe things which thou toldeſt mee.	lately	1.3.4. 40	*quæ tu narraſti mihi.*	*dudum*
What heare I?		1.3.4. 41	¶ *Quidnam audio?*	DA:
I intreate him will giue his daughter:	that he	1.3.4. 42	*oro:*	*gnatam vt deto-*
and—	with much adoe I preuaile.	1.3.4. 43	*que—*	*vix— idexoro.*
I am vndone.		1.3.4. 44	*Occidi.*	DA:
Hah,		1.3.4. 45	¶ *Hem,*	SI:

What

what saidest thou?	1.3.4. 46	*quid*[a] *dixti?*	[a] *pro dixisti.*
I say—it was well done.	1.3.4. 47	*inquam—*[b] *optumè factum.*	DA: [b] *optime.*
Now	1.3.4. 48	*Nunc*	SI:
there is no stop in this man.	1.3.4. 49	*per hunc nulla est mora.*	
I will now goe home;	1.3.4. 50	¶ *Domum modò ibo;*	CHR:
I will tell [them] that they be ready:	1.3.4. 51	*dicam: vt apparentur,*	
and	1.3.4. 52	*atque*	
I will giue you notice of of it hither.	1.3.4. 53	*hùc*[c] *renuntio.*	[c] *renuncio.*
Now	1.3.4. 54	¶ *Nunc*	SI:
I intreate thee	1.3.4. 55	*te oro*	
Dauus;	1.3.4. 56	Daue;	
because	1.3.4. 57	*quoniam*	
thou only hast made me this marriage.	1.3.4. 58	*solus mihi effeciſti has nuptias.*	
Yes indeed—alone—[made—them.]	1.3.4. 59	*verò—*¶ *Ego solus.*	DA:
Now further endeuour to set me my sonne in a good way.	1.3.4. 60	*porrò—Corrigere—nihi gnatum—emitere.*	SI:

Assuredly-- I will doe it diligently.	1.3.4. 61	¶ Faciam- herclè- sedulò.		DA.
Thou maist [do it]	1.3.4. 62	Potes		SI:
now,	1.3.4. 63	nunc,		
whilst hee is out [with her.]	1.3.4. 64	dum animus irritatus est.		
Set your heart at rest.	1.3.4. 65	¶ Quiescas.		DA:
Goe to then,	1.3.4. 66	Age igitur		SI:
where is he now	1.3.4. 67	vbi- nunc- est ipsus?		
'tis a wonder	1.3.4. 68	Mirum,		DA:
but hee's at home.	1.3.4. 69	ni domi est.		
I will goe to him,	1.3.4. 70	¶ Ibo ad eum		SI:
and	1.3.4. 71	atque		
the same- things- which I- haue said- to thee,- I will say- in- like- man- ner- vnto him	1.3.4. 72	eadem- hæc,- quæ tibi di- xi,- dicam- iti- dem- illi.		
I am no body.	1.3.4. 73	Nullus sum.		DA:
What reason is there,	1.3.4. 74	¶ Quid causæ est,		
but that I goe- from- hence- di- rectly to the ba- king- house?	1.3.4. 75	quin- hinc- in pistrinum- rectâ- proficiscar- viâ?		

there

there is no place left for entreaty :	1.3.4. 76	¶ *nihil eſt preci loci relictũ:*
now	1.3.4. 77	*iam*
I haue brought all out of order ;	1.3.4. 78	*perturbaui omnia ;*
I haue deceiued my maſter,	1.3.4. 79	¶ *herum feſelli ;*
I haue throwne my maſters ſon into marriage :	1.3.4. 80	*in nuptias conieci herilem filium :*
I haue cauſed [the marriage] to be made— this day,	1.3.4. 81	¶ *feci— hodie— vt fierent,*
this [old] man not hoping it,	1.3.4. 82	*inſperante hoc,*
and	1.3.4. 83	*atque*
againſt the will of *Pamphilus*.	1.3.4. 84	*inuito* Pamphilo.
O fine crafty deuices !	1.3.4. 85	¶ *Hem aſtutias !*
Whereas, if I had been quiet,	1.3.4. 86	*quòd, ſi quieſſem,*
no miſchiefe had come of it.	1.3.4. 87	*nihil euenisſet mali.*
But,	1.3.4. 88	*Sed,*
loe, I ſee himſelfe.	1.3.4. 89	*eccum ipſum video.*
I am a dead man !	1.3.4. 90	*Occidi !*
I would I had ſomewhat	1.3.4. 91	¶ *Vtinam mihi eſſet aliquid*
here in this place,	1.3.4. 92	*hîc,*
from whence	1.3.4. 93	*quo*
I might— pre— —ſently— throw my ſelfe— downe headlong.	1.3.4. 94	*nunc— me præcipitem darem.*

The third Act, the fifth Scene.		Actus tertius, Scena quinta.	
PAMPHILVS. DAVVS.		PAMPHILVS. DAVVS.	
WHere is that wicked villaine,	1.3.5. 1	VBi illic ſcelus eſt,	PAM:
that hath vndone me?	1.3.5. 2	*qui me perdidit?*	
I periſh.	1.3.5. 3	*Perij.*	DA:
And	1.3.5. 4	*Atque*	PA.
I confeſſe this is fallen vpon me iuſtly,	1.3.5. 5	*hoc confiteor obtigiſſe, ¶ iure*	
ſeeing that	1.3.5. 6	*quandoquidem*	
I am:: ſo ſottiſh, ——:: ſo voide of reaſon.	1.3.5. 7	*::tam iners,* *::tam nulli conſilij ¶ ſum.::*	
Is it poſſible that I haue committed my fortunes to a babbling varlet?	1.3.5. 8	*d ſeruo n' fortunas meas me commiſiſſe futili?*	d ſeruóne.
Therefore	1.3.5. 9	¶ *Ergo*	
I haue the hire of my folly.	1.3.5. 10	*pretium obſtultitiam fero.*	
But	1.3.5. 11	*Sed*	
he ſhall neuer carry it away from mevnreuenged.	1.3.5. 12	*inultum id nunquam à me auferet.*	

Here-

Hereafter	1.3.5. 13	¶ *Posthàc*	DA:
I know well enough, — I shall be in safety,	1.3.5. 14	*sat scio — incolumem — fore me,*	
if I escape this mischiefe — now.	1.3.5. 15	*si euito hoc malum. — nunc*	
But	1.3.5. 16	¶ *Sed*	
what shall I say to my father — now?	1.3.5. 17	*quid ego — nunc — dicam patri?*	PAM:
what, shall I — denie- — that I will [marry,]	1.3.5. 18	*negabo — velle me?*	
who promised — but now — that I would marry?	1.3.5. 19	¶ *qui sum pollicitus modo — ducere?*	
with what confidence shall I dare to do it?	1.3.5. 20	*quâ fiduciâ id facere audeam?*	
Nor do I know now what I shall doe with my- selfe.	1.3.5. 21	¶ *Nec, — nunc — quid me faciam, scio.*	
Nor I — truly with my selfe,	1.3.5. 22	*Nec — quidem — me,*	DA:
and [yet]	1.3.5. 23	*atque*	
I minde it	1.3.5. 24	*id ago*	
diligently.	1.3.5. 25	*sedulo.*	
I will say,	1.3.5. 26	¶ *Dicam,*	

that I will—find out ſome-what,	preſently——	I.3.5. 27	*aliquid—— inuenturum,*	*iam—*
that I may draw out ſome delayes for this euill.		I.3.5. 28	*vt huic malo aliquam producam moram.*	
Oh.		I.3.5. 29	*Oh.*	PA:
I am ſpied.		I.3.5. 30	¶ *Viſus ſum.*	DA:
Come hither good man,		I.3.5. 31	*Ehodum bone vir,*	PA.
what ſaiſt thou?		I.3.5. 32	*quid ais?*	
ſee'ſt thou not		I.3.5. 33	*viden'*	
that I poore wretch am—intangled——	—— —— by thy—— counſels?	I.3.5. 34	*me—— ¶ miſerum—impeditum eſſe?*	*conſilijs— tuis—*
But		I.3.5. 35	*At*	DA:
I will—— diſintangle you.	pre—ſently—	I.3.5. 36	*expediam.*	*iam—*
Wilt thou diſintangle [me?]		I.3.5. 37	*Expedies?*	PAM.
Certainely		I.3.5. 38	*Certè*	DA:
Pamphilus.		I.3.5. 39	Pamphile.	
Yes		I.3.5. 40	¶ *Nempe*	PAM:
as of late.		I.3.5. 41	*vt modò.*	
Nay better		I.3.5. 42	*Imo meliùs*	DA:
I hope.		I.3.5. 43	*ſpero.*	
Hmh [or, huh]		I.3.5. 44	*Oh,*	PA:
(hould I beleeue thee,		I.3.5. 45	*tibi ego vt credam,*	
thou gallowes-bearer?		I.3.5. 46	*furcifer?*	

Canſt

Canſt thou reſtore::an intrica-:ted,:and loſt::buſi-:neſſe?	1.3.5. 47	¶ *Tu—:rem::impeditam,—:—:—|&|—:—::perditam—reſtituas?::*
See now	1.3.5. 48	*Hem*
in whom I haue put my confidence,	1.3.5. 49	*quo fretus [c] ſum,*
that haſt caſt me into marriage?	1.3.5. 50	¶ *qui me—ex tranquilliſſima re—conieciſti in nuptias,* — *hodie*
Did I not ſay	1.3.5. 51	¶ *An non dixi*
that this would be the iſſue?	1.3.5. 52	*hoc eſſe futurum?*
You did ſay [ſo]	1.3.5. 53	[f] *Dixti.*
what haſt thou deſerued?	1.3.5. 54	*Quid meritus es?*
The gallowes.	1.3.5. 55	*Crucem.*
But	1.3.5. 56	¶ *Sed*
ſuffer [me] a little—	1.3.5. 57	*paululum ſine*
that I may come to my ſelfe againe:	1.3.5. 58	*ad me vt redeam:*

[c] *ſiem.*

DA: [f] *pro dixiſti.*
PA.
DA.

I will

I will pre- sently find out ſome re- medie.	1.3.5. 60	iam aliquid deſpi- ciam.	
Woe is me,	1.3.5. 61	*Hei mihi,*	PAM:
why haue I not leaſure	1.3.5. 62	¶ *cur non habeo ſpacium,*	
to puniſh thee	1.3.5. 63	*vt de te ſumam ſupplicium,*	
as I would?	1.3.5. 64	*vti volo?*	
For	1.3.5. 65	¶ *Namque*	
this time permits:: that I ſhould- :looke [onely] to :my ſelfe,- :-[and]- ::not to be reuen- :ged on thee.	1.3.5. 66	*hocce tempus::præcauere- :mihi me,- ::haud te vl- :ciſci,- ſinit.::*	
The fourth Act, the firſt Scene.		Actus quartus, Scena prima.	
CHARINVS. PAMPHI- LVS. DAVVS.		CHARINVS. PAMPHI- LVS. DAVVS.	
IS this- a thing to::be::belee- :ued- :-|or|- ::re- :mem- :bred,-	1.4.1. 1	H*Occine::credi- :bile-::eſt, :-|aut|-: ::me-: :mo-: :rabi-: :le,-::*	CHA:
that ſo much maliciouſ- neſſe ſhould be borne in any man?	1.4.1. 2	¶ *tanta vecordia innata cuiquam vt* [a] *ſiet?*	[a] *ſit.*

that

that he ſhould reioyce at other mens harmes,	I.4.I. 3	¶ *vt malis gaudeat alienis,*	
and	I.4.I. 4	*atque*	
out of another mans diſcommodities,	I.4.I. 5	*ex incommodis* ¶ *alterius,*	
that he ſhould get his owne commodities?	I.4.I. 6	*ſua vt comparet commoda?*	
Ah	I.4.I. 7	*Ah*	
is that true?	I.4.I. 8	¶ *idne eſt verum?*	
Nay rather	I.4.I. 9	*Imo*	
that kind of men is the worſt,	I.4.I. 10	*id genus eſt hominum peſſimum,*	
that haue / ſome little ſhame to / deny:	I.4.I. 11	[a] *in* ¶ *denegando* / *queis pudor eſt* [b] *paulum:* / *nodò*	a ¶ b *paullulum.*
[but] afterwards	I.4.I. 12	¶ *pòſt*	
euen then / ——— / when it is / time	I.4.I. 13	*iam* / *vbi* / *tempus eſt*	
that [their] promiſes ſhould be performed,	I.4.I. 14	*promiſſa perfici,*	
then	I.4.I. 15	¶ *tum*	
being com- / pelled, / they open- / themſelues- / ———	I.4.I. 16	*coacti* / *ſe aperiunt,* / *neceſſariò* / of neceſſity,	
and	I.4.I. 17	*&*	
they are afeard;	I.4.I. 18	*timent;*	
And yet for all that,	I.4.I. 19	¶ *& tamen,*	
the matter compelleth them to deny.	I.4.I. 20	*res cogit eos denegare.*	
There, then	I.4.I. 21	*Ibi* ¶ *tum*	

their ſpeech is moſt ſhameleſſe:	1.4.1. 22	*impudentiſſima eorum oratio eſt:*	
who are you?	1.4.1. 23	¶ *quis tu es?*	
what are you to me?	1.4.1. 24	*quis mihi es?*	
Why [deſire you] my wife for your ſelfe?	1.4.1. 25	*Cur meam tibi*[a]*?*	a *ſc.vis.*
Heare you,	1.4.1. 26	*Heus,*	
I am neereſt my ſelfe.	1.4.1. 27	¶ [b] Proximus ſum egomet mihi.	b *proximus.*
But yet,	1.4.1. 28	*Attamen,*	
where is faith?	1.4.1. 29	*ubi fides eſt?*	
If you aske [them,]	1.4.1. 30	¶ *Si roges,*	
[they are] nothing aſhamed;	1.4.1. 31	*nihil pudet;*	
here,	1.4.1. 32	*hîc,*	
where it is needfull,	1.4.1. 33	*ubi opus eſt,*	
they are not abaſhed:	1.4.1. 34	¶ *non verentur:*	
there,	1.4.1. 35	*illic,*	
where it is nothing needfull,	1.4.1. 36	*ubi nihil opus eſt,*	
there	1.4.1. 37	*ibi*	
they are abaſhed.	1.4.1. 38	*verentur.*	
But	1.4.1. 39	¶ *Sed*	
what ſhall I doe?	1.4.1. 40	*quid agam?*	
Shall I goe to him?	1.4.1. 41	*adeámne ad eum?*	
and	1.4.1. 42	*et*	
ſhall I expoſtulate this iniury with him?	1.4.1. 43	*cum eo iniuriam*[c] *hanc expoſtulem?*	c *ſc.ne.*
I will giue him many hard words	1.4.1. 44	¶ *Malaingeram multa:*	

but,	I.4.I. 45	*atque*
ſomebody may ſay:	I.4.I. 46	*aliquis dicat;*
you ſhall get nothing.	I.4.I. 47	*nihil promoueris:*
[Yes] much:	I.4.I. 48	¶ *Multùm:*
doubtleſſe--| I ſhall net-	I.4.I. 49	*moleſtus* / *certè* / *ei fuero,*
\-------| tle him,		
and	I.4.I. 50	*atque*
I ſhall content mine owne mind.	I.4.I. 51	*animo morem geſſero.*
O *Charinus*,	I.4.I. 52	¶ Charine,
I haue vn / wittingly / caſt away:: [both / :my / :ſelfe / :-and / ::you, / :- / :- / :- / :- / :- / :-	I.4.I. 53	& / ::*me* / :& / ::*te,* / *impru-* / *dens,* / :- / :- / :- / :- / :- / :- / *perdidi.*:: / *niſi quid dij re- ſpiciunt,* / vnleſſe / the / gods / do take / ſome / pitty of / vs.
Euen ſo?	I.4.I. 54	¶ *Itane?*
Vnwitting?	I.4.I. 55	*Imprudens?*
At length,	I.4.I. 56	*Tandem*
an excuſe is found out:	I.4.I. 57	*inuenta eſt cauſa:*
you haue diſcharged your troth.	I.4.I. 58	*ſoluiſti fidem.*
What, at length?	I.4.I. 59	¶ *Quid tandem?*
and now alſo.	I.4.I. 60	*etiam nunc.*

PA:

CHA:

do you seeke- to delude
me with-
these
speeches?

I.4.1. 61

me seducere
istis dictis
postulas?

What is this?

I.4.1. 62

¶ *Quid istuc est?* PAM:

After I sayd that I loued [her,]

I.4.1. 63

Postquam me amare dixi, CHA:

she pleased you.

I.4.1. 64

complacita est tibi.

O what a poore wretch am I?

I.4.1. 65

¶ [a] *Heu me miserum,* a Ehu.

that haue measured your mind according to the modell of mine owne.

I.4.1. 66

qui tuum animum ex [animo] spectani meo.

You are deceiued.

I.4.1. 67

¶ *Falsus es.* PA.

Did not this seeme vnto you to be ioy- greate nough;

I.4.1. 68

Non tibi hoc visum est satis esse solidum gaudium; CHA:

vnlesse you had brought me into foolesparadise, being in loue, and drawne mee on with false hope?

I.4.1. 69

¶ *nisi me lactasses amantem, & falsa spe produceres?*

[Well] you may take her.	1.4.1. 70	¶ *Habeas.*	
May I take her?	1.4.1. 71	*Habeam?*	PAM:
Alas,	1.4.1. 72	*Ah,*	
you know not	1.4.1. 73	*neſcis*	
in what great miſchiefe I am, poore wretch.	1.4.1. 74	*quantis in malis verſer, miſer,*	
and what cares this hang-man of mine hath-wrought-me-with-his coun-ſels.	1.4.1. 75	¶ *quantáſque hic ſuis conſilijs mihi confecit ſollicitudines, ¶ meus carnufex.*	
What ſo great wonder is this?	1.4.1. 76	*Quid iſtuc tam mirum eſt?*	CHA:
he takes example by you.	1.4.1. 77	*exemplum capit. de te*	a ſide te.
You would not ſay ſo;	1.4.1. 78	¶ *Haud iſtuc dicas;*	PAM:
if you knew::either :me, :or ::my loue.	1.4.1. 79	*ſi cognôris::vel ::me, :vel ::amorẽ meum.*	
I know,	1.4.1. 80	¶ *Scio,*	CHA:
you did wrangle with your father	1.4.1. 81	*cum patre altercaſti*	
of late:	1.4.1. 82	*dudum:*	
and	1.4.1. 83	*&*	

therefore he is offended with you :		now	I.4.I. 84	propterea tibi ¶ succenſet :	is nunc
nor could he compell you	to day,		I.4.I. 85	nec te quiuit cogere,	hodie
to marry her.			I.4.I. 86	illam vt duceres.	
Nay beſides,			I.4.I. 87	¶ Imò etiam,	PAM:
by how much leſſe	you know my griefes ;		I.4.I. 88	quò minùs	tu ſcis ærumnas meas ;
this marriage was not prepared for me ;			I.4.I. 89	¶ hæ nuptiæ non parabantur mihi ;	
nor did any one ſeeke to giue [me] a wife.		now	I.4.I. 90	¶ nec poſtulabat quiſquam vxorem dare.	nunc
I wot [well:]			I.4.I. 91	¶ Scio :	CHA:
you were compelled	by your owne will.		I.4.I. 92	coactus es.	tuâ voluntate
Stay,			I.4.I. 93	Mane,	PAM.
you know not yet.			I.4.I. 94	¶ nondum [a] ſcis.	a etiam ſcis.
I know that you will marrie her.	truly		I.4.I. 95	ſcio [b] e illam ducturum eſſe te.	quidem CHA: b pro ego.
Why doe you torment me ?			I.4.I. 96	¶ Cur me enecas ?	PA.
heare [me] this ;			I.4.I. 97	hoc audi,	

He ne-			1.4.1. 98	*Nunquam*		
uer gaue-				*deſtitit*—:¶ *inſta-*		
ouer to—:vrge,—				—:*re*,—	*vt dice-*	
—:per—				—:	*rem*,	*me eſſe-*
—:ſwade,—				—:		*ductu-*
—::intreat	me to—			—:		*rum*,—
	tell my			—:	*patri*:—	
	father,—	that I—		—:: ¶ *ſua-*		
		would—		—:*dere*,—		
		marry—		—::*orare*,		
		her;				
ſo far			1.4.1. 99	*vſque adeò*		
vntill he had driuen me [to it].			1.4.1.100	*donec perpulit.*		
What man did this?			1.4.1.101	¶ *Quis homo iſtuc?*		CHA:
Dauus.			1.4.1.102	a Dauus.		PA.
[What] *Dauus?*			1.4.1.103	Dauus?		a *Dauos.* CHA:
Dauus [puts] all [out of order.]			1.4.1.104	Dauus *omnia* [b].		PA:
Wherefore?			1.4.1.105	¶ *Quamobrem?*		[b] *ſc. inter-turbat.* CHA:
I know not			1.4.1.106	*Neſcio*:		PAM:
vnleſſe it were			1.4.1.107	*niſi*—	*mihi deos*—	
that [which] I—				*ſatis* ¶ *ſcio*—	*fuiſſe iratos*,	
know ſufficient-						
ly—		that the-				
		gods—				
		were an—				
		gry with				
		me,				
for [my] hearkening to him.			1.4. 1.108	*qui auſcultauerim.*		
Was it ſo,			1.4.1.109	¶ *Factum eſt hoc*,		CHA:
Dauus?			1.4.1.110	Daue?		
Euen ſo.			1.4.1.111	*Factum eſt.*		DA:
Hm			1.4.1.112	*Hem*		CHA:
what ſaiſt thou,			1.4.1. 113	*quid ais*,		

wicked

wicked [villaine ?] [euen so] ?		1.4.1.114	*scelus ?*
Now		1.4.1.115	¶ *At*
the gods giue thee a destruction answerable to thy deedes.		1.4.1.116	*tibi dij dignum factis exitium duint.*
But well,		1.4.1.117	¶ *Eho,*
tell me,		1.4.1.118	*dic mihi ;*
if all his enemies would haue him cast into wedlocke ;		1.4.1.119	*si omnes : hunc conijcium in nuptias ¶ inimici vellent ;*
what counsell would they giue ?	but this,	1.4.1.120	*quod consilium darent ? ni hoc,*
I am deceiued,	but [I am] not wearied out.	1.4.1.121	¶ *Deceptus sum, at non defatigatus* [a].
I know it.		1.4.1.122	*Scio.*
This way- it hath not succeeded,	we will set about it by another.	1.4.1.123	*hâc non succeßit ; aliâ aggredior viâ.*

DA: a *sc. sum.* CHA: DA:

vnleſſe

vnleſſe you think this,	1.4.1.124	¶ *niſi id putas,*	
becauſe	1.4.1.125	*quia*	
at the firſt	1.4.1.126	*primò*	
it went forward but ſlenderly,	1.4.1.127	*proceſſit parùm,*	
that this euill cannot be turned to health.	1.4.1.128	¶ *non poſſe — iam ad ſalutem conuerti hoc malum.*	
O yes:	1.4.1.129	¶ [a] *Imo etiam:*	PAM: a *immo.*
for	1.4.1.130	*nam*	
I beleeue [well] enough,	1.4.1.131	*ſatis credo,*	
if thou be watchfull about it,	1.4.1.132	*ſi advigilaueris,*	
of one — thou wilt make me a double marriage.	1.4.1.133	¶ *ex vnis geminas mihi conficies nuptias.*	
I owe you this *Pamphilus,* as a ſeruice;	1.4.1.134	¶ *Ego, Pamphile hoc tibi pro ſeruitio, debeo;*	DA:
to endeauour :: with :: hand [and] :: foot both :: night [and] day;	1.4.1.135	¶ *conari :: manibus, :: pedibus, :: noctes- que & :: dies;*	
to vndergo the danger of my life;	1.4.1.136	¶ *capitis periculum adire;*	

so I may but benefit you.		I.4.I. 137	*dum prasim tibi.*	
It is your part,		I.4.I. 138	¶ *Tuum est,*	
if any thing happen	beyond expectation,	I.4.I.139	*si quid — præter spem — euénit,*	
to pardon me.		I.4.I. 140	*mihi ignoscere.*	
That which I doe	hath had but little successe [hither to;]	I.4.I. 141	*quod ago;*	¶ *Parum succesit*
but [yet]		I.4.I. 142	*at*	
[what I doe] I doe diligently.		I.4.I. 143	*facio sedulò.*	
Or else		I.4.I.144	¶ *Vel*	
finde you out some other better way:]		I.4.I.145	*melius tu aliud reperi:*	
turne me off.		I.4.I.146	*me missum face.*	
I desire [to turne thee off,]		I.4.I.147	¶ *Cupio,*	PAM:
[but first] restore me to the state in which thou found'st me.		I.4.I.148	*restitue, in quem me accepisti locum.*	
I will do it.		I.4.I. 149	¶ *Faciam.*	DA:
But		I.4.I.150	*At*	PAM:
now presently,		I.4.I.151	*iam*	
this is needfull.		I.4.I.152	*hoc opus est.*	
Ho,		I.4.I.153	*Hem,*	DA:
but,		I.4.I.154	*b'st, at*	b ast. scd.
stay,		I.4.I.155	*mane,*	

some

some body knocks at *Glyceriums* dore.	1.4.1.156	[c] ¶ *crepuit à* Glycerio *oſtium.*	[c] *concrepuit.*
That's nothing to thee.	1.4.1.157	¶ *Nihil ad te.*	PAM:
I ſeeke[which way I may put you into your former ſtate[againe.]	1.4.1.158	*Quæro.*	DA:
Whoope,	1.4.1.159	*Hem,*	PA:
what[now at laſt[doo'ſt thou but ſeeke?]	1.4.1.160	——— *nunc* ——— *cine* ——— *demum* [d]*?*	[d] *ſc. quæris*
I but	1.4.1.161	¶ *At*	DA:
now preſently	1.4.1.162	*iam*	
I will giue you this [way]found out [how to breake off the marriage.]	1.4.1.163	*hoc tibi inuentum dabo.*	

The fourth Act, the ſecond Scene.

MYSIS. PAMPHILVS. CHARINVS. DAVVS.

PResently, whereſoeuer hee be,

1.4.2. 1

1.4.2. 2

Actus quarti, Scena ſecunda.

MYSIS. PAMPHILVS. CHARINVS. DAVVS.

IAm, *vbi vbi erit,* MY:

I will take order to find for you, and to bring with me your Pamphilus:	1.4.2. 3	*inuentum tibi curabo: & mecum ad-ductum tu-um Pamphilum:*	
do not you in the meane time my deare-foule, pine your ſelfe.	1.4.2. 4	*tu modò anime mi, noli te macerare.*	
Myſis.	1.4.2. 5	¶ Myſis.	PA.
What is the matter?	1.4.2. 6	*Quid eſt?*	MY.
O *Pamphilus*,	1.4.2. 7	*Hem* Pamphile,	
you are very well met.	1.4.2. 8	*optumè mihi te offers.*	
What is the matter?	1.4.2. 9	[c] *Quid eſt?*	PA. [c] ¶
my miſtres bade me, to intreat you, if you loue her;	1.4.2. 10	¶ *orare iuſsit, ſi ſe ames, hera;*	MY.
that you would come vnto her pre-ſently,	1.4.2. 11	*iam vt ad ſe veni-as;*	PA:
ſhe ſaith- ſhe deſires to ſee you.	1.4.2. 12	¶ *videre ait te cupere.*	
Out vpon't,	1.4.2. 13	*Vah;*	PA:

I am

I am loſt!	1.4.2. 14	*perij!*
this miſchiefe growes to the height.	1.4.2. 15	*hoc malum* [f] *integraſcit.*
Can it be that I and ſhee poore wretches, ſhould be ſo tormented at this preſent by thy meanes?	1.4.2. 16	¶ *Sic me cine ita; illam operâ cuâ nunc miſerosſolicitarier?*
For	1.4.2. 17	¶ *Nam*
I am ſent for to that end,	1.4.2. 18	*idcircò accerſor,*
becauſe ſhe hath vnder ſtood that they goe about to marry me.	1.4.2. 19	*quòd nuptias* [g] *mihi apparari ſenſit.*
For which [marriage] ſhe might haue beene at quiet very eaſily verily,	1.4.2. 20	¶ *Quibus quidem quàm facilè poterat quieſci,*
if this [fellow] had been quiet.	1.4.2. 21	*ſi hic quieſcet.*

[f] reintegraſcit.

[g] mi.

CHA:

Goe to,	1.4.2. 22	¶ *Age,*	DA:
if he be not mad enough	1.4.2. 23	*si hic non insanit satis*	
of his owne accord;	1.4.2. 24	*suâ sponte;*	
egge him on.	1.4.2. 25	*instiga.*	
And by the Temple of *Pollux*	1.4.2. 26	[a] *Atque ædepol*	MY: a *Atqui.*
this is euen the very matter;	1.4.2. 27	¶ *eares est;*	
and- therefore	1.4.2. 28	*propterea- que*	
the wret- ched wo- man mour neth at this presest.	1.4.2. 29	*nunc misera in mœ- rore est.*	
Mysis,	1.4.2. 30	Mysis,	PA:
I sweare vnto thee by all the gods;	1.4.2. 31	¶ *per omnes tibi adiuro deos;*	
that I will neuer forsake her;	1.4.2. 32	*nunquam eam me desertu- rum;*	
no,	1.4.2. 33	¶ *non,*	
if I should know that I must- haue all men [in the- world to be- mine enemies.	1.4.2. 34	*si sciam- capiundos mihi esse inimicos- omnes homines.*	
I haue desired her for my selfe;	1.4.2. 35	¶ *hanc mihi expetiui;*	

it fell out ſo:		1.4.2. 36	*contigit:*	
our diſpoſitions are alike:		1.4.2. 37	*conueniunt mores:*	
adieu to them,		1.4.2. 38	*valeant,*	
that deſire a ſeparation	betweene vs.	1.4.2. 39	¶ *qui — diſſidium volunt.*	*inter nos —*
None, — ſhall take her from me.	but death, —	1.4.2. 40	*hanc, — mihi adimet nemo.*	*niſi mors, —*
I begin to recouer my ſenſes.		1.4.2. 41	¶ *Reſipiſco.*	
The anſwer of *Apollo*, — is not more true, —	then this is.	1.4.2. 42	*Non* Apollinis *magis verum, — reſponſum eſt.*	*atque — hoc, —*
If it may be wrought,		1.4.2. 43	¶ *Si poterit fieri,*	
that my father- may not beleeue	that I was infault,	1.4.2. 44	*vt ne pater credat,*	*per me ſtetiſſe*
that this marriage might not be made;		1.4.2. 45	¶ *quò minùs hæ fierent nuptiæ;*	
I deſire it:		1.4.2. 46	*volo;*	
but		1.4.2. 47	*ſed*	
if that may not [bee wrought];		1.4.2. 48	*ſi id non poterit;*	
I will do that,		1.4.2. 49	¶ *id faciam,*	
which is eaſieſt;		1.4.2. 50	*in proclivi quod eſt;*	
that he may beleeue —	that I was in fault.	1.4.2. 51	— *vt credat.*	*per me ſtetiſſe —*

CHA:

PA:

whom

Whom do I ſeeme [to be?]	1.4.2. 52	¶ *Quis videor?*	
As wretched a fellow——as I [am.]	1.4.2. 53	*Miſer æque——atque——ego*[h].	CHA: [h] *ſc. videris*
I am deuiſing.	1.4.2. 54	*Conſilium quæro.*	DA:
[I,] thou art a ſtout fellow.	1.4.2. 55	*Fortis es.*	CHA:
I know what thou canſt attempt.	1.4.2. 56	¶ *Scio quid conêre.*	
Be well aſſured——I'le diſpatch this buſineſſe for you.	1.4.2. 57	——*Hoc ego ubi——proſecto——effectum reddam.*	DA:
Now preſently	1.4.2. 58	¶ *Iam*	PAM:
there is neede of it.	1.4.2. 59	*hoc opus eſt.*	
Wy and	1.4.2. 60	*Quin*	DA:
I haue it now.	1.4.2. 61	——*iam——habeo.*	
What is it?	1.4.2. 62	*Quid eſt?*	CHA:
I haue it:: for this man,——:: not for you;	1.4.2. 63	——*::huic,——*——*::non tibi,——habeo;——::*	DA:
that you may not be miſtaken [in me.]	1.4.2. 64	*ne erres.*	
I haue enough.	1.4.2. 65	¶ *Sat habeo.*	CHA:
What wilt thou doe?	1.4.2. 66	*Quid facies?*	PAM:
tell [me.]	1.4.2. 67	*cedo.*	

I make

I make a doubt this day	whither	bee e- nough- for me-	to doe [the- busi- neſſe- that I- haue- thought on,]	1.4.2. 68		*dies hic mî vt ſit ſatis, vereor-- ad a- gen- dum,*	DA:
leſt- you- ſhould thinke-				1.4.2. 69	*ne- vacu- um- eſſe- me- ad nar- randum credas.*		*nunc*
Therefore				1.4.2. 70	¶ *Proinde*		
get yee from hence				1.4.2. 71	*hinc vos amolimini:*		
for				1.4.2. 72	*nam*		
yee hinder me.				1.4.2. 73	*mî impedimento eſtis.*		
I will goe viſit her.				1.4.2. 74	¶ *Ego hanc viſam.*		PA:
[And] what [will] you [doe?]				1.4.2. 75	*Quid tu?*		DA:
whither will you- wander-				1.4.2. 76	*quò- te agis?*	*hinc*	

Wilt thou haue me tell the truth?	1.4.2. 77	*Verum vis dicam?*	CHA:
Yet againe:	1.4.2. 78	*Imò etiam:*	DA:
he enters into the beginning of a narration to me:	1.4.2. 79	¶ *narrationis incipit mihi initium.*	
What ſhall become of me?	1.4.2. 80	*Quid me fiet?*	CHA:
O you impudent [ninny]	1.4.2. 81	¶ *Ehò impudens,*	DA:
haue you not enough,	1.4.2. 82	*non ſatis habes,*	
that I giue you yet a ſhort dayes time [to bethinke your ſelfe what you ſhould do about *Philumena*]	1.4.2. 83	*quod tibi dieculam addo,*	
while I am prolonging the marriage [intended for him?	1.4.2. 84	¶ *quantum huic promoneo nuptias?*	
Dauus	1.4.2. 85	Daue	CHA:
but yet.	1.4.2. 86	*attamen.*	
What then?	1.4.2. 87	*Quid ergo?*	DA:
That I may marry her.	1.4.2. 88	¶ *Vt ducam.*	CHA:
A ridiculous thing.	1.4.2. 89	*Ridiculum.*	DA:
See— —that thou come hither to me,	1.4.2. 90	*Hùc face— —ad me vt venias,*	CHA:
if thou canſt doe any thing.	1.4.2. 91	*ſi quid poteris.*	
What ſhall I come[about?]	1.4.2. 92	¶ *Quid veniam?*	DA:

I haue

I haue nothing [to ſay.]	1.4.2. 93	*nihil habeo.*	
But yet	1.4.2. 94	*Attamen*	CHA:
if any thing	1.4.2. 95	*ſi quid.*	
Goe to,	1.4.2. 96	*Age,*	DA:
I will come.	1.4.2. 97	*veniam.*	CHA:
If any thing;	1.4.2. 98	*Si quid;*	
I will be at home.	1.4.2. 99	¶ *Domi ero.*	DA:
Stay thou for-me-here, *Myſis,* whilſt I goe-forth-a-while.	1.4.2.100	*Tu— My- — — — — ſis,- dum- — — exeo,- pa- — — rum- — — per— opperire — — — me hic.*	
Wherefore?	1.4.2.101	¶ *Quapropter?*	MY.
It is neceſſarie to doe ſo.	1.4.2.102	*Ita facto opus eſt.*	DA:
Make what haſte you can.	1.4.2.103	*Matura.*	MY.
I tell thee— I will be here preſently.	1.4.2.104	*— — inquam,- hic adero. Iam-*	DA:

The third Scene of the fourth Act.

MYSIS. DAVVS.

CAn it be] that nothing should be constantly any bodies owne?

1.4.3. 1

O yee Gods [I implore] your faith!

1.4.3. 2

1.4.3. 3

I thought this Pamphilus to be a louer, a louer, a husband, ready at any time vnto my mistris.

1.4.3. 4

But what griefe doth the wretched woman receiue now from him?

1.4.3. 5

1.4.3. 6

Actus quarti, Scena tertia.

MYSIS. DAVVS.

NIhil esse proprium cuiquam?

MY:

Dij vestram fidem!

Ego sum mum bo :: esse :here putabam hunc : : Pamphilum, :: ami : : cum : : amato : : rem, : : virum, :: inquam : : loco ¶ pa : : ratum. : ::

Verùm

ex eo nunc- miſera quem capit ¶ dolorem?

with-

without doubt there is more euill here [in this griefe,] then there [in his being her louer &c.]		1.4.3.	7	*facile hîc plus mali est, quàm illîc boni.*	
But		1.4.3.	8	¶ *Sed*	
Dauus commeth forth.		1.4.3.	9	Dauus *exit.*	
Why man,		1.4.3.	10	*Mi homo,*	
what is that	I pray thee!	1.4.3.	11	*quid istuc est?*	*obsecro*
Whither dost thou carry the child?		1.4.3.	12	¶ *Quò portas puerum?*	
Mysis,		1.4.3.	13	Mysis,	DA:
now		1.4.3.	14	*nunc*	
I haue need of thy ready::memorie ::and ::cunning	to this mat ter.	1.4.3.	15	*opus est tuâ* ¶ *mihi ad hanc rem exemptâ::memo ::riâ, ::atq; ::astutiâ.*	
What art thou going in hand withall?		1.4.3.	16	¶ *Quidnam incepturus?*	MY.

Take this [child] from me	1.4.3. 17	*Accipe à me hunc*	DA.
quickly;	1.4.3. 18	*ocyùs;*	
and	1.4.3. 19	¶ *atque*	
lay [him] before our gate.	1.4.3. 20	*ante noſtram ianuam appone.*	
What, vpon the ground- I pr'i thee?	1.4.3. 21	*Obſecro,* ¶ *humine?*	MY:
Take [ſome] ver- uine- with- thee- from hence- off the- Altar,	1.4.3. 22	*Exarâ hinc ſume verbénas tibi,*	DA:
and	1.4.3. 23	¶ *atque*	
ſtraw them vnder him.	1.4.3. 24	*eas ſubſterne.*	
Why	1.4.3. 25	*Quamobrem*	MY:
doſt not thou doe it thy ſelfe?	1.4.3. 26	*id tute non facis?*	
Becauſe	1.4.3. 27	¶ *Quia*	DA:
If- I- neede- to take- an oath- perchance- vnto- ma- ſter,	1.4.3. 28	*ſi- opus- fortè- ad he- rum- iuſiurandum mihi,*	
that [I] laid it not [there,]	1.4.3. 29	¶ *non appoſuiſſe,*	
that I may doe it ſafely.	1.4.3. 30	*vt liquidò poſſim.*	

I vnder-

I vnderſtand.	1.4.3. 31	*Intelligo.*	My:
Is it lately that this new deuotion is come vpon you,	1.4.3. 32	¶ *Noua nunc religio in te ² iſtæc inceſſit,*	aiſbas.
[I pri'thee] tell me?	1.4.3. 33	*cedò?*	
Goe thy way- ſpeedily;	1.4.3. 34	¶ *Moue- ocyùs- te;*	Da:
that thou maiſt vnderſtand what I will doe farther.	1.4.3. 35	*vt, quid agam, porrò intelligas.*	
On *Iupiter!*	1.4.3. 36	¶ *Prob* Iupiter!	
What [ayl'ſt thou?]	1.4.3. 37	*Quid?*	My:
The brides father's come in the midſt [of the buſines.]	1.4.3. 38	*Sponſæ pater intéruenit.*	Da:
I reiect the courſe,	1.4.3. 39	¶ *Repudio conſilium,*	
which I intended- firſt.	1.4.3. 40	*quod- primùm- intenderam.*	
I wot not what thou ſaieſt.	1.4.3. 41	¶ *Neſcio quid narres.*	My:
I- like- will- make- as- though I- came hence from- the- right- hand.	1.4.3. 42	*Ego- quo- que- hinc- ab dextrà- Geniue- me- adſimilabo.*	Da:

See thou that thou ——— second ——— my ——— speech, ———	——— ——— ——— ——— as occasi- on serues.	1.4.3. 43	*Tu,— ——— ——— ——— ——— ——— vide.*	*vt subseruias ¶ orationi, ——— ——— ——— verbis,*	*——— vt ——— cunq; opus - sit ———*
I vnderstand, ——— nothing, ——— ——— ———	——— what ——— thou ——— dost?	1.4.3. 44	*¶ Ego, ——— ——— nihil intelligo?*	*quid agas,*	Mr.
But		1.4.3. 45	*Sed*		
if there bee any thing,		1.4.3. 46	*si quid est,*		
wherein I may pleasure you;		1.4.3. 47	*¶ quod meâ operâ opus sit vobis;*		
or		1.4.3. 48	*aut*		
[wherein] you see more [than I doe,]		1.4.3. 49	*tu plus vides,*		
I will stay;		1.4.3. 50	*¶ manebo;*		
lest I should any thing hinder your profit.		1.4.3. 51	*ne quid vostrum remorer commodum.*		

The fourth Scene of the fourth Act.

CHREMES. MYSIS. DAVVS.

NOw, that I haue made ready those things that were needfull for my daughters marriage, I returne

1.4.4. 1

to bid them send for [her.]

1.4.4. 2

But

1.4.4. 3

what [is] this?

1.4.4. 4

By *Hercules* it is a boy-child.

1.4.4. 5

Woman,

1.4.4. 6

did'st thou lay this child here?

1.4.4. 7

Where is that same [fellow?]

1.4.4. 8

Wilt thou not answer me?

1.4.4. 9

Alas,

1.4.4. 10

Actus quarti, Scena quarta.

CHREMES. MYSIS. DAVVS.

R *Euertor* CHR:

postquam, quæ opus fuêre ad nuptias ¶ gnatæ, parani;

vt iubeam accersi.

Sed

quid hoc?

Herclè ¶ puer est.

Mulier,

tun' apposuisti hunc?

Vbi ¶ illic est? MY:

Non mihi respondes? CHR:

Hem, MY:

he is no where!	1.4.4. 11	*nusquam est!*
O woe is mee, poore wretched woman!	1.4.4. 12	*Væ miseræ mihi!*
The man hath left me,	1.4.4. 13	¶ *Reliquit me homo,*
and	1.4.4. 14	*atque*
he is gone.	1.4.4. 15	*abijt.*
Good Lord	1.4.4. 16	[a] *Dij vostram fidem,*
what a stirre there is	1.4.4. 17	¶ *quid turbæ est*
at the market place?	1.4.4. 18	*apud forum?*
what a multitude of men are wrangling about their lawmatters.	1.4.4. 19	*quid illic hominum litigant?*
[And]then	1.4.4. 20	¶ *Tum*
victuals are deare.	1.4.4. 21	*annona cara est.*
VVhat I shall say else,	1.4.4. 22	*Quid dicam aliud,*
I know not.	1.4.4. 23	*nescio.*
I prithee tel me, why did'st thou [leaue]me alone here?	1.4.4. 24	¶ *Cur tu obsecro me solam hìc?*
Hah,	1.4.4. 25	*Hem,*
what tale is this?	1.4.4. 26	*quæ hæc est fabula?*
Ho *Mysis*,	1.4.4. 27	¶ *Ehò* Mysis,
whence is this child?	1.4.4. 28	*puer hic vnde est?*
or who brought him hither?	1.4.4. 29	*quisve hùc attulit?*

DA: [a] *Di vestram.*

MY:

DA:

Art thou well enough [in thy wits,]	I.4.4. 30	¶ *Satin' ſanus es,*	MY:
that thou ſhouldſt aske me that?	I.4.4. 31	*qui me id rogites?*	
VVhom— then ſhould I aske,	I.4.4. 32	*Quem— igitur— rogem,*	DA:
that ſee no body— elſe— here?	I.4.4. 33	¶ *qui— hic— neminem ali— — um video?*	
I wonder whence it ſhould be.	I.4.4. 34	*Miror vnde ſit.*	CHR:
What, wilt thou tell— me what I aske?	I.4.4. 35	*Dicturá— ne— quod rogo?*	DA:
Hau,	I.4.4. 36	*Au,*	MY:
Come to the right ſide.	I.4.4. 37	*Concede ad dextram.*	DA:
Thou raueſt:	I.4.4. 38	¶ *Deliras:*	MY:
[Diddeſt] not thou thy ſelfe [lay it there?]	I.4.4. 39	*Non tute ipſe a?*	a *ſc. appoſuiſti.*
If thou giue— me one word, beſides— what I ask— thee,	I.4.4. 40	*Verbum ſi— mihi ¶ vnum, — faxis;* — *præterquam quod te rogo*	DA:
looke to your ſelfe.	I.4.4. 41	*caue.*	
Thou threat'neſt mee with ill ſpeeches.	I.4.4. 42	¶ a *Maledicis.*	MY: a *Maledicis.*
Whence com's this [child?]	I.4.4. 43	*Vnde eſt?*	DA:
tell [me] plainly.	I.4.4. 44	*dic clarè.*	
From you.	I.4.4. 45	*A vobis.*	MY:
Ha, ha, ha!	I.4.4. 46	*Ha, ha, hæ!*	DA:

It is a wonder, ſure,	1.4.4. 47	¶ *Mirum verò,*	
if a woman deale impudently! [that is a whore.]	1.4.4. 48	*impudenter mulier ſi facit* a!	a meretrix.
This maide com's from the Andrian [womans houſe,]	1.4.4. 49	¶ *Ab Andriâ eſt ancilla hæc,*	CHR:
as I vnderſtand.	1.4.4. 50	*quantum intelligo.*	
Doe we ſeeme vnto you perſons of that ſort,	1.4.4. 51	¶ *Adeon' videmur vobis eſſe idonei,*	DA:
that you may play with [vs]- ———	1.4.4. 52	¶ *In [quibus] ſic illudatis?*	
in this manner?			
I came in time.	1.4.4. 53	*Veni in tempore.*	CHR:
Make haſte therfore	1.4.4. 54	¶ *Propera adeò*	DA:
to take away the childe,	1.4.4. 55	*puerum tollere,*	
hence	1.4.4. 56	*hinc*	
from the gate.	1.4.4. 57	*ab ianua.*	
Stay:	1.4.4. 58	¶ *Mane:*	
Take heede- you- goe- not- ———	1.4.4. 59	*Cave- quoquam ex* a *iſto exceſſis-* loco.	a iſthoc.
any- whi- ther- out of this place.			
The gods roote thee out!	1.4.4. 60	¶ b *Dij te eradicent?*	MY: b Di.
thou doſt- ſo terrifie me poore wo- man.	1.4.4. 61	*ita me miſeram territas.*	

Do

Do I ſpeake to thee; or not?	1.4.4. 62	¶ *Tibi ego dico, an non?*	DA:
What wilt thou?	1.4.4. 63	*Quid vis?*	MY.
But doeſt thou aske yet?	1.4.4. 64	*At rogas? etiam*	DA:
deale plainly [with me,]	1.4.4. 65	¶ *cedò;*	
whoſe child haſt thou layed here?	1.4.4. 66	*cuium puerum apposuisti? hîc*	
tell me.	1.4.4. 67	*dic mihi.*	
Doeſt not thou know?	1.4.4. 68	¶ *Tu nescis?*	MY:
Let paſſe that	1.4.4. 69	*Mitte id*	DA.
which I know;	1.4.4. 70	*quoa scio;*	
tell	1.4.4. 71	*dic*	
what I aske.	1.4.4. 72	*quod rogo.*	
Yours.	1.4.4. 73	¶ *Vestri.*	MY.
Whoſe, yours?	1.4.4. 74	*Cuius? vestri?*	DA: a vostri.
Pamphilus'es.	1.4.4. 75	Pamphili.	MY:
Hah, how?	1.4.4. 76	*Hem, quid?*	DA:
Pamphilus'es?	1.4.4. 77	Pamphili?	
Why,	1.4.4. 78	¶ *Eho,*	MY:
is it not?	1.4.4. 79	*an non est?*	
I did al waies rightly auoide this marriage.	1.4.4. 80	*ego recte semper fugi has nuptias.*	CHR:
O fact, worthy of puniſhment!	1.4.4. 81	¶ *O factum animadvertendum!*	DA:

Why doſt thou exclaime?	1.4.4. 82	*Quid clamitas?*	MY:
What, did not I ſee [him] whom [we] ſpeake of brought to your houſe yeſterday in the euening?	1.4.4. 83	¶ *Quem ego vidi ad vos adferri veſperi?*	DA:
O audacious fellow!	1.4.4. 84	¶ *O hominem audacem!*	MY:
But	1.4.4. 85	*Verùm*	DA:
I ſaw *Canthara* [the old woman] haue ſomething vnder her clothes, that bore them out.	1.4.4. 86	*vidi* Cantharam ¶ *ſuffarcinatam.*	
By *Pollux*, I thanke the gods	1.4.4. 87	*pol* [a] *Dijs habeo gratias,*	MY: a Dis.
that there were ſome free-borne women— at her deliuerie.	1.4.4. 88	¶ *Cùm aliquot adfuerunt liberæ.* — *in pariundo* —	
Verily,	1.4.4. 89	¶ *Næ,*	DA:
ſhe doth not know him,	1.4.4. 90	*illa* [a] *illum haud nouit,* a ſc. Chremetem.	
by reaſon whereof, [or, and that's the cauſe why]	1.4.4. 91	*cuius causâ*	
ſhee goes about theſe things.	1.4.4. 92	*hæc incipit.*	

Chremes, [thinkes he] will not giue his daughter,	if he	see the child laide	before his house.	1.4.4. 93	¶ *Chremes, si posi- tum pue rum vide rit,*	*inte- edes-* ¶ *suam gna- tam non da- bit.*
By *Hercules*	he will giue her so much the rather.			1.4.4. 94	Hercle—	*Tantò magis dabit.*
By *Hercules*	he will not do it.			1.4.4. 95	Hercle—	¶ *Non faciet.*
Now therefore,				1.4.4. 96	*Nunc adeò,*	
that thou maist know it,				1.4.4. 97	*vt tu sis sciens;*	
vnlesse thou take away the child				1.4.4. 98	¶ *ni puerum tollis*	
presently,				1.4.4. 99	*iam iam,*	
I will tumble him out-		into the middle of the street;		1.4.4.100	*Ego hunc* ¶ *prouoluam;*	*in mediam viam*
and	in the same place	I will tumble thee in the dirt	also.	1.4.4.101	*qúe*	*ibidem- tú- peruol- uam in luto.*

CHR: DA:

By *Hercules* thou art not ſober, man.	1.4.4.102	— ¶ *Tu* — *pol* — *non es ſobrius.* — *homo* —	MY:
One deceit thruſts on another.	1.4.4.103	Fallacia ¶ alia aliam trudit.	DA:
Now,	1.4.4.104	*Iam,*	
I heare it whiſpered;	1.4.4.105	*ſuſurrari audio;*	
that ſhe is a Cittizen of Athens.	1.4.4.106	¶ *ciuem Atticam eſſe hanc.*	
Ha!	1.4.4.107	*Hem!*	CHR:
he ſhall bee compelled by the law to marry her.	1.4.4.108	*Coactus legibus* ¶ *eam uxorem ducet.*	DA:
What I pri'thee,	1.4.4.109	*Au obſecro,*	MY.
is ſhe not a Cittizen?	1.4.4.110	*an non Ciuis eſt?*	
I was fallen almoſt into a mad merry-miſchief vnwares:	1.4.4.111	¶ *locularium in malum inſciens penè incidi.*	CHR:
Who talketh here?	1.4.4.112	¶ *Quis hîc loquitur?*	DA:
O *Chremes,*	1.4.4. 113	*O* Chreme,	
you come in time.	1.4.4.114	*per tempus aduenis.*	
Heare yee.	1.4.4.115	¶ *Auſculta.*	
I haue heard all already.	1.4.4.116	*Audiui iam omnia.*	CHR:
What, haue you [heard] all?	1.4.4.117	*Anne tu omnia?*	DA:
I haue heard I ſay,	1.4.4.118	¶ *Audiui, inquam*	CHR:
from the beginning.	1.4.4.119	*à principio.*	

[But] did you heare [indeed,] I pray you [tell me?]	1.4.4.120	*Audiſtin' obſecro?*	DA:
See the villainies!	1.4.4.121	*Hem ¶ ſcelera!*	
this woman ſhould-be-hurried hence to the-torture--	1.4.4.122	*hanc oportet in cruciatum abripi.*	*tam hinc*
This is that [*Chremes*, that will not eaſily be deceiued:]	1.4.4.123	¶ *Hic ille eſt:*	
nor thinke that thou ſhalt make a foole of *Dauus.*	1.4.4.124	*non te credas* a Dauom *ludere.*	a *Dauum.*
Wretch that I am!	1.4.4.125	¶ *Me miſeram!*	MY:
by *Pollux* I haue ſpoken nothing that is falſe,	1.4.4.126	*pol* b *nihil falſi dixi,*	b *nil.*
old man.	1.4.4.127	*mi ſenex.*	
I know all the matter.	1.4.4.128	¶ *Noui rem omnem.*	CHR:
But,	1.4.4.129	*Sed*	
is *Simo* within?	1.4.4.130	*eſt* Simo *intus?*	
He is within.	1.4.4.131	*Intus eſt.*	DA:
Touch me not,	1.4.4.132	¶ *Ne me attingas,*	MY.
thou wicked villaine;	1.4.4.133	*ſcelеſte;*	

By *Pollux* if [I tell not] *Glycerium* all these things, &c.	1.4.4.134	Pol — Glycerio *non omnia hæc*[a].	[a] *sc. dico. Aposiopesis.*
O thou poore silly foole,	1.4.4.135	¶ *Eho inepta,*	DA:
thou knowest not what is done.	1.4.4.136	*nescis quid sit actum.*	
What should I know?	1.4.4.137	*Quid sciam?*	MY:
This is the father in law; (*id est*) the wiues father;	1.4.4.138	¶ *Hic socer est;*	DA:
by other meanes	1.4.4.139	*alio pacto*	
it could not be brought about,	1.4.4.140	*haud poterat fieri,*	
that hee might know these things,	1.4.4.141	¶ *vt sciret hæc,*	
which wee desire.	1.4.4.142	*quæ volumus.*	
Hum thou shouldst haue told me so before hand.	1.4.4.143	*Hem, — prædiceres.*	MY:
Dost thou thinke it maketh a small difference;	1.4.4.144	¶[b] *Paulum interesse censes;*	DA: [b] *a Paullum.*
whether thou — do all — things, — according — to thy- — meaning, — as nature carries thee;	1.4.4.145	— *examino* — *omnia,* — ¶ *vt fert natura, facias;*	
or	1.4.4.146	an	

of

offset purpose? [artificially?]	1.4.4. 147	*de industria?*	

The fifth Scene of the fourth Act.

Actus quarti, Scena quinta.

CRITO. MYSIS. DAVVS.

CRITO. MYSIS. DAVVS.

IT is said that *Chrysis* dwelt in this street,	1.4.5. 1	INhac platea habitâsse dictum est Chrysidem	CRI:
who wished that she might get wealth here dishonestly,	1.4.5. 2	¶ quæ sese inhoneste optauit parare hic diuitias,	
rather then	1.4.5. 3	¶ Potius quam	
in her country,	1.4.5. 4	in patriâ	
being poore, to liue honestly.	1.4.5. 5	honestè pauper viuere.	
By her death	1.4.5. 6	¶ Eius morte	
these goods come to me by the law	1.4.5. 7	ea ad me lege redierunt bona.	
But	1.4.5. 8	¶ Sed	

I see some of whom I may enquire.		1.4.5. 9	video, quos [a] percunctèr,	a perconter.
God saue yee both.		1.4.5. 10	*Salucte.*	
O God,		1.4.5. 11	*Obsecro,*	My:
whom doe I see?		1.4.5. 12	¶ *quem video?*	
Is not this *Crito,*	cousin german to *Chrysis?*	1.4.5. 13	*Estne hic* Crito, *sobrinus Chrysidis?*	
It is he.		1.4.5. 14	¶ *Is est.*	
What, *Mysis?*		1.4.5. 15	*O* Mysis?	Cri:
God saue thee.		1.4.5. 16	*Salue.*	
God saue you.		1.4.5. 17	[a] *Saluus sis.*	My: a *saluos.*
Crito.		1.4.5. 18	Crito.	
What is *Chrysis* dead] thus?	alas.	1.4.5. 19	¶ *Itáne* Chrysis [b]?	*hem.* Cri: b *peryit.*
Truly by *Pollux*	she hath vndone vs poore wretches.	1.4.5. 20	*Nos quidem pol miseras perdidit.*	My:
What doe you?		1.4.5. 21	¶ *Quid vos* [b]?	Cri: b *sc. agitis.*
How liue you] here?		1.4.5. 22	*Quo pacto hîc* [c]?	c *sc. estis.*
Are you well accommodated?		1.4.5. 23	[d] *Satisne rectè?*	d *sc. manetis.*
Who wee?		1.4.5. 24	*Nosne?*	My:
as well accommodated] *as wee can,*		1.4.5. 25	sic ¶ vt quimus,	

(as

(as they say)		1.4.5. 26	(aiunt)	
since we cannot	as we would.	1.4.5. 27	quando non licet.	vt volumus,
What doth *Glycerie?*		1.4.5. 28	¶ *Quid* Glycerium?	CRI:
Hath she yet found her parents	here?	1.4.5. 29	*iam suos parentes reperit?*	*hic*
I would [she had!]		1.4.5. 30	¶ *Vtinam!*	MY:
What, not yet?		1.4.5. 31	*An nondum etiam?*	CRI:
I came hither	with no signes of good lucke.	1.4.5. 32	*huc me appuli.*	*haud auspicatò*
But,		1.4.5. 33	¶ *Num*	
by *Pollux*,		1.4.5. 34	*pol*,	
if I had knowne it,		1.4.5. 35	*si id sciissem*,	
I had neuer turned my foote this way.		1.4.5. 36	*nunquam huc retulissem pedem.*	*retulissem*,
For alwaies		1.4.5. 37	¶ *semper enim*	
the was called, and accounted her sister:		1.4.5. 38	*eius dicta est haec atq; habita soror:*	
she possesseth	those things that were hers:	1.4.5. 39	¶ *quae illius fuerunt, possidet:*	
now,		1.4.5. 40	*nunc*	
for me a stranger to follow law-suites,		1.4.5. 41	*me hospitem* ¶ *lites sequi,*	

how easie,::—|—	1.4.5. 42	*quàm:*—*hîc*—
—|and|—:—		—::*mihi sit*::*facile*,—
how profi-:—		—:|*atque*|—
table—::it will		—::*vtile*,
—:be for—		
—:me—|here,		
other mens examples doe warne me.	1.4.5. 43	¶ *aliorum exempla cõmonent.*
Withall	1.4.5. 44	*Simul*
I thinke	1.4.5. 45	*arbitror*,
she hath—|—	1.4.5. 46	—¶ *iam*
some—::friend—now		*esse ali*—
—:—|and——		*quem*::*amicum*,::
—::Patron.		—:—|*&*|—:—
|		—::*defensorẽ*::*ui*:|
for	1.4.5. 47	*nam*
being in a manner now growne vp to womans estate,	1.4.5. 48	*ferè* ¶ *grandiuscula iam*,
shee went from thence, [*id est*, from Andros.]	1.4.5. 49	*profecta est illinc.*
they may exclaime;	1.4.5. 50	*clamitent*;
that	1.4.5. 51	¶ *Me*::*sycophan*—
I like::a malicious::		—:*tam*,—::*hæredi*—
—:—|and|—:—		—:—:*tatem*—
—:a beggerly-:: fellow,::seeke		—:—:*persequi*;
—:after—		—::¶ *mendi*::—
—:the—		—:*cum*;
—:inhe—		
—:ri—		
—:tance;		
And then	1.4.5. 52	*tum*
to bereue her vtterly of all,	1.4.5. 53	*ipsam despoliare*
it is not lawfull.	1.4.5. 54	*non licet.*

[b] Hoſt Crito—	by Pol- lux—	you re- taine your old accu- ſtomed- good na- ture, very- well.	1.4.5. 55	[c] hoſpes, Pol- Crito,	¶ [d] Optume- antiquum— obtines.
Bring me to her,			1.4.5. 56	¶ Duc me ad eam,	
ſeeing I am come hither,			1.4.5. 57	quando hùc veni,	
that I may ſee her.			1.4.5. 58	vt videam.	
Yes by all meanes,			1.4.5. 59	Maxumè,	
I will follow theſe people.]			1.4.5. 60	¶ Sequar hos.	
I would not haue the old man ſee me at—		this— time.	1.4.5. 61	Nolo me— videat ſenex.	in tempore— hoc—

The firſt Scene of the fifth Act.

Actus quinti, Scena prima.

CHREMES. SIMO.

CHREMES. SIMO.

S Imo, Simo,	my friend- ſhip hath- appeared very, very ſufficient- ly—	toward- you—	already:	S Atis— ſatis, ſpectata— amicitia— ſt mea:	iam— ergà te—
I haue begun to vndergo danger enough:			1.5.1. 2	¶ ſatis periculi [f] cæpi adire:	

[b] friend, ſtranger.

[c] hoſpes.

[d] Optume.

[f] cæpi.

MY:

CRI:

MY:

DA:

CHR:

make

make an end of intreating.	now	I.5.I. 3	*orandi finem a face.*	*iam* *1 fac.*
Whilst I ſtudy to follow your deſires,		I.5.I. 4	¶ *Dum ſtudeo obſequi tibi,*	
I haue ſported away my daughters life.	almoſt	I.5.I. 5	*illuſi vitam filiæ.*	*penè*
Nay but		I.5.I. 6	¶ *Imò enim*	SI:
Chremes— I do moſt ear neſt ly--::re ::quire--: :-and]-: :intreat:of —:you;		I.5.I. 7	*quàm ma xumè abs te::poſtulo, :atque] ::oro* Chremes;	
that the good turne which you promiſed-- may be really-- confirmed by-- you	of late,— now.	I.5.I. 8	¶ *vt beneficium verbis initum— re comprobes.*	*dudum,- nunc*
See,		I.5.I. 9	¶ *Vide,*	CHR:
how partially vniuſt you are		I.5.I. 10	*quàm iniquus ſis*	
through the great affection [you beare vnto your ſonne.]		I.5.I. 11	*præſtudio.*	
So you may effect that,		I.5.I. 12	*Dum efficias id,*	
which you deſire,		I.5.I. 13	*quod cupis,*	

make you

you ob- ſerue— ::—|neither|— ———:the rule of— ———:courteſie, — ———::—|nor| — ———:what you re— ———:queſt of me,	I.5.I. 14	———|¶ *neque*|-— ——:: *modum benigni-* ——:*tatis*,——— ——:—|*neque*|—— ——:: *quid me ores*,— *cogitas*::	
for	I.5.I. 15	¶ *nam*	
if you did obſerue it,	I.5.I. 16	*ſi cogites*,	
you would giue ouer	I.5.I. 17	*remittas*	
now	I.5.I. 18	*iam*	
to loade me with iniu- ries.	I.5.I. 19	*me onerare iniurijs.*	
With what iniuries?	I.5.I. 20	¶ *Quibus?*	SI:
Alas, doe you ask.	I.5.I. 21	*Ah rogitas?*	CHR:
You haue preſſed me,	I.5.I. 22	*Perpuliſti me,*	
to giue my daughter to a young man, ::imployed in- ———:another- ———:loue;- ———:—[and]— ———:alienated— ———:from matter- ———:of wiuing	I.5.I. 23	*vt*——|*homini ado-* ——|*leſcentulo*,-::¶ *in alio*— ——|———:*occupato a-* ——|———:*more*,—— ——|———:: *abhorrenti* ——|———:*ab re uxo-* ——|———:*ria*,—— ¶ *filiam da-*|——— *rem*,	
into::ſedition——— ———:—|and|——— ———:an vncertaine mar- ———:riage.	I.5.I. 24	*in*—::*ſeditionem*,——— ——:—|*atque*|——— ——::*incertas nuptias.*	

that I might-cure your-ſonne-her la-boure- with her ſorrow:	1.5.1. 25	¶ eius labore, atq; eius dolore, gnato vt medicarer tuo :
You obtained it:	1.5.1. 26	¶ Impetraſti :
I began it,	1.5.1. 27	incepi,
whilſt the buſineſſe would beare it;	1.5.1. 28	dum res [g] tetulit; [g] tuſit.
now	1.5.1. 29	nunc
it doth not beare it,	1.5.1. 30	non fert,
haue patience :	1.5.1. 31	feras :
they ſay ſhe is a citizen from hence :	1.5.1. 32	¶ illam [h] inciuem eſſe aiunt; [h] inc-
a boy is borne :	1.5.1. 33	puer eſt natus :
diſmiſſe vs.	1.5.1. 34	nos miſſos face.
I intreat you for the loue of the gods,	1.5.1. 35	¶ Per ego te deos oro, SI:
that you would not diſpoſe your minde to beleeue them;	1.5.1. 36	vt ne animum inducas illis credere;
to whom it is moſt profitable,	1.5.1. 37	¶ quibus id [h] maximè vtile eſt, [h] maxumè.

that

that he ſhould bee moſt lewd.	1.5.1. 38	*illum eſſe quàm deterrimum.*	
For the marriage ſake	1.5.1. 39	¶ *Nuptiarum gratiâ*	
all theſe things are fained and begun.	1.5.1. 40	*hæc ſunt ficta, atque incepta omnia.*	
When that cauſe, wherefore they doe theſe things, ſhal be taken from them,	1.5.1. 41	¶ *Vbi ea [a] cauſ. quam obrem hæc faciunt, erit adempta his,*	a *cauſſa.*
they will leaue off.	1.5.1. 42	*deſinent.*	
You are out of the way.	1.5.1. 43	¶ *Erras.*	CHR:
I my ſelfe ſaw the maid [ſeruant] chiding with *Dauus.*	1.5.1. 44	*cum Dauo egomet vidi iurgantem ancellam.*	
I know it.	1.5.1. 45	*Scio.*	SI:
But	1.5.1. 46	*At*	CHR:
It was in good earneſt;	1.5.1. 47	¶ *vero [b] voltu;*	[b] *vultu.*
when neither of them did perceiue that I was there preſent at that inſtant.	1.5.1. 48	*cùm ibi me adeſſe neuter præſenſerat.*	*tum*

I beleeue it;				1.5.1. 49	¶ *Credo*;	SI:
and				1.5.1. 50	&	
Dauus-				1.5.1. 51		*id facturas,*
foretold					Dauus	*du*-
me	of late,	that				*dum*-
		they			*prædi*-	
		would-			*xit mi*-	
		doe it.			*hi.*	
and				1.5.1. 52	¶ &	
I				1.5.1. 53	*nc*-	
know-					*scio,*-	*quis*
not	how it					
comes						
about,						
that	I haue					
	for					
	gotten					
	to tell-					
	you it-	to				
		day	as I			
			pur-			
			po-			
			sed.			

					tibi sum	
					oblitus-	*hodie*
					dicere.	

					ac volui-	

The second Scene of the fifth Act.

DAVVS. CHREMES. SIMO. DROMO *a seruant.*

I Will				1.5.2. 1		
haue						
you	now	to quiet				
		your				
		minde.				
Looke yee				1.5.2. 2		
you haue *Dauus* here				1.5.2. 3		

Actus quinti, Scena secunda.

DAVVS. CHREMES. SIMO. DROMO seruus.

			A	*Nimo*		DA:
	iam					
	nunc		*otioso esse-*			
impero.						
Hem						CHR:
Dauum *tibi.*						

From

From whence comes he forth.	1.5.2. 4	¶ *Vnde egreditur?*		SI:
by the ayde—::of me—:—[and]—:of[a mine] hoſt—:[*Crito.*]	1.5.2. 5	*Meo—::præſidio,—atque—: hoſpitis.—::*		DA:
What miſchiefe is that?	1.5.2. 6	*Quid illud mali eſt?*		SI:
I neuer ſaw—::man,—::com—:ming,—:[nor]:time—::more to :the purpoſe.	1.5.2. 7	¶ *Ego commodiorem::hominem,::aduentum:tempus—::non vidi.*		DA: Sylepſis.
This Raſcall, whom doth he praiſe?	1.5.2. 8	*Scelus,—¶ quémnam hic laudat?*		SI:
All the buſineſſe is paſt danger. now	1.5.2. 9	Omnis res eſt in vado.	iam	DA:
Do I delay to ſpeake vnto him?	1.5.2. 10	*Ceſſo alloqui?*		SI:
It is my maſter:	1.5.2. 11	¶ *Herus eſt.*		DA:
what ſhall I do?	1.5.2. 12	*quid agam?*		
O God ſaue yee,	1.5.2. 13	*O Salue,*		SI:
good man.	1.5.2. 14	*bone vir.*		
O *Simo*;	1.5.2. 15	[a] *Hem* Simo;		DA: a Eum.
O *Chremes* our [good friend,]	1.5.2. 16	*O noſter* Chreme;		
all things are ready now	1.5.2. 17	¶ *Omnia apparata ſunt*	iam	

a the ſtranger: my friend.

within.

within.		I.5.2. 18	*intus.*	
Thou haſt done	well.	I.5.2. 19	*Curaſti probè.*	SI:
When you will,		I.5.2. 20	¶ *Vbi voles,*	DA:
ſend for her.		I.5.2. 21	*accerſe.*	
Very well truly.		I.5.2. 22	*Bene ſanè.*	SI:
But that indeed		I.5.2. 23	*id enimvéro*	
this man is away	now.	I.5.2. 24	*hic nunc abeſt.*	
But [anſwer me] this	now.	I.5.2. 25	¶ *Et iam tu hoc reſponde.*	
What buſineſſe haſt thou	there?	I.5.2. 26	*Quid iſtîc tibi e negoti eſt?*	e negotij.
[What buſineſſe haue] I [there?]		I.5.2. 27	*Mihín'?*	DA:
I [thou.]		I.5.2. 28	*Ita*	SI:
[What buſineſſe] I haue?		I.5.2. 29	¶ *Mihíne?*	DA:
I [ſay] thou.		I.5.2. 30	*Tibi f ego.*	SI:
I went in	but now.	I.5.2. 31	*Modò introij.*	f ergo. DA:
As it I asked	how long agoe.	I.5.2. 32	*Quaſi ego quàm dudum, rogem.*	SI:
Together with your ſon.		I.5.2. 33	¶ *Cum tuo gnato vnà.*	DA:
What, is *Pamphilus* within [there?]		I.5.2. 34	*Anne eſt intus* Pamphilus?	SI:

Poore

Poore wretch I am tormented.	1.5.2. 35	*Crucior miser.*		
But hear'ſt thou,	1.5.2. 36	¶ *Ehò,*		
did'ſt not thou tell [me]	1.5.2. 37	*non tu dixti*		
that they were fallen out,	1.5.2. 38	*eſſe inter eos inimicitias,*		
thou hangman?	1.5.2. 39	*carnufex?*		
They are.	1.5.2. 40	¶ *Sunt.*		DA:
Why is he here then?	1.5.2. 41	*Cur igitur hîc eſt?*		SI:
What do you think he doth?	1.5.2. 42	*Quid* [h] *illum cenſes?*		CHR: [h] *ſc. facere.*
he is a wrangling with her.	1.5.2. 43	*cum illâ litigat.*		
Nay but	1.5.2. 44	¶ *Imo verò*		DA:
chremes, I will marke you heare of a miſchiefe vnworthy [thecrediting] from me by and by.	1.5.2. 45	Chreme, *ſaxum facinus audias.*	*ndignum tam ex me*	
I know not what old man came of late:	1.5.2. 46	¶ *Neſcio quis ſenex venit:*	*modò*	

Lo

Io, where hee is [there within]	1.5.2. 47	i *ellum* :	i *pro ecce illum.*
a confident man,	1.5.2. 48	*confidens,*	
an vnderſtanding man:	1.5.2. 49	*catus :*	
When you ſhould ſee his face,	1.5.2. 50	¶ *Cùm faciem videas,*	
he ſeemes to be of very good worth:	1.5.2. 51	*videtur eſſe quantiuis* k *preti :*	k *precij.*
ſad ſeuerity ——::is in::his countenance, —[and]—: credit —::in his words.	1.5.2. 52	¶ *Triſtis ſeueritas,* ——::*i. eſt*::*in voltu* —[*atque*]—: *fides* ——::——::*in verbis,*	
Well, what newes bring'ſt thou?	1.5.2. 53	¶ *quidnam apportas?*	SI:
Nothing l——[truly]	1.5.2. 54	l *nihil* m *c-*[*quidem,*]	DA: l *nil.* m *pro ego.*
but	1.5.2. 55	*niſi*	
what, l——[him ſay.] heard ——	1.5.2. 56	*quod* ——[*illum,*] *audiui* ——[*dicere.*]	
[And] what ſayes he	1.5.2. 57	¶ *Quid ait*	SI:
at laſt?	1.5.2. 58	*tandem?*	
that he knowes——this *Glycery* to be a Cittizen of Athens.	1.5.2. 59	——[Glycerium——] *ſe ſcire* ——[*eſſe hanc ciuem Atticam.*]	DA:
Ho! *Dromo, Dromo.*	1.5.2. 60	¶ *Hem!* Dromo, Dromo.	SI:
What is the matter?	1.5.2. 61	*Quid eſt?*	DA:
Dromo.	1.5.2. 62	Dromo.	SI:
Heare me.	1.5.2. 63	*Audi.*	DA:
If thou ſpeake a word.	1.5.2. 64	*Verbum ſi addideris.*	SI:

Dromo

Dromo.	.5.2. 65	Dromo.	
Heare me I beſeech you.	I.5.2. 66	¶ *Audi obſecro.*	DA:
What will you [Sir?]	I.5.2. 67	*Quid vis?*	DRO:
Catch this fellow vp— vpon thy— ſhoulders. [and hurrie— —— him] in,	I.5.2. 68	*Sublimem hunc intrò rape,*	SI:
as ſoone as thou canſt.	I.5.2. 69	*quantum potes.*	
Whom [ſhall I catch vp?]	I.5.2. 70	¶ *Quem?*	DRO: a *ſc. rapiam*
Dauus.	I.5.2. 71	[a] Dauum.	SI: a *ſc. rape.*
Wherefore?	I.5.2. 72	*Quamobrem?*	DRO:
Becauſe it is my pleaſure.	I.5.2. 73	*Quia lubet.*	SI:
Catch him vp,	I.5.2. 74	*Rape,*	
I ſay.	I.5.2. 75	*inquam.*	
What haue I done?	I.5.2. 76	*Quid feci?*	DA:
Away with him.	I.5.2. 77	*Rape.*	SI:
If you finde that I haue told you any thing falſe;	I.5.2. 78	¶ *Si* [b] *quicquam mentitum inuenies;*	DA: b *quidquam*
kill [me.]	I.5.2. 79	*occidito.*	
I heare nothing.	I.5.2. 80	*Nihil audio.*	SI:
I will anger thee— —— now.	I.5.2. 81	¶ *Ego— iam— te commotum— reddam.*	
Though this be true [that I haue ſaid,]	I.5.2. 82	*Tametſi hoc verum eſt.*	DA:
yet be thou carefull to keepe [him] bound:	I.5.2. 83	*tu tamen— ¶ cura [c] adſeruandum vinctum:*	c *aſſeruandum.*

and	1.5.2. 84	*atque*	
hear'ſt thou?	1.5.2. 85	*audin'?*	
bind him all foure [like a beaſt.]	1.5.2. 86	*quadrupedem conſtringuo.*	
Goe to now,	1.5.2. 87	¶ *Age nunc,*	
by *Pollux* I will preſently teach thee this day if I liue,	1.5.2. 88	*iamego pol- hodie, ſi viuo, tibi ¶ oſtendam,*	
what danger it is to deceiue a maſter:	1.5.2. 89	*quid ſit pericli herum fallere:*	
and	1.5.2. 90	*&*	
[I will ſhew] him,	1.5.2. 91	¶ *illi,*	
[what danger it is to deceiue] a father.	1.5.2. 92	*patrem.*	
Alas	1.5.2. 93	*Ah*	CHR:
Do not rage ſo much.	1.5.2. 94	*ne ſæui tantoperè.*	
Chremes;	1.5.2. 95	Chreme;	SI:
the dutifull reſpect of a ſonne! [you know what it ſhould be]	1.5.2. 96	¶ *pietatem gnati!*	
do you not pitty me?	1.5.2. 97	*non ne te miſeret mei?*	
To take ſo much paines	1.5.2. 98	¶ *Tantum laborem capere*	
for ſuch a ſonne?	1.5.2. 99	*ob talem filium?*	
Well	1.5.2.100	¶ *Age*	
Pamphilus:	1.5.2.101	Pamphile:	
come forth	1.5.2.102	*exi*	
Pamphilus:	1.5.2.103	Pamphile:	

art

art thou not ashamed? | 1.5.2.104 | *ecquid te pudet?*

The third Scene of the fifth Act.

PAMPHILO. SIMO. CHREMES.

WHo calls me? | 1.5.3. 1 | Q*uis me* [c] *volt?* | P A: [c] *vult.*

I am vndone! | 1.5.3. 2 | *Perij!*

It is my father. | 1.5.3. 3 | *Pater est.*

What saist thou [thou arrantest] of all. | 1.5.3. 4 | *Quid ais,* [d] *omnium?* | S I: [d] *Aposiopesis*

Fye, | 1.5.3. 5 | *ah,* | CHR:

tell the businesse it selfe rather, | 1.5.3. 6 | ¶ *rem ipsam dic, potiùs*

and | 1.5.3. 7 | *ac*

forbeare to speake ill: | 1.5.3. 8 | *mitte malè loqui:*

As though any thing can be spoken against this man, that is bad enough now; | 1.5.3. 9 | ¶ *Quasi* [c] *quicquam in hunc grauius dici possit; iam* | S I: [c] *quidquam*

Dost thou [also] say, | 1.5.3. 10 | ¶ *ain'*

at length [as *Dauus* did,] | 1.5.3. 11 | *tandem*

Glycerium is a Cittizen? | 1.5.3. 12 | *Ciuis* Glycerium *est?*

So they report. | 1.5.3. 13 | ¶ *Ita prædicant.* | P A.

O monſtrous audaciouſneſſe!	1.5.3. 14	*Ingentem conſidentiam!*	SI:
Doth he conſider what he ſaith?	1.5.3. 15	¶ *Num cogitat, quid dicat?*	
Doth he repent him of what he hath done?	1.5.3. 16	*Num facti piget?*	
Doth his colour ſhew any ſigne of ſhame any where?	1.5.3. 17	¶ *Num eius color pudoris ſignum uſquam indicat?*	
Is it poſſible hee ſhould be of ſo poore [or baſe] a minde,	1.5.3. 18	¶ *Adeon' impotenti eſſe animo,*	
that he ſhould-ſtriue to haue this woman not with-ſtan-ding [it is] con-tra-ry to::the cu-:ſtome::-:ſand]:-::the-:-:law--:: of ci-:-:tizens :-]and[-::the liking-:of his father,	1.5.3. 19	*vi- pra-ter-::ciuium ::morem:: :[atque]:- ::legem,:: :-[e]-::ſai- ::volun-:[tatem- ::patris,- ta-nen hanc habere- ſtudeat,*	
with infinite diſgrace?	1.5.3. 20	*cum ſummo probro?*	
O what a miſerable creature am I!	1.5.3. 21	¶ *Me miſerum!*	PA:

What

what haſt thou perceiued that but now at laſt, thou art a miſerable creature;					1.5.3. 22			modó			I:
						ne-					
						id			demum		
						f ſenſi-					f ſenſti.
						ſti,					
Pamphilus?					1.5.3. 23	*Pamphile?*					
A good while ſince,					1.5.3. 24	¶ *Olim*					
this [word miſerable creature,]					1.5.3. 25	g *iſtuc*					g ſc. verbum
a good while ſince,					1.5.3. 26	*olim*					
when thou did'ſt frame thy minde,			ſo		1.5.3. 27	*cùm animum induxtituum,*			ita		
that, that muſt be effected by thee—	which				1.5.3. 28		¶ *quod cuperes,*		*aliquo pacto*		
	hou-					*efficiendum tibi;*					
	did'ſt-										
	deſire-		one way or other;								
vpon that ſame day,					1.5.3. 29	¶ *eodem die,*					
that word [miſerable creature] did light vpon thee—				truly:	1.5.3. 30	*iſtuc verbum in te accidit.*			*verò*		
But					1.5.3. 31	¶ *Sed*					
what do I do?					1.5.3. 32	*quid ago?*					
Why do I torment my ſelfe?					1.5.3. 33	*Cur me excrutio?*					

Why do I pine my self?	I.5.3. 34	*Cur me macero?*
Why do I affict my old age with cares for his madnesse?	I.5.3. 35	¶ *Cur meam senectam sollicito huius amentiâ?*
Is it for that I should suffer punishment for his offences?	I.5.3. 36	*an ego vt supplicium suf-feram? ¶ pro huius peccatis*
Nay rather	I.5.3. 37	¶ *Imò*
let him haue her;	I.5.3. 38	*habeat;*
Fare him well;	I.5.3. 39	*Valeat;*
[and] let him liue with her.	I.5.3. 40	*viuat cum illâ.*
My father.	I.5.3. 41	*Mi pater.*
What, my father?	I.5.3. 42	¶ *Quid, mi pater?*
as if thou had'st neede of this father.	I.5.3. 43	*quasi tu huius indigeas patris.*
Thou hast found out ::a house, ::a wife, :[and] ::children,	I.5.3. 44	¶ *Domus, :: vxor, :: liberi ::inuenti*[h],
in despite of thy father.	I.5.3. 45	*inuito patre:*
[Men are] brought hither [by thee]	I.5.3. 46	¶ *adducti*[i],
that may-say, she is a Citizen of this place,	I.5.3. 47	*qui illam ciuem hinc dicant,*

[h] *sc. sunt tibi.*

[i] *sc. sunt absti.*

PA: SI:

thou

thou haſt got the victorie.	I.5.3. 48	*viceris.*	
Father,	I.5.3. 49	¶ *Pater,*	PA:
is it lawfull [to ſpeake] a few [words?]	I.5.3. 50	*licétne pauca?*	
What wilt thou ſay to me?	I.5.3. 51	*Quid aices mihi?*	SI:
But yet	I.5.3. 52	¶ *Attamen*	CHR:
Simo,	I.5.3. 53	Simo,	
heare [him.]	I.5.3. 54	*audi.*	
I heare [him?]	I.5.3. 55	*Ego audiam?*	SI:
What ſhall I heare,	I.5.3. 56	*Quid ego audiam,*	
Chremes?	I.5.3. 57	¶ Chreme?	
But yet	I.5.3. 58	*Attamen*	CHR:
ſuffer [him] to ſpeake.	I.5.3. 59	*dicat ſine.*	
Goe to,	I.5.3. 60	*Age,*	SI:
I let him ſpeake.	I.5.3. 61	*dicat ſino.*	
I confeſſe my ſelfe to loue this [woman;]	I.5.3. 62	¶ *Ego me amare hanc fateor;*	PA.
if that be to offend,	I.5.3. 63	*ſi id peccare eſt,*	
I confeſſe that	I.5.3. 64	*fateor id*	
alſo;	I.5.3. 65	*quoque;*	
I yeeld my ſelfe vp, to you,	I.5.3. 66	¶ *tibi pater, me dedo,*	
lay any burthen you will vpon me;	I.5.3. 67	*quiduis oneris impone;*	
command me;	I.5.3. 68	*impera;*	

Will

Will you[haue]			I.5.3. 69	¶ *Vis*	
me:: take a wife?——			I.5.3. 70	*me :: vxorem ducere?—*	
——:: let this woman go?				*——:: hanc amittere?*	
I will beare-	——		I.5.3. 71	——	*vt potero,*
it,——	as I shall—			*feram?*	
——	be able.				
This ——	only—		I.5.3. 72	¶ *Hoc* ——	*modò*
I intreate of you,				*te obsecro,*	
that you would not thinke,			I.5.3. 73	*vt ne credas,*	
that this old	——		I.5.3. 74	——	*à me*
man was——	——			*allegatum*	
brought hi—	——			*hunc senem.*	
ther——	by me.				
Suffer me			I.5.3. 75	¶ *Sine*	
to cleare my selfe,			I.5.3. 76	*me expurgem,*	
and			I.5.3. 77	*atque*	
to bring	——	——	I.5.3. 78	*illum—*	*hùc—* *coràm—*
him——	hither	before-		*adducam.*	
——	——	[you.]			
That thou bring[him?]			I.5.3. 79	[k] *Adducas?*	SI:
					[k] *adducis.*
Let[me]			I.5.3. 80	*Sine*	PA:
father.			I.5.3. 81	*pater.*	
He requires [that which is reason:]			I.5.3. 82	¶ *Æquum postulat:*	CHR:
giue him leaue.			I.5.3. 83	*da veniam.*	
Let[me			I.5.3. 84	*Sine*	PA:
obtaine thus much of you.			I.5.3. 85	*te hoc exorem.*	
I let thee.			I.5.3. 86	*Sino.*	SI:
I, desire any thing thou wilt,			I.5.3. 87	¶ *Quiduis cupio,*	

so, I may not finde—	——— that I am de-- ceiued by this [fellow,]—	I.5.3. 88	*dum ne— ——— comperiar,*	*ab hoc me— falli—*
Chremes.		I.5.3. 89	Chreme.	
For a great offence		I.5.3. 90	¶ Pro peccato magno	CHR:
a small punishment is satisfaction enough to a father.		I.5.3. 91	[a] paulum supplicij satis est patri.	a *paululum*
The fourth Scene of the fift Act.			Actus quinti, Scena quarta.	
CRITO. CHREMES. SIMO. PAMPHILVS.			CRITO. CHREMES. SIMO. PAMPHILVS.	
INtreat me no more.		I.5.4. 1	*Mitte orare.*	CRI:
Any one cause of— these doth admonish me—	——— ——— to do that- thou— wouldest- haue me:]	I.5.4. 2	*Vna harum quæ- uis causa me— ——— monet:*	*——— vt fa-- ciam-*
either you;		I.5.4. 3	¶ *vel tu;*	
or		I.5.4. 4	*vel*	
because it is true;		I.5.4. 5	*quod verum est;*	
or		I.5.4. 6	*vel*	
because I wish well to *Glycerie* her selfe.		I.5.4. 7	*quòd ipsi cupio* Glycerio.	
Do I see *Crito* the Andrian?		I.5.4. 8	¶ *Andrium ego Critonem video?*	CHR:

By *Ceres* Temple	1.5.4. 9	[a] *æcere*	a & certe
it is he.	1.5.4. 10	*is est.*	
Chremes, — God saue you.	1.5.4. 11	[b] *saluos sis*	CRI: b pro salus
		Chreme.	
What [come] you to Athens for, so vnusually?	1.5.4. 12	¶ *Quid tu Athenas [c] insolens?*	CRH: c sc. venis.
It came to passe.	1.5.4. 13	*Euenit.*	CRI:
But,	1.5.4. 14	*Sed*	
is this *Simo?*	1.5.4. 15	*hiccine est* Simo?	
This is he.	1.5.4. 16	¶ *Hic est.*	CHR:
Do you seeke me?	1.5.4. 17	[d] *Mén quæris?*	SI: d méne.
Ho,	1.5.4. 18	*Ehò,*	
do you say that *Glycerie* is a Cittizen of this place?	1.5.4. 19	*tu* Glycerium *hinc Ciuem esse ais?*	
Do you deny it?	1.5.4. 20	¶ *Tu negas?*	CRI:
What dost thou come hither so prepared?	1.5.4. 21	*Ita me — huc paratus aduenis?*	SI:
Wherefore?	1.5.4. 22	*Quare?*	CRI:
Dost thou aske?	1.5.4. 23	*Rogas?*	SI:
Maist thou doe this vnpunished?!	1.5.4. 24	¶ *Túne impune hoc facias?*	
dost thou entice young men into deceit::that are vnexperienced,::that are freely bred, here in this place?	1.5.4. 25	*túne hic hominesadolescentulos::imperitos,::rerum,::eductos::liberè::in fraudem illis?*	

Do it

Do'ſt thou allure[or feede] their minds with::importu-:nate perſwa-:ding,:-[and]-::promiſing?	1.5.4. 26	::¶ſollicitando,:-[&]-:: pollicitando- [c] eorum-: animos la-: ctas?-::	[c] ſc. tuùm.
Are you well in your wits?	1.5.4. 27	[f] Sanun'es?	CRI: [f] ſanus ne.
And	1.5.4. 28	¶Ac	SI:
do'ſt thou glew togeather whoriſh loue by marriage?	1.5.4. 29	meretricios amores nuptijs conglutinas?	
I am vndone!	1.5.4. 30	¶Perij!	PA.
I am afraide	1.5.4. 31	Metuo,	
[a] ſtranger. that the [a] Oaſt will haue the worſt end of the ſtaffe.	1.5.4. 32	vt ſubſtet hoſpes.	
Simo, if you knew this man-well,	1.5.4. 33	Si- Simo- hunc noris- ſatis,	CHR:
you would not thinke ſo.	1.5.4. 34	¶non ita arbitrêre.	
This is a good man.	1.5.4. 35	Bonus hic eſt vir.	
Can this bee a good man?	1.5.4. 36	Hic vir ſit bonus?	SI:
How comes he ſo in the-nick-to day,	1.5.4. 37	¶Itáne attempe-ratè venit-hodie,	
vpon the very marriage,	1.5.4. 38	in ipſis nuptijs,	

that he ſhould neuer come hereto-fore?	1.5.4. 39	¶ *vt venire et antehac nunquam?*	
and therefore muſt he be be-leeued	1.5.4. 40	*verò eſt huic credendum*	
Chremes?	1.5.4. 41	Chreme?	
If I were not afraid of my father,	1.5.4. 42	¶ *Ni timuam patrem,*	PA:
I haue ſome-what to ad-moniſh him, very-well about that matter.	1.5.4. 43	*habeo pro illa re, illum quod-moneam probè.*	
Sycophant.	1.5.4. 44	¶ *Sycophanta.*	SI:
Hm.	1.5.4. 45	*Hem.*	CRI:
Such a one hee is, *Crito:*	1.5.4. 46	*Sic Crito, eſt hic: ſi*	CHR:
let him alone.	1.5.4. 47	*mitte.*	
He ſhall ſee, who he is:	1.5.4. 48	*Videat, qui ſiet:*	CRI:
if he proceed, to ſpeake to me, what hee will:	1.5.4. 49	¶ Si mihi pergit, quæ volt, dicere:	s vult.
he ſhall heare thoſe things, which he would not.	1.5.4. 50	ea, quæ non volt, audiet.	

Do I::moue theſe things,	1.5.4. 51	¶ *Ego*[h] *iſtæc::moueo,*—
—:—or—		—:—*aut*—
—:: care [for them?]		—::*curo?*
will not you beare your— owne harmes with pati— —ence?	1.5.4. 52	*non tu tuum malum— æquo animo feres?*
For,	1.5.4. 53	¶ *Nam,*
thoſe things that I ſaid,	1.5.4. 54	*ego quæ dixi,*
whether you ſhall heare [them] to be true or falſe,	1.5.4. 55	*vera an falsa audieris,*
it [is a thing that] may— be knowne. — preſently—	1.5.4. 56	— *iam*— *ſciri poteſt.*
A certaine Athenian,- here- — tofore, hauing his ſhip wrack- ked, — was caſt a- ſhore— at— An- dros;	1.5.4. 57	¶ *Attius* — *quidam*— *olim*— *naui*— — *fractâ,*- *apud*- *An*— — *drum*- *ejectus eſt;*
and	1.5.4. 58	¶ *et*
this, a little Girle [then] — together— [with him.]	1.5.4. 59	*i iſt.ec*— *unà*— *parua virgo.* — *i iſthec.*
at that time	1.5.4. 60	*tum*
he being in want,— did— by— chance — apply him ſelfe to— *Chryſis* fa- ther.	1.5.4. 61	*ille egens,*— *fortè*- *applicat*— ¶ *pri*— *mùm*— *ad* Chryſi— *dis patrem*— *ſe.*

He begins the fable.	1.5.4. 61	*Fabulam inceptat.*	SI:
Let him alone.	1.5.4. 62	*Sine.*	CHR:
Euen ſo?	1.5.4. 63	¶ *Itáne verò?*	CRI:
Doth he diſturbe me?	1.5.4. 64	*Obturbat?*	
Goe on.	1.5.4. 65	*Perge.*	CHR:
Then,	1.5.4. 66	*Tum,*	CRI:
he was my kinſman,	1.5.4. 67	*is mihi cognatus fuit,*	
that receiued him	1.5.4. 68	¶ *qui eum recépit,*	
There	1.5.4. 69	*ibi*	
I heard	1.5.4. 70	*ego audiui*	
of him	1.5.4. 71	*ex illo*	
that he was an Athenian:	1.5.4. 72	*ſeſe eſſe Atticum:*	
In that place he died.	1.5.4. 73	¶ *Is ibi mortuus eſt.*	
His name?	1.5.4. 74	*Eius nomen?*	CHR:
[Would] you [know] his name ſo ſoone?	1.5.4. 75	*Nomen tam citò tibi?*	CRI:
[It was] *Phania.*	1.5.4. 76	¶ Phania.	
O, I am vndone!	1.5.4. 77	*Hem, perij!*	CHR:
But truly,	1.5.4. 78	*Verùm hercle,*	
I thinke it was *Phania*:	1.5.4. 79	*Opinor fuiſſe* Phaniam:	
[and] this I know for certaine,	1.5.4. 80	¶ *hoc certò ſcio,*	
[that] he ſaid he was of the Rampnuſian Tribe.	1.5.4. 81	*Rhamnuſium ſe aiebat eſſe.*	

O Ioue!	I.5.4. 82	*O Iupiter!* CHR:
Chremes these same things, many others heard then in Andros.	I.5.4. 83	*eadem hæc, multi alij in Andro tum audiuêre.* Chreme, CRI:
I pray God it be that	I.5.4. 84	*Vtinam id siet* CHR:
which I hope:	I.5.4. 85	¶ *quod spero:*
O, tell me,	I.5.4. 86	*Eho, dic mihi,*
What?	I.5.4. 87	*Quid?*
did he say then *Crito*, that she was his?	I.5.4. 88	*is eam tum, Crito,* ¶ *suam negabat esse?*
No.	I.5.4. 89	*Non.* CRI:
Whose then?	I.5.4. 90	*Cuiam igitur?* CHR:
His brothers daughter.	I.5.4. 91	*Fratris filiam.* CRI:
Certainly,	I.5.4. 92	¶ *Certè,* CHR:
she is mine.	I.5.4. 93	*mea est.*
What say yee?	I.5.4. 94	*Quid ais?* CRI:
What's that, what say you?	I.5.4. 95	*Quid tu, quid ais?* SI:
Listen attentiuely,	I.5.4. 96	*Arrige aures,* PA:
Pamphilus.	I.5.4. 97	Pamphile.
How doe you beleeue [that?]	I.5.4. 98	¶ *Quî credis?* SI:
That *Phania* was my brother:	I.5.4. 99	Phania *ille, frater meus fuit:* CHR:
I knew him,	I.5.4.100	*Noram,* SI:
and	I.5.4.101	*et*
I know [it was so.]	I.5.4.102	*scio.*

He goes from hence :: flying :the :warre :: and :follow :ing me into Asia.	1.5.4.104	¶ *Is hinc :: bellum fugiens, :: me que in Asiam :: perſequens, profiſci :: tur.* ::	CHR:
Then	1.5.4.105	¶ *Tum*	
he was afraid to leaue her here.	1.5.4.106	*illam hic relinquere eſt verius.*	
From that time to this,	1.5.4.107	*Poſt illa*	
this is the first time that I heare,	1.5.4.108	*nunc primùm audio,*	
what became of him.	1.5.4.109	¶ *quid a illo ſit factum.*	a ſc. de.
I ſcarce know where I am ;	1.5.4.110	*Vix ſum apud me ;*	PA:
my mind is ſo ſtirred :: with feare, :: with hope, :: with ioy, :: with :won :dring :at this :: ſo great, :: :: ſo ſud :den :: hap :pines.	1.5.4.111	*ita animus commotus eſt : metu, :: ¶ ſpe, :: gaudio, :: miran :do hoc :: tanto, :: :: tam repen :tino :: bono.*	
Verily :	1.5.4.112	¶ *Na,*	SI:
I reioyce that ſhe is found [to be] yours.	1.5.4.113	*iſtam* b *tuam gaudeo.*	b iſtam multimodis

I beleeue it,	I.5.4.113	*Credo,*	PA:
father.	I.5.4.114	*pater.*	
But	I.5.4.115	¶ *At*	CHR:
there remaines in me one ſcruple, yet	I.5.4.116	*mihi vnus ſcrupulus reſtat, etiam*	
which troubles me.	I.5.4.117	*qui me malè habet.*	
You are worthy to be hated for [this] your ſuperſtition:	I.5.4.118	*Dignus es odio: ¶ cum tua religione*	PA:
You ſeeke difficulties in things that are cleare.	I.5.4.119	Nodum in ſcirpo quæris.	
What is that?	I.5.4.120	*Quid* [a] *iſtuc eſt?*	
The name agrees not.	I.5.4.121	¶ *Nomen non conuenit.*	CRI: a *iſtud.*
Truly ſhe had another [name] when ſhe was a little one.	I.5.4.122	*Fuit herclè aliud* [b] *hnic paruæ.*	CHR: CRI: b *ſc. nomen.*
What [name was that,]	I.5.4.123	*Quod,*	CHR:
Critus?	I.5.4.124	Crito?	
Doe you remember it?	I.5.4.125	¶ *Numquid meminiſti?*	
I am a thinking of it.	I.5.4.126	*Id quæro.*	CRI:
Shall I ſuffer this mans memory	I.5.4.127	*Egone huius memoriam patiar*	PA:
to ſtand in the way of my pleaſure,	I.5.4.128	*meæ ¶ voluptati obſtare,*	
when I may cure my ſelfe in this matter?	I.5.4.129	*cùm ego poſſim in hâc re mederi mihi?*	
I will not ſuffer it,	I.5.4.130	¶ *Non patiar:*	
Heare you, *Chremes:*	I.5.4.131	*Heus,* Chreme:	

[the name] which you seeke [is] *Pasibula*.	1.5.4.132	*quod quæris*, Pasibula.	
It is the same.	1.5.4.133	*Ipsa est.*	CRI:
It is thee.	1.5.4.134	*Ea est.*	CHR:
I haue heard it of her selfe--a thousand--times.	1.5.4.135	¶ *Ex ipsa—millies audiui.*	PA:
That we all are glad of this,	1.5.4.136	*Omnes nos gaudere hoc,*	SI:
Chremes,	1.5.4.137	Chreme,	
I thinke you beleeue.	1.5.4.138	¶ *te credo—credere.*	
As I haue a soule to God,	1.5.4.139	*Ita me Dij ament,*	CHR:
I beleeue it.	1.5.4.140	*Credo.*	
What remaines,	1.5.4.141	*Quid restat,*	PA:
father?	1.5.4.142	*pater?*	
The thing it selfe hath—a good—while—since—reconciled me.	1.5.4.143	¶ *Iam dudum—res reduxit me ipsa in gratiam.*	SI:
O merry conceited Father!	1.5.4.144	*O lepidum patrem!*	PA:
Concerning a wife,	1.5.4.145	¶ *De vxore,*	
as I haue possessed her,	1.5.4.146	*ita vt possedi,*	
Chremes alters nothing.	1.5.4.147	*nihil mutat* Chremes.	
The cause is very good:	1.5.4.148	*Causa optuma est:*	CHR:
vnlesse your father say other.	1.5.4.149	¶ *nisi quid pater aliud ait.*	

You say true. [it is great reason that wee haue my fathers good will.]		I.5.4.150	*Nempe.*	PA:
Be it so. [let *Pamphilus* haue her.]		I.5.4.151	*Scilicet.*	SI:
Her marriage portion, is ten talents.	*Pamphilus,*	I.5.4.152	*Dos, est ¶ decem talenta.*	Pamphile CHR:
I take it		I.5.4.153	*Accipio.*	PA:
I will make haste to my daughter.		I.5.4.154	*Propero ad filiam.*	CHR:
Come along with me,		I.5.4.155	*Ebo mecum,*	
Crito,		I.5.4.156	Crito,	
for		I.5.4.157	¶ *nam*	
I beleeue she knowes not me.		I.5.4.158	*illam me haud nosce credo.*	
Why doe you not cause her to be brough ouer	hither?	I.5.4.159	*Cur non illam* — *huc transferri iubes?*	SI:
Your admonition is good [you say well]		I.5.4.160	¶ *Rectè admones.*	PA:
I will commit that businesse to *Dauus.*	presently	I.5.4.161	*Dauo istuc dedam* — *iam negoti.*	c negotij.
He cannot.		I.5.4.162	*Non potest.*	SI:
Why [so?]		I.5.4.163	¶ *Quî?*	PA:
Because		I.5.4.164	*Quia*	SI:

he——hath:: ano-::——:ther—:[matter] that——:——-:more con-——:——-:cernes him,-- ::|and|-:——:a grea:——:ter.		1.5.4.165	*habet::aliud-::magis ex ſeſe,——-:|&|--:——-::maius.::	
What [is it?]		1.5.4.166	*Quidnam?*	PA:
He is bound.		1.5.4.167	*Vinctus eſt.*	SI:
Father,		1.5.4.168	¶ *Pater,*	PA.
he is not bound.	rightly	1.5.4.169	*non——recte——vinctus eſt.*	
I did not bid [he ſhould be] ſo [bound.]		1.5.4.170	*Haud ita iuſſi.*	SI:
I beſeech you———	cauſe [him] to be let looſe.	1.5.4.171	*Iube ſolui——obſecro.*	PA:
Goe to,		1.5.4.172	¶ *Age*	SI:
let it be done.		1.5.4.173	*fiat.*	
but		1.5.4.174	*At*	PA:
make haſte.		1.5.4.175	*matura.*	
I go in		1.5.4.176	*Eo intrò.*	SI:
O::ioyfull-::——:-|and|-:——:happy-:day!		1.5.4.177	*O::fauſtum::——:-|&|-:——::felicem--::[hunc]——:diem!*	

The fifth Scene of the fifth Act.

CHARINVS. PAMPHILVS. DAVVS.

ILe goe see.	1.5.5. 1	
what *Pamphilus* doth:	1.5.5. 2	
and	1.5.5. 3	
lo where hee is.	1.5.5. 4	
Some body may perchance imagine that I do not thinke this to be true:	1.5.5. 5	
but	1.5.5. 6	
It pleaseth me thus now that this should bee true.	1.5.5. 7	
I doe therfore thinke the life of the gods to be euerlasting,	1.5.5. 8	

Actus quinti, Scena quinta.

CHARINVS. PAMPHILVS. DAVVS.

PRouiso quid agat Pamphilus:	CHA:
atque eccum.	
Aliquis forsan me putet ¶ non hoc putare verum:	PA:
at mihi nunc sic esse hoc verum lubet.	
¶ Ego vitam deorum propterea sempiternam esse arbitror,	

for that	1.5.5. 9	¶ *quòd*	
their pleaſures are their owne [within themſelues not externally falling to them by any accident.]	1.5.5. 10	*voluptates* [a] *eorum propriæ ſunt.*	[d] *eorum quod.*
For	1.5.5. 11	*Nam*	
I haue gotten immortality,	1.5.5. 12	[b] *mihi immortalitas* ¶*parta eſt,*	[e] *mihi parta*
if no griefe intermingle it ſelfe with this ioy.	1.5.5. 13	*ſi nulla huic ægritudo gaudio intercesſerit.*	
But	1.5.5. 14	¶ *Sed*	
whom would I chiefely with to be preſented to me, to whom I might now relate theſe things?	1.5.5. 15	*quem ego exoptem mihi, potiſſimùm cui hæc narrem, nunc dari?*	
What ioy is that?	1.5.5. 16	¶ *Quid illud gaudij eſt?*	CHA:
I ſee *Dauus*;	1.5.5. 17	*Dauum video;*	PA:
of all I know there's no man that I would rather deſire than he:	1.5.5. 18	*nemo eſt, quem mallem, omnium:*	
for	1.5.5. 19	¶ *nam*	

I know that he will re ioyce vnfainedly at my ioyes.	I.5.5. 20	*hunc scio mea solidè solum gauisurum esse gaudia.*	
Where is *Pamphilus* here?	I.5.5. 21	¶ Pamphilus *hic vbinam est?*	DA. f *bic.*
Dauus.	I.5.5. 22	Daue.	PA:
Who's that?	I.5.5. 23	*Quisnam homo est?*	DA:
'Tis I.	I.5.5. 24	*Ego sum.*	PA:
O *Pamphilus.*	I.5.5. 25	*O* Pamphile.	DA:
You know not,	I.5.5. 26	¶ *Nescis,*	PA:
what is befallen me.	I.5.5. 27	*quid mihi obtigerit.*	
Truly [no:]	I.5.5. 28	*Certè:*	DA:
but	I.5.5. 29	*sed*	
what hath befallen me,	I.5.5. 30	*quid mihi obtigerit,*	
I know.	I.5.5. 31	*scio.*	
And I [too] truly.	I.5.5. 32	¶ *Et ego.* *quidem*	PA:
It came to passe after the manner of men,	I.5.5. 33	*more hominum euénit,*	DA:
that you should sooner know what hurt I hatie gotten,	I.5.5. 34	b *vt quod sum nactus mali, prius rescisce- res tu,*	b *ego vt.*
then I should know	I.5.5. 35	*quàm ego,*	

what

what good is happened to you.	1.5.5. 36	*quod tibi euênit boni.*	
My *Glycerium* hath found her parents.	1.5.5. 37	¶ *Mea* Glycerium *ſuos parentes reperit.*	PA:
O that's well!	1.5.5. 38	*O factum bene!*	DA:
Aha.	1.5.5. 39	¶ *Hem.*	CHA:
Her father is our great friend.	1.5.5. 40	*Pater amicus ſummus nobis.*	PA:
Who?	1.5.5. 41	*Quis?*	DA:
Chremes.	1.5.5. 42	Chremes.	PA:
You tell very good newes.	1.5.5. 43	*Narras probè.*	DA:
Nor is there any hinderance,	1.5.5. 44	¶ *Nec mora vlla eſt,*	PA:
but that I take her to wife.	1.5.5. 45	*quin eam vxorem ducam.*	
Doth not he dreame of thoſe things,	1.5.5. 46	*Num ille ſomniat ea,*	CHA:
which hee deſires waking?	1.5.5. 47	*quæ vigilans voluit?*	
Then	1.5.5. 48	*Tum*	PA:
touching the child,	1.5.5. 49	*de puero,*	
Dauus? [what ſhall wee doe?]	1.5.5. 50	Daue?	
Tuſh,	1.5.5. 51	*Ah,*	DA:
giue ouer [that:]	1.5.5. 52	*deſine:*	
hee is the onely one whom the gods loue.	1.5.5. 53	¶ *Solus eſt, quem diligunt Dij.*	
I am ſafe	1.5.5. 54	*Saluus ſum,*	CHA:
if theſe things be true.	1.5.5. 55	*ſi hæc vera ſunt.*	
I will ſpeake with him.	1.5.5. 56	¶ *Colloquar.*	

What man is this?	1.5.5. 57	*Quis homo est?*		PA:
Charinus,	1.5.5. 58	Charine,		
you come to me in very good time.	1.5.5. 59	*in tempore ipso mihi aduenis.*		
It is well.	1.5.5. 60	¶ *Bene factum.*		CHA:
What, haue you heard [the newes?]	1.5.5. 61	*Hem[c] audisti?*		PA: [c] *audistine.*
[I haue heard all.	1.5.5. 62	*Omnia.*		CHA:
Well then;	1.5.5. 63	*Age;*		
haue compassion of me — in your — prosperity.	1.5.5. 64	*me — respice.*	*in tuis [d] secundis*	[d] *scilicet rebus.*
Now *Chremes* is yours:	1.5.5. 65	*nunc —*	¶ *Tuus est* Chremes:	
I know he will do all-things, — that you would.	1.5.5. 66	*facturum, — scio, omnia.*	*quæ voles,*	
I remember:	1.5.5. 67	¶ *Memini:*		PA:
but	1.5.5. 68	*atque,*		
it will be very long,	1.5.5. 69	*adeò longum est,*		
for vs to expect him,	1.5.5. 70	*nos illum expectare,*		
till he come forth.	1.5.5. 71	*dum exeat:*		
Follow me this way	1.5.5. 72	¶ *Sequere — me.*	*hâc —*	
he is within — at *Glycerium's.*	1.5.5. 73	*intus — est.*	*apud* Glycerium	
Now,	1.5.5. 74	*Nunc,*		

get thee home	*Dauus,*	I.5.5. 75	*tu — abi domum;*	Dauc —
make haſte;		I.5.5. 76	¶ *propera;*	
bring hither ſome,		I.5.5. 77	*accerſe;*	
that my carry her away — from hence:		I.5.5. 78	*qui auferant eam:*	*hinc*
Why ſtand'ſt thou ſtill?		I.5.5. 79	*Quid ſtas?*	
Why doſt thou linger?		I.5.5. 80	*Quid ceſſas?*	
I am going.		I.5.5. 81	*Eo.*	DA:
Calliopius (as ſome will haue it) [ſpeakes thus] to the ſpectators.		I.5.5. 82	Calliopius (*vt quidam volunt*) *ad ſpectatores.*	
EXpect yee not,		. . . 83	NE[t] *expectetis,*	[t] exſpectetis
till they come forth hither:		. . . 84	*dum exeant huc:*	
they ſhall be betrothed — within:		. . . 85	*deſpondebitur:*	*intus*
it ſhall be ended — within,		. . . 86	*tranſigetur:*	*intus*
if there be any thing remaining.		. . . 87	*ſi quid eſt, quod reſtet.*	
Clap your hands.		. . . 88	Plaudite.	
		. . . 89		

Errors to be corrected, where the first number notes the Page, the second the Clause.

Page 4. Clause 42. Spes, reade *Spei*. 7.25. paide the, r. *paide thee the*. 10.60. put, *alere*, in his owne lines on this side of the last colons, and, *ad venandum*, in his owne lines on the other. 16.137. put vp, *omnes*, that the reading may be, *vno ore omnes omnia*. 23.129. abiurges, r. *abiurges*. 24.241. as one, r. *as* [*from*] *one*. 26.270. whom, r. *which*. 29.9. draw downe, *sine tuo magno malo* a line lower. 36.6. he, r. *it*. 45.40. put vp, (*passing by euen now*) a line higher. 48.88. in painefull labour, r. *fallen in labour through griefe*. 52.139. commit vn you, r. *commit vnto you* 53.153 bee added, r. *adde* 61.129. make, *ego verò ac lubens*, one clause, and put out, *who, I?* 63.33. reuiued, r. *ruined*. 67.100. pull downe, *exire neminem*, a line lower. 67.109. put out [*me*] 78.12. separate the first clause betweene *respice* and *ad*, and put *eum* next vnder *ad*, in the second clause 92.22. adde in the margent Si: for Simo. 104.93. tu sit, r. *tua sit*. 107.77. put out ¶. 113.59. them, r. *it* 117.17. Pam: in the margent, put it vp to the next clause aboue it, which is 16. 126.88. after griefes, vnderstand [*so much the rather heare me*] and after *meas* vnderstand [*eò magis audi*] 129.128. this can, r. *this euill can*. 132.11. put out Pa: in the margent. 136.52. bring downe Cha: to the next clause 53. 136.66. for Da: in the margent, r. Pam: 139.97. pull downe Cha: to the 98. in the margent. *ibid*. 99. pull downe Da: in the margent to clause 100. 142.88. vnto master, r. *vnto* [*my*] 152.102. Hercules, r. *Pollux*. 160.7. Chremes, r. *Chreme*. 163.44. ancellam, r. *ancillam*. 164.53. quis, r. *quid*. 165.8. draw *hic* in the second clause, vnder *scelus* in the first. 166.25. make, *&*, a clause by it selfe to answer, *but*. 167.45. marke, r. *make*. 168.64. a word, r. *a word more*. 169.83. put Si: in the margent. 173.30. verò, r. *verè*. 182.78. put Cri: in the margent. 185.121. put vp Cri: to clause 120. Chr: 122. to clause 121. 185.124. Critus, r. *Crito*. 59.102 that I may see it, r. *that I may not see it*. Draw downe *hunc Pamphilum* in the example of the Epistle a line lower.

C 23896
22631-2

Also
C 22898 a

PHOTOSTAT FACSIMILE

REPRODUCED FROM THE COPY IN THE

HENRY E. HUNTINGTON LIBRARY

FOR REFERENCE ONLY. NOT FOR REPRODUCTION